叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 柳树花粉(willow Pollen) 000001

2. 柳树花粉(willow Pollen) 000002

3. 柳树花粉(willow Pollen) 000003

4. 柳树花粉(willow Pollen) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

柳树花粉(Willow Pollen)
第1/4页

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

['wɪloʊ] ['pɑːlən] { [ˌtuː'tuː] } { [θriː] }
WILLOW **POLLEN** **{ 2 }** **{ 3 }**
柳 花粉 { 2 } { 3 }

柳树花粉{2}{3}

['wɪloʊ] ['pɑːlən]
WILLOW **POLLEN**
柳 花粉

柳树花粉

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒə'net] [maːrks]
JEANNETTE **MARKS**
珍妮特 标记

珍妮特·马克斯

['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

波士顿

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] Company1921 { [fɔːr] }
The **Four** **Seas** **Company1921** **{ 4 }**
这 四 海域 Company1921 { 4 }

四海公司1921{4}

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1921** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] ['kʌmpəni]
The **Four** **Seas** **Company**
这 四 海域 公司

四海公司

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːz] [pres]
The **Four** **Seas** **Press**
这 四 海域 按

四海出版社

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . { [faɪv] }
Boston **,** **Mass** **.** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **{ 5 }**
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 . { 5 }

美国马萨诸塞州波士顿{5}

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
The Memory of
这 记忆 的

记忆

[maɪ] ['mʌðər]
My Mother
我的 母亲

我的母亲

[dʒə'net] [hoʊlmz] ['koʊlˌwɛl] [maːrks] { [sɪks] }
JEANNETTE HOLMES COLWELL MARKS { 6 }
珍妮特 福尔摩斯 科尔韦尔 标记 { 6 }

珍妮特·霍姆斯·科尔韦尔·马克斯{6}

[ək'nɑːlɪdʒmənt]
ACKNOWLEDGMENT
致谢

致谢

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['belmən] , ['sentʃəri] ,
Many of these poems were first published in Ainslee's , Bellman , Century ,
许多 的 这些 诗歌 是 第一的 已发布 在 - , 贝尔曼 , 世纪 ,
['tʃɜːrtʃmən] , [kən'tempəreri] [vɜːrs] ,
Churchman , Contemporary Verse ,
牧师 , 当代的 诗 ,

这些诗歌最初发表在《艾恩斯利诗集》、《贝尔曼诗集》、《世纪诗集》、《丘奇曼诗集》、《当代诗歌》等刊物上。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] , ['friːmən] , ['fɔːrəm] , ['hɑːləndz] ['mægəziːn] , [mə'klʊrz] , [ˌmetrə'pɑːlɪtən] , ['neɪʃ(ə)n] ,
Everybody's , Freeman , Forum , Holland's Magazine , McClure's , Metropolitan , Nation ,
每个人的 , 弗里曼 , 论坛 , 荷兰的 杂志 , 麦克卢尔的 , 大都会 , 国家 ,
[nuː] [rɪ'pʌblɪk] , [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] ,
New Republic , North American Review ,
新的 共和国 , 北 美国人 审查 ,

《人人杂志》、《弗里曼杂志》、《论坛杂志》、《荷兰杂志》、《麦克卢尔杂志》、《大都会杂志》、《国家杂志》、《新共和杂志》、《北美评论》

['aʊtlʊk] , ['poʊətri] ([ʃɪ'kɑːgoʊ]) , ['poʊətri] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] ['bʊkmən] , [smɑːrt] [set] [ænd; ənd] ['ʌðər]
Outlook , Poetry (Chicago) , Poetry Journal , The Bookman , Smart Set and other
前景 , 诗 (芝加哥) , 诗 杂志 , 这 书商 , 聪明的 放 和 其他
['mægəzinz] .
magazines .
杂志 .

Outlook、Poetry (Chicago)、Poetry Journal、The Bookman、Smart Set 等杂志。

[flɜːr] [diː] [lɪs]
Fleur de Lys
弗勒 德 赖氨酸

百合花

[sep'tembər] - , - . { ['sɛvən] }
September 27 , 1920 . { 7 }
九月 - , - . { 7 }

1920年9月27日。{7}

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

['prəm] -
Proem **11**
序言 -

第11章

['wɪloʊ] ['pɑ:lən] -
Willow **Pollen** **13**
柳 花粉 -

柳树花粉 13

[ju:; jʊ] -
You **14**
你 -

你14岁

[krɔ:s] [roʊdz] -
Cross **Roads** **15**
叉 道路 -

十字路口 15

['kælɪndər] -
Calendar **16**
日历 -

日历16

[waɪld] [greɪp] [vaɪn] -
Wild **Grape** **Vine** **19**
荒野 葡萄 藤 -

野生葡萄藤 19

[tu:; tə][sʌm; səm] ['flaʊərz] -
To **Some** **Flowers** **21**
到 一些 花朵 -

致一些花朵 21

[stɑ:rz] -
Stars **22**
星星 -

明星22

[gri:n] ['goʊldən] [dɔ:r] -
Green **Golden** **Door** **23**
绿色的 金的 门 -

绿金门 23

[bred] -
Bread **24**
面包 -

面包24

[əb'skjʊrəti] -
Obscurity **26**
朦胧 -

默默无闻 26

[braʊn] ['mʌðər] -
Brown **Mother** **30**
棕色的 母亲 -

布朗母亲 30

[siː] [gʌlz] -
Sea **Gulls** **32**
海 海鸥 -

海鸥 32

['drægən] -
Dragon **33**
龙 -

龙33

[ðə; ði]['wɑːndərər] -
The **Wanderer** **34**
这 流浪者 -

流浪者34

[blaɪnd] [sliːp] -
Blind **Sleep** **35**
瞎的 睡觉 -

盲睡 35

[ðə; ði] [boʊl] -
The **Bowl** **36**
这 碗 -

碗36

[waɪt] [her] -
White **Hair** **39**
白色的 头发 -

白发 39

[klɪr] [puːlz] -
Clear **Pools** **40**
清除 游泳池 -

清澈的泳池 40

[ðiːz] [tuː] -
These **Two** **41**
这些 二 -

这两个41

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] -
The **Railroad** **Station** **43**
这 铁路 车站 -

43号火车站

['bʌblz] -
Bubbles **44**
气泡 -

泡泡44

['pedld] [dʒɔɪ] -
Peddled **Joy** **45**
兜售 喜悦 -

兜售快乐 45

[wɜːrk] -
Work **46**
工作 -

作品46

['sʌmwer]	[tə'naɪt]	-
Somewhere	**Tonight**	**47**
某处	今晚	-

今夜某处 47

[jʊr; jər]	['sʌnlɪt]	[wei]	-
Your	**Sunlit**	**Way**	**48**
你的	阳光照射	方式	-

你的阳光之路 48

[streɪndʒ]	['feɪsɪz]	-
Strange	**Faces**	**49**
奇怪的	面孔	-

怪脸 49

['evriwer]	-
Everywhere	**50**
到处	-

到处都是50

[klaʊd]	-
Cloud	**51**
云	-

51云

[bju'sentɔ:]	{ [eɪt] }	-
Bucentaur	**{ 8 }**	**52**
布森特人	{ 8 }	-

布森陶{8}52

[mɔ:θ]	-
Moth	**53**
蛾	-

蛾 53

[greɪ]	['wɔ:tərz]	-
Gray	**Waters**	**54**
灰色的	沃特斯	-

灰水 54

['dʒɜ:rniz]	[end]	-
Journey's	**End**	**55**
旅程	结尾	-

旅程终点 55

[waɪt]	[pæðz]	-
White	**Paths**	**56**
白色的	路径	-

白色小径 56

['ebəni]	-
Ebony	**57**
乌木	-

乌木 57

[tu:; tə]	[sʌm; səm]	[ˌfɪlə'delfɪr]	['spæroʊz; 'speroʊz]	-
To	**Some**	**Philadelphia**	**Sparrows**	**58**
到	一些	费城	麻雀	-

致费城麻雀 58

[-]	[nest]	-
Oriole's	**Nest**	**59**
黄鹂的	巢	-

金莺巢穴 59

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɪli] -
Little **Miss** **Hilly** **60**
小的 错过 丘陵 -

小希利小姐 60

[roʊz] - -
Rose **Toada** **61**
玫瑰 - -

玫瑰托阿达 61

[θætʃ] -
Thatch **62**
苫 -

茅草屋 62

[sʌn] [pæθ] -
Sun **Path** **63**
太阳 小路 -

太阳路径 63

[rə'vɛloʊ] -
Ravello **64**
拉韦洛 -

拉韦洛 64

['tʃestər] - [ɑːn] - [ðə; ði] [diː] -
Chester **-** **on** **-** **the** **Dee** **65**
切斯特 - 在 - 这 迪 -

迪河畔切斯特 65

[ðə; ði] ['rɪvər] -
The **River** **Seiont** **66**
这 河 塞翁特 -

塞翁特河 66

[goʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] -
Gold **and** **Ivory** **67**
金子 和 象牙 -

金和象牙 67

[steps] -
Steps **68**
步骤 -

步骤 68

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪ] -
Beside **the** **Way** **69**
旁 这 方式 -

路边 69

[weɪt] [ə'waɪl] -
Wait **Awhile** **70**
等待 一会儿 -

稍等片刻 70

['ɪndiən] ['sʌmər] -
Indian **Summer** **71**
印度 夏天 -

印度之夏 71

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] -
A **Thousand** **Years** **72**
一个 千 年 -

一千年 72

[ðə; ði]['broʊkən] [dɔːr] -
The Broken Door 73
这 破碎的 门 -

破门 73

['oʊnli][jʊr; jər] [neɪm] -
Only Your Name 74
仅有的 你的 姓名 -

只有你的名字 74

['repəˌtend] -
Repetends 75
重复 -

重复75次

[tuː] [leɪt] -
Too Late 76
也 晚的 -

为时已晚 76

[ðə; ði] [taɪd] -
The Tide 77
这 潮 -

潮汐 77

[dʌst] [ænd; ənd] [driːmz] -
Dust and Dreams 78
灰尘 和 梦想 -

尘埃与梦想 78

[ðə; ði] [nest] -
The Nest 79
这 巢 -

巢穴 79

[lɔːst] [lʌv] -
Lost Love 80
丢失的 爱 -

逝去的爱 80

“ [wen] [sprɪŋ] ” -
“ When Spring ” 81
“ 什么时候 春天 ” -

《当春天来临》81

[tuː] ['kændlz] -
Two Candles 82
二 蜡烛 -

两根蜡烛 82

['roʊzi] ['mɪlər] -
Rosy Miller 84
红润 磨坊主 -

罗西·米勒 84

[hɪz; ɪz] [neɪm] -
His Name 85
他的 姓名 -

他的名字 85

[mɪst] -
Mist 86
薄雾 -

迷雾 86

[læst] [dɑːn] -
Last **Dawn** **87**
最后的 黎明 -

最后的黎明 87

['iːv(ə)n][æz; əz] [hɪr] -
Even **as** **Here** **88**
甚至 作为 这里 -

即使在这里 88

[ə'gen] ? - { [naɪn] }
Again **?** **90** **{** **9** **}**
再次 ? - { 9 }

又来了？ 90{9}

['wɪloʊ] ['pɑːlən] { - } { - }
WILLOW **POLLEN** **{** **10** **}** **{** **11** **}**
柳 花粉 { - } { - }

柳树花粉{10}{11}

['prəm]
PROEM
序言

PROEM

['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]
Beautiful **she** **was** **to** **look** **upon**
美丽的 她 曾是 到 看 之上

她容貌美丽。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] ,
And **beautiful** **to** **know** **,**
和 美丽的 到 知道 ,

知道这一点真好。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
And **all** **who** **knew** **her** **loved** **her** **.**
和 全部 WHO 知道 她 喜爱 她 .

所有认识她的人都喜欢她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['tendər] ,
There **was** **none** **to** **whom** **she** **was** **not** **tender** **,**
那里 曾是 没有任何 到 谁 她 曾是 不是 投标 ,

她对每个人都温柔体贴。

[kəm'pæʃənət] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrd][ɔːr][hɜːr; hər]['saɪləns] ;
Compassionate **in** **her** **word** **or** **her** **silence** **;**
富有同情心 在 她 单词 或者 她 沉默 ;

她言语间流露出怜悯之心，沉默中也流露出怜悯之情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wel] .
There **was** **none** **of** **whom** **she** **did** **not** **think** **well** **.**
那里 曾是 没有任何 的 谁 她 做过 不是 思考 出色地 .

她对他们没有一个不满意的。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] , [maɪ] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
In **a** **quiet** **room** **,** **my** **head** **upon** **her** **breast** **,**
在 一个 安静的 房间 , 我的 头 之上 她 胸部 ,

在一个安静的房间里，我的头枕在她的胸前。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ,
Often **have** **I** **heard** **her** **heart** **beat** **,**
经常 有 我 听到 她 心 打 ,

我常常听到她的心跳声，

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Often	**have**	**I**	**listened**	**to**	**the**	**voice**	**of**	**her**	**heart**	**,**
经常	有	我	听着	到	这	嗓音	的	她	心	,

我常常倾听她内心的声音，

[ænd; ənd][ɪts] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['meni] ['sɔrəuz] .

And	**its**	**speech**	**was**	**the**	**speech**	**of**	**many**	**sorrows**	**.**
和	它是	演讲	曾是	这	演讲	的	许多	悲伤	.

它的演讲充满了悲伤。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɔrəuz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [nɑːt] ;

But	**of**	**her**	**own**	**sorrows**	**she**	**spoke**	**not**	**;**
但	的	她	自己的	悲伤	她	辐	不是	;

但她从未提及自己的悲伤；

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['oʊnli] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hiːlɪŋ] ;

She	**spoke**	**only**	**of**	**the**	**grief**	**that**	**came**	**to**	**her**	**for**	**healing**	**;**
她	辐	仅有的	的	这	悲伤	那	来了	到	她	为了	康复	;

她只谈及前来寻求治愈的悲痛；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

And	**her**	**speech**	**was**	**silence**	**,**
和	她	演讲	曾是	沉默	,

她的言语是沉默。

['mɜːrmər][ʌv; əv][wɪnd] ,

Murmur	**of**	**wind**	**,**
低语	的	风	,

风的低语

[mjuːt] ['speɪsɪz][ʌv; əv][skaɪ] , —

Mute	**spaces**	**of**	**sky**	**,**	**—**
沉默的	空间	的	天空	,	—

寂静的天空，——

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kə'resɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] ,

These	**were**	**her**	**caresses**	**and**	**her**	**healing**	**,**
这些	是	她	爱抚	和	她	康复	,

这是她的爱抚和治愈，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['saɪləns][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd][skaɪ][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [wʌn] , —

And	**with**	**silence**	**and**	**wind**	**and**	**sky**	**she**	**is**	**now**	**one**	**,**	**—**
和	和	沉默	和	风	和	天空	她	是	现在	一	,	—

她与寂静、风和天空融为一体——

[nɑːt] ['seprət] .

Not	**separate**	**.**
不是	分离	.

并非分开。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .

She	**is**	**gone**	**.**
她	是	已消失	.

她走了。

[rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !

Remember	**her**	**if**	**you**	**will**	**!**
记住	她	如果	你	将要	!

请记住她！

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['evriwer]

For	**me**	**she**	**is**	**still**	**everywhere**
为了	我	她	是	仍然	到处

对我而言，她依然无处不在。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] !
And never to be forgotten !
和 绝不 到 是 被遗忘的 !

永不遗忘!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn]
Out of the dawn
出去 的 这 黎明

黎明时分

[ðə; ði] [frɪndʒd] ['læʃɪz] [ʌv; əv] [bluː] ['dʒenʃn] ['waɪd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ;
The fringed lashes of blue gentians widen to her eyes ;
这 流苏 睫毛 的 蓝色的 龙胆 扩大 到 她 眼睛 ;

蓝色龙胆的睫毛如流苏般垂落到她的眼睑;

[θruː] [ðə; ði][hɑːt] [deɪ]
Through the hot day
通过 这 热的 天

在炎热的一天

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ri'vɔlvz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] { - }
The shadow of her presence revolves upon me { 12 }
这 阴影 的 她 在场 旋转 之上 我 { - }

她的身影笼罩着我{12}

[æz; əz][ðə; ði] [kuːl] ['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][sʌn]['daɪəl] ;
As the cool finger on the sun dial ;
作为 这 凉爽的 手指 在 这 太阳 拨号 ;

如同冰凉的手指轻抚日晷;

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
In the afternoon
在 这 下午

下午

['ʃeɪkən] [laɪt] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ;
Shaken light burns in the memory of her hair ;
摇晃 光 烧伤 在 这 记忆 的 她 头发 ;

摇曳的光芒在她头发的记忆中燃烧;

[ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ]
And at evening
和 在 晚上

到了晚上

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] [goʊ] ['flʌtərɪŋ] , [greɪ] - [wɪŋd] , ['æftər][hɜːr; hər] ,
All my thoughts go fluttering , gray - winged , after her ,
全部 我的 想法 去 飘动 , 灰色的 - 有翅膀的 , 后 她 ,

我的思绪如同灰翼般飘荡，追随着她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['gæðərz] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪləns]
Till she gathers them in to the nest of her silence
直到 她 聚集 他们 在 到 这 巢 的 她 沉默

直到她将它们聚集到她沉默的巢穴中。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
And I am come back to my Mother
和 我 是 来 后退 到 我的 母亲

我回到了母亲身边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] . { - }
And to sleep . { 13 }
和 到 睡觉 . { - }

然后睡觉。{13}

['wɪloʊ] ['pɑːlən]
WILLOW POLLEN
柳 花粉

柳树花粉

[flɜːr] [diː] [lɪs] [ɑːn] [leɪk] [ʃæm'plein] , [dʒuːn][θriː] , -
Fleur de Lys on Lake Champlain , June 3 , 1920
弗勒 德 赖氨酸 在 湖 尚普兰 , 六月 3 , -

尚普兰湖上的百合花，1920 年 6 月 3 日

[ðə; ði][reɪn][ə'pɑːn][maɪ] [ruːf] [ɪz][ðə; ði][reɪn][ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ,
The rain upon my roof is the rain of apple blossoms ,
这 雨 之上 我的 屋顶 是 这 雨 的 苹果 花朵 ,

落在屋顶上的雨水是苹果花雨。

[æt; ət][maɪ] [fiːt] [ðə; ði]['wɔːtər] ['wiləuz] [stænd] [niː] - [diːp] [ɪn] ['rʌʃɪz] ;
At my feet the water willows stand knee - deep in rushes ;
在 我的 脚 这 水 柳树 站立 膝盖 - 深的 在 冲刺 ;

脚下，水柳枝繁叶茂，芦苇丛没过膝盖；

[ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['mɪrər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][ðə; ði] [leɪk] [swɪŋz] [ænd; ənd][tɪps] ,
A swaying mirror for the sun the lake swings and tips ,
一个 摇晃 镜子 为了 这 太阳 这 湖 摇摆 和 尖端 ,

湖面像一面摇曳的镜子，映照着太阳，湖面摇摆倾斜。

['spɪlɪŋ] ['broʊkən] ['draʊzi] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]['sɪlvər] [liːvz] .
Spilling broken drowsy shadows and silver leaves .
溢出 破碎的 昏昏欲睡 阴影 和 银 树叶 .

散落的破碎昏昏欲睡的影子和银色的落叶。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊ] ['pɑːlən][ðə; ði] [biːz] [hʌm] ;
In the willow pollen the bees hum ;
在 这 柳 花粉 这 蜜蜂 哼 ;

蜜蜂在柳树花粉中嗡嗡飞舞；

[ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [bluːm] [ðə; ði] [biːz] [hʌm] ;
In the apple bloom the bees hum ;
在 这 苹果 盛开 这 蜜蜂 哼 ;

苹果花盛开时，蜜蜂嗡嗡飞舞；

['flʌtərɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɛgɪŋ] [hænd]
Fluttering up like a begging hand
飘动 向上 喜欢 一个 乞讨 手

像一只乞求的手一样扑腾着。

[ðə; ði] [æʃ] [triː] [twɜːlz] [ɪts] ['mɪstɪk] ['sev(ə)n] - [foʊld] [liːf] ,
The ash tree twirls its mystic seven - fold leaf ,
这 灰 树 旋转 它是 神秘 七 - 折叠 叶子 ,

白蜡树旋转着它神秘的七折叶子，

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪts] [sɔːŋ] .
The thrush its song .
这 画眉 它是 歌曲 .

画眉鸟在歌唱。

[oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
O beautiful world , what are you ?
哦 美丽的 世界 , 什么 是 你 ?

美丽的世界啊，你是什么?

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] ?
And who made you ?
和 WHO 制成 你 ?

谁创造了你?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['freɪgrənt] [driːm] ,
Are you no more than a fragrant dream ,
是 你 不 更多的 比 一个 香 梦 ,

你难道只是一场芬芳的梦吗?

[ə; eɪ] ['dʒuːəld] [krʌst] [ʌv; əv][loʊm][fɔːr; fər][sʌn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] ,
A jewelled crust of loam for sun to shine upon ,
一个 珠宝 地壳 的 壤土 为了 太阳 到 闪耀 之上 ,

阳光照耀下，晶莹剔透的壤土层。

[ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['mɪrər] ,
A swaying mirror ,
一个 摇晃 镜子 ,

一面摇晃的镜子，

['wɪloʊ] ['pɑːlən] ,
Willow pollen ,
柳 花粉 ,

柳树花粉

[ə; eɪ] ['twəːliŋ] [sɔːŋ] ,
A twirling song ,
一个 旋转 歌曲 ,

一首旋转的歌，

[ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [liːf] ? { - }
A crumbling leaf ? { 14 }
一个 摇摇欲坠 叶子 ? { - }

一片凋零的叶子？{14}

[juː; jʊ]
YOU
你

你

[aɪ]
I
我

我

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
You are the sunshine ,
你 是 这 阳光 ,

你就像阳光，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sɑːd] :
I am the sod :
我 是 这 草皮 :

我就是草皮:

[fleɪm] [tuː; tə][maɪ] [liːf] - [moʊld] ,
Flame to my leaf - mould ,
火焰 到 我的 叶子 - 模具 ,

火焰燃向我的落叶堆，

[ænd; ənd]['goʊldənrɑːd] .
And goldenrod .
和 金鸡菊 .

还有金鸡菊。

[iː]
II
二

二

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
You **are** **the** **shadow** **,**
你 是 这 阴影 ,

你就是影子，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [rɑːk] :
I **am** **the** **rock** **:**
我 是 这 岩石 :

我就是磐石：

['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ʃiːp] ['belz] ,
Coolness **of** **sheep** **bells** **,**
凉爽 的 羊 铃铛 ,

羊铃的清凉，

['stɪlɪŋ] [ðə; ði] [flɑːk] .
Stilling **the** **flock** **.**
静止 这 群 .

安抚羊群。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,
You **are** **the** **starlight** **,**
你 是 这 星光 ,

你是星光，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [striːm] :
I **am** **the** **stream** **:**
我 是 这 溪流 :

我就是溪流：

[triːz] ['drɪpɪŋ] ['lʌstər]
Trees **dripping** **lustre**
树木 滴落 光泽

树木闪闪发光

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [driːm] . { - }
Into **our** **dream** **.** **{** **15** **}**
进入 我们的 梦 . { - }

进入我们的梦境。{15}

[krɔːs] [roʊdz]
CROSS **ROADS**
叉 道路

十字路口

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['waɪldˌroʊz] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , —
I **wonder** **if** **the** **wildrose** **knows** **I** **love** **you** **,** **—**
我 想知道 如果 这 野玫瑰 知道 我 爱 你 , —

我想知道野玫瑰是否知道我爱你，——

[ɔːl][ðə; ði]['festəvəlz][ʌv; əv] [sprɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz][leɪn]
All **the** **festivals** **of** **spring** **your** **name** **has** **lain**
全部 这 节日 的 春天 你的 姓名 有 莱恩

所有春天的节日都与你的名字有关

[naʊ] [ə; eɪ]['pet(ə)l][ɑːn][maɪ]['bʊzəm] , [naʊ] [ə; eɪ] [liːf] [ə'genst] [maɪ][lɪp]
Now **a** **petal** **on** **my** **bosom** **,** **now** **a** **leaf** **against** **my** **lip**
现在 一个 花瓣 在 我的 怀 , 现在 一个 叶子 反对 我的 唇

时而花瓣轻抚胸前，时而叶片轻触唇间

[ɪn][ðə; ði][reɪn] ?
In the rain ?
在 这 雨 ?

下雨了?

[aɪ]['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [θrʌʃ] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , —
I wonder if the wood thrush knows I love you , —
我 想知道 如果 这 木头 画眉 知道 我 爱 你 , —

我想知道那只林鸫是否知道我爱你，——

['evri] [step][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , ['evri] [sɔ:ŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [hoʊm][tu:; tə][ju:; jʊ]
Every step a song , every song a flight home to you
每一个 步 一个 歌曲 , 每一个 歌曲 一个 航班 家 到 你

每一步都是一首歌，每一首歌都是一架飞回家的航班。

[waɪl] [ðə; ði][pæθ] [rʌnz][ɑ:n] [θru:] ['twaɪlaɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wi:lz] [bæk][tu:; tə][deɪ]
While the path runs on through twilight and the night wheels back to day
尽管 这 小路 跑步 在 通过 暮 和 这 夜晚 车轮 后退 到 天

当小路蜿蜒穿过暮色，夜幕最终又将我们带回白昼。

[ænd; ənd][aɪ][preɪ] ?
And I pray ?
和 我 祈祷 ?

我祈祷吗?

[aɪ]['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['hevəns] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , —
I wonder if the heavens know I love you , —
我 想知道 如果 这 天 知道 我 爱 你 , —

我想知道上天是否知道我爱你，——

['dʌski] [naɪt] - [taɪm] [kʌpt] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] , ['lɪli] [deɪ] [ɪ'mækjələt]
Dusky night - time cupped with stars , lily day immaculate
昏暗 夜晚 - 时间 杯状 和 明星 , 百合 天 完美无瑕

繁星点点的夜空，百合花洁白无瑕的白昼

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɑ:n]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [krɔ:s] [roʊdz] [wer] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
Leading on unto the cross roads where you and I
领导 在 到 这 叉 道路 在哪里 你 和 我

引领我们走向你我共同的十字路口

[seɪ] [ˌgʊd'baɪ] ? { - }
Say goodbye ? { 16 }
说 再见 ? { - }

道别? {16}

['kælɪndər]
CALENDAR
日历

日历

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] [ɑ:n] [leɪk] [ʃæm'plein]
Of a Little Garden on Lake Champlain
的 一个 小的 花园 在 湖 尚普兰

尚普兰湖畔的小花园

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][sʌn] , [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [bi:]
Sometimes the sun , like a big bee
有时 这 太阳 , 喜欢 一个 大的 蜜蜂

有时太阳就像一只大蜜蜂

['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hi:; hi] [wɪl] [brɪŋ] [tu:; tə] [blu:m] ,
Choosing the flowers he will bring to bloom ,
选择 这 花朵 他 将要 带来 到 盛开 ,

他挑选着要带来盛开的花朵，

[driːmz] ['oʊvər][maɪ]['gɑːrdn] ,
Dreams over my garden ,
梦想 超过 我的 花园 ,

我的花园里充满了梦想，

[soʊ] [stɪl] [ðə; ði] [dʌst] [ʃaɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪŋz] .
So still the dust shines on his burning wings .
所以 仍然 这 灰尘 闪耀 在 他的 燃烧 翅膀 .

尘埃依然闪耀在他燃烧的翅膀上。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [swɪŋz] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr]
And sometimes he swings away towards the evening star
和 有时 他 摇摆 离开 向 这 晚上 星星

有时他会朝着晚星的方向飘去。

[tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [klɔːz] [wɪð; wɪθ] [naɪt] .
To fill his basket claws with night .
到 充满 他的 篮子 爪子 和 夜晚 .

用夜晚填满他的篮子爪子。

[kʌm] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['sprɪŋklz] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] ,
Come morning he sprinkles darkness with his gold ,
来 早晨 他 糖屑 黑暗 和 他的 金子 ,

清晨来临，他用黄金洒向黑暗。

[rʌbz] [legz] [tə'geðər] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] —
Rubs legs together — I saw him do it —
摩擦 腿 一起 — 我 锯 他 做 它 —

他双腿摩擦——我亲眼看到他这么做的——

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['lɑːrkspɜːr] ['teɪpərɪŋ] ['ɪntuː][roʊz]
And there's a purple larkspur tapering into rose
和 有 一个 紫色的 翠雀 逐渐变细 进入 玫瑰

还有一朵紫色的翠雀花，逐渐过渡到玫瑰色。

[ænd; ənd] [blʌd] - [red] ['kɑːləmbaɪn] , —
And blood - red columbine , —
和 血 - 红色的 耧斗菜 , —

还有血红色的耧斗菜，——

[its] [dʒʊ'laɪ] [ðen] .
It's July then .
它是 七月 然后 .

那时是七月。

[ɔːr][ðə; ði][bɪg] [biː] [faindz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [dɑːn] ,
Or the big bee finds a flaming dawn ,
或者 这 大的 蜜蜂 发现 一个 炽盛 黎明 ,

或者，大蜜蜂发现了一个燃烧的黎明，

[skauz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['pɑːlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk]
Scours it with pollen from his back
冲刷 它 和 花粉 从 他的 后退

他用背上的花粉擦拭它

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɑːpiːz] ['glɑːsi] ['rɪŋk(ə)ld] [kʌp] , —
And there's a poppy's glossy wrinkled cup , —
和 有 一个 罂粟的 光滑 皱 杯子 , —

还有一朵罂粟花光滑皱褶的花萼，——

[ðen] [its] [dʒuːn] .
Then it's June .
然后 它是 六月 .

然后就到了六月。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [skuːps] [ðə; ði] [waɪt] [krest] [ɔːf] [ə; eɪ] [weɪv]

At	times	he	scoops	the	white	crest	off	a	wave
在	时代	他	勺子	这	白色的	波峰	离开	一个	海浪

有时他会从浪尖上舀起白色的浪花。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klɔːz] —

Into	the	basket	of	his	claws	—
进入	这	篮子	的	他的	爪子	—

落入他利爪的篮筐——

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [bɪg] [biː] [skɪp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [leɪk] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] —

I've	seen	the	big	bee	skip	upon	the	lake	for	joy	—
我已经	已见	这	大的	蜜蜂	跳过	之上	这	湖	为了	喜悦	—

我曾见过大蜜蜂在湖面上欢快地跳跃——

[ðen] ['ziː] - [ig] !

Then	zi	-	ig	!
然后	zi	-	ig	!

然后 zi-ig!

['hiːz] [bæk] [ə'gen]

He's	back	again
他是	后退	再次

他又回来了

['spredɪŋ] [sʌm; səm] ['liliz] [baɪ] [ðə; ði] ['sændi] [pæθ] ,

Spreading	some	lilies	by	the	sandy	path	,
传播	一些	百合花	经过	这	沙	小路	,

在沙路旁撒些百合花，

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [dæʃt] [ɑːn] [ðer; ðər] [lɪps]

White	with	gold	dashed	on	their	lips
白色的	和	金子	虚线	在	他们的	嘴唇

她们的嘴唇洁白，点缀着金色的光芒。

[wer] [hiː; hi] [klɪŋz] — [ðə; ði] [bɪg] [biː] — ['sʌkɪŋ] .

Where	he	clings	—	the	big	bee	—	sucking	.
在哪里	他	黏附	—	这	大的	蜜蜂	—	吸吮	.

大蜜蜂依附的地方——吸吮着。

[aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ðer; ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] [soʊ] :

I	know	he's	there	because	the	bells	ring	so	:
我	知道	他是	那里	因为	这	铃铛	戒指	所以	:

我知道他就在那里，因为钟声响了:

['sev(ə)n] ['liliz] , [ðen] [faɪv] , [ðen] [fɔːr] ,

Seven	lilies	,	then	five	,	then	four	,
七	百合花	,	然后	五	,	然后	四	,

七朵百合花，然后五朵，然后四朵，

[aɪ] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [stemz] , { - }

I	count	them	on	their	stems	,	{	17	}
我	数数	他们	在	他们的	茎	,	{	-	}

我数着它们的茎，{17}

[æn; ən] - [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['meləɾi] ,

An	octave's	length	of	melody	,
一个	-	长度	的	旋律	,

一段八度音程的旋律，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌnɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , —

A	little	running	song	of	happiness	,	—
一个	小的	跑步	歌曲	的	幸福	,	—

一首欢快的跑步歌，——

[its] ['ɔ:gəst] [ðen] .
It's August then .
它是 八月 然后 .

那时是八月。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hi:z] ['kwaɪət] .
But now he's quiet .
但 现在 他是 安静的 .

但他现在沉默了。

[sʌm; səm] [weɪst] [ʌv; əv] [goʊld] [ɪn] ['ɔ:təm] [li:vz] [ænd; ənd] [fi:ldz] ,
Some waste of gold in autumn leaves and fields ,
一些 浪费 的 金子 在 秋天 树叶 和 字段 ,

秋叶和田野中散落着一些金子，可惜浪费了。

[ænd; ənd] [goʊld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] — [peɪl] [li:f] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] ['wɔ:tərz]
And gold upon the lake — pale leaf of drifting waters
和 金子 之上 这 湖 — 苍白 叶子 的 漂流 水

湖面上泛着金光——如同漂浮水面上的一片苍白树叶

[kʌt] [baɪ] [ðə; ði] [waɪld] ['dʌks] [kloʊz] , [ʃɑ:rp] [flaɪt] — [frets] [hɪm; ɪm] .
Cut by the wild duck's close , sharp flight — frets him .
切 经过 这 荒野 鸭子的 关闭 , 锋利的 航班 — 琴格 他 .

被野鸭近距离、急促的飞行划伤——让他心烦意乱。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [mʌst; məst] [stɔ:r] [ɪn] [sti:p] [skaɪ] ['grænəri:z] [mʌtʃ] ['bænə] [goʊld]
For he must store in steep sky granaries much bannered gold
为了 他 必须 店铺 在 陡 天空 粮仓 很多 横幅 金子

因为他必须在高耸的空中粮仓中储存大量的金子。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪntər] [dɔ:nz] [ænd; ənd] [dʌsks] .
With which to hang a hundred winter dawns and dusks .
和 哪个 到 悬挂 一个 百 冬天 黎明 和 黄昏 .

用来悬挂一百个冬日的黎明和黄昏。

[stɪl] , [hi:; hi] [spɛəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['gɑ:rdənz] [ni:d] ,
Still , he spares a little for my garden's need ,
仍然 , 他 备件 一个 小的 为了 我的 花园的 需要 ,

不过，他还是会拿出一点钱来满足我花园的需求。

['spredɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['mærɪgoʊld] [ænd; ənd] [frɔ:st] , —
Spreading it in marigolds and frost , —
传播 它 在 万寿菊 和 霜 , —

将它散播在万寿菊和霜冻之中，——

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sep'tembər] [ðen] , — [ɑ:k'toʊbər] , [tu:] .
It is September then , — October , too .
它 是 九月 然后 , — 十月 , 也 .

那时已经是九月了，十月也快到了。

[ðə; ði] [bi:] , [ðə; ði] [bɪg] [bi:] , [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [bi:]
The bee , the big bee , the burning bee
这 蜜蜂 , 这 大的 蜜蜂 , 这 燃烧 蜜蜂

蜜蜂，大蜜蜂，燃烧的蜜蜂

[bɪ'gɪnz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ɪn] [goʊld] .
Begins and ends in gold .
开始 和 结束 在 金子 .

始于黄金，终于黄金。

[ɪn] [sprɪŋ] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] ['roʊzi] ['æp(ə)l] [blu:m] ,
In spring , knocking the snow from rosy apple bloom ,
在 春天 , 敲门 这 雪 从 红润 苹果 盛开 ,

春天，拂去粉红色苹果花上的积雪，

[hiː; hi] [klaimz] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ]['fægəts][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

He	climbs	the	sky	with	fagots	on	his	back
他	攀登	这	天空	和	柴捆	在	他的	后退

他背负着柴堆，攀上天空。

[tuː; tə] ['skætər] [ðem; ðəm][ɪn] ['jeloʊ] ['wɪloʊ] [twɪgz] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] ;

To	scatter	them	in	yellow	willow	twigs	and	daffodils	;
到	分散	他们	在	黄色的	柳	树枝	和	水仙花	;

将它们散落在黄色的柳枝和水仙花丛中;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [maɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

And	when	he	leaves	my	garden	for	his	sleep	,
和	什么时候	他	树叶	我的	花园	为了	他的	睡觉	,

当他离开我的花园去睡觉时，

[fliŋz] ['dæfədɪlz] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , —

Flings	daffodils	along	an	evening	sky	,	—
投掷	水仙花	沿着	一个	晚上	天空	,	—

傍晚的天空飘落着水仙花，——

[its] [meɪ] [ðen] , [ænd; ənd]['eɪprəl] , [tuː] .

It's	May	then	,	and	April	,	too	.
它是	可能	然后	,	和	四月	,	也	.

那时是五月，也是四月。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][skaɪ] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd][noʊ][bɪg] [biː] .

Some	say	there	are	no	sky	daffodils	and	no	big	bee	.
一些	说	那里	是	不	天空	水仙花	和	不	大的	蜜蜂	.

有人说，天上没有水仙花，也没有大蜜蜂。

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [biː] , [ə; eɪ][bɪg] [biː] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [biː] ,

I	say	the	sun	is	a	bee	,	a	big	bee	,	a	burning	bee	,
我	说	这	太阳	是	一个	蜜蜂	,	一个	大的	蜜蜂	,	一个	燃烧	蜜蜂	,

我说太阳是一只蜜蜂，一只大蜜蜂，一只燃烧的蜜蜂。

[ænd; ənd] [berz] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] [welθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

And	bears	the	whole	world's	wealth	upon	his	back	.
和	熊	这	所有的	世界的	财富	之上	他的	后退	.

他背负着全世界的财富。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['ruːbi] ['hʌmɪŋ] [bɜːrd] [bɪ'taɪmz]

What	if	he	is	a	ruby	humming	bird	betimes
什么	如果	他	是	一个	红宝石	哼唱	鸟	早点

如果他是一只红宝石蜂鸟呢?

[ɔːr][ə; eɪ] ['sæfrən] ['bʌtərflaɪ]

Or	a	saffron	butterfly
或者	一个	藏红花	蝴蝶

或者一只藏红花蝴蝶

[ɔːr][ə; eɪ] [greɪ] - ['hʊdɪd] [mɔːθ] [æt; ət] [dʌsk] ! { - }

Or	a	gray	-	hooded	moth	at	dusk	!	{	18	}
或者	一个	灰色的	-	连帽的	蛾	在	黄昏	!	{	-	}

或者黄昏时分的一只灰头蛾！{18}

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['emərəld] ['drægən][flai]

I've	seen	him	when	he	was	an	emerald	dragon	fly
我已经	已见	他	什么时候	他	曾是	一个	翠	龙	飞

我曾见过他，那时他还是一只翠绿的蜻蜓。

[ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːrdənz] [puːl] ,
About my little garden's pool ,
关于 我的 小的 花园的 水池 ,

关于我家小花园里的游泳池，

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mistəriz] .
He has his mysteries .
他 有 他的 谜团 .

他身上有很多谜团。

[hɪz; ɪz] ['wɪntɜ-z] [sel] [ʌv; əv]['sɪlvər] [waɪt] [hæz; həz] ['niːðər] [roʊz][nɔːr] [red] [nɔːr][goʊld] .
His winter's cell of silver white has neither rose nor red nor gold .
他的 冬天的 细胞 的 银 白色的 有 两者都不 玫瑰 也不 红色的 也不 金子 .

他冬日里银白色的牢房里既没有玫瑰色，也没有红色，更没有金色。

[huː] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? . . .
Who would not like the change ? . . .
WHO 会 不是 喜欢 这 改变 ? . . .

谁会不喜欢这种改变呢?

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] [biː] , [ə; eɪ][bɪg] [biː] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [biː] ,
I say the sun is a bee , a big bee , a burning bee ,
我 说 这 太阳 是 一个 蜜蜂 , 一个 大的 蜜蜂 , 一个 燃烧 蜜蜂 ,

我说太阳是一只蜜蜂，一只大蜜蜂，一只燃烧的蜜蜂。

[aɪ] [noʊ] ! { - }
I know ! { 19 }
我 知道 ! { - }

我知道！{19}

[waɪld] [greɪp] [vaɪn]
WILD GRAPE VINE
荒野 葡萄 藤

野生葡萄藤

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ][waɪld] [greɪp] [vaɪn] ,
I will be like a wild grape vine ,
我 将要 是 喜欢 一个 荒野 葡萄 藤 ,

我将像一株野葡萄藤，

[aɪ] [wɪl] [klaɪm][ðə; ði][sʌn] ['gæðərɪŋ] ['kʌlər] ;
I will climb the sun gathering color ;
我 将要 爬 这 太阳 采集 颜色 ;

我将攀登太阳，汲取色彩；

[ʌn'tɪl] ['evri] [liːf] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪz]['fluːtɪd][wɪð; wɪθ][roʊz] ,
Until every leaf of my being is fluted with rose ,
直到 每一个 叶子 的 我的 存在 是 凹槽 和 玫瑰 ,

直到我生命中的每一片叶子都缀满玫瑰花，

[kʌpt] [ɪn] [braʊn] - [goʊld] ,
Cupped in brown - gold ,
杯状 在 棕色的 - 金子 ,

呈棕金色杯状，

['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] .
Dusted with silver .
掸去灰尘 和 银 .

表面撒上银粉。

[aɪ] [wɪl] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][draɪ] [stem]
I will cling with my dry stem
我 将要 黏着 和 我的 干燥 干

我将用干枯的茎秆紧紧抓住。

[ʌn'tɪl] [maɪ] [stem] [ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] [braʊn] ['siːdər] .
Until my stem is strong as brown cedar .
直到 我的 干 是 强的 作为 棕色的 雪松 .

直到我的茎秆像棕色雪松一样强壮。

[ðen] [wɪl] [aɪ] [swɪŋ] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
Then will I swing from tree to tree ,
然后 将要 我 摇摆 从 树 到 树 ,

然后我就可以从一棵树荡到另一棵树，

['twɪstɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] , ['bloʊɪŋ] ,
Twisting , turning , blowing ,
扭曲 , 转弯 , 吹 ,

扭转、转动、吹拂

['baɪndɪŋ] [ɔːl] [triːz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['tendrəlz] ,
Binding all trees with my tendrils ,
结合 全部 树木 和 我的 卷须 ,

用我的卷须缠绕所有的树木，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Embracing them , leaping with them ,
拥抱 他们 , 跳跃 和 他们 ,

拥抱他们，与他们一起跳跃，

['woʊv(ə)n][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Woven in and out of them ,
编织 在 和 出去 的 他们 ,

交织其中，

[wʌn] !
One !
一 !

一!

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biː] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
And the wild bee shall love me ,
和 这 荒野 蜜蜂 将 爱 我 ,

野蜂也会爱上我，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biː] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]
And the wild bee shall follow me
和 这 荒野 蜜蜂 将 跟随 我

野蜂将跟随我

[wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] !
With song !
和 歌曲 !

载歌载舞!

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mæd] ['freɪgrəns] [æt; ət] [dʌsk]
And I shall be mad fragrance at dusk
和 我 将 是 疯狂的 香味 在 黄昏

黄昏时分，我将化作疯狂的芬芳。

[ænd; ənd] [swiːt] ['oʊdər][æt; ət] [dɑːn] .
And sweet odor at dawn .
和 甜的 气味 在 黎明 .

清晨散发着甜美的香气。

[ænd; ənd] [ðen] ！ — [ænd; ənd] [ðen]
And then ! — And then
和 然后 ！ — 和 然后

然后！——然后

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [bɪ'lʌvɪd] [tri:z] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ˌem 'i:] !
Among all beloved trees which can resist me !
之中 全部 心爱 树木 哪个 能 抵抗 我 ！

在所有我喜爱的树木中，哪有能抵挡我的?

[ðeɪ] [wɪl] [ji:ld] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ˌem 'i:]
They will yield themselves to me
他们 将要 屈服 他们自己 到 我

他们会向我臣服。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [swɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , —
And I shall swing over the whole world , —
和 我 将 摇摆 超过 这 所有的 世界 , —

我将翱翔于整个世界，——

['evri] ['fɔ:rɪst][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
Every forest of earth ,
每一个 森林 的 地球 ,

地球上的每一片森林，

['evri] [dɪm] [pleɪs] , [wɪð'drɔ:n] , ['saɪlənt] ,
Every dim place , withdrawn , silent ,
每一个 暗淡 地方 , 撤回 , 沉默的 ,

每个昏暗、僻静、寂静的地方

['evri] ['wɪldərnəs] , —
Every wilderness , —
每一个 荒野 , —

每一片荒野，——

['spænɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][roʊz] ,
Spanning the sky with a vast arch of rose ,
跨越 这 天空 和 一个 广阔的 拱 的 玫瑰 ,

玫瑰花环横跨天空，宛如一道巨大的拱门。

['bi:tɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stɑ:rz][wɪð; wɪθ][maɪ][goʊld] ,
Beating upon the stars with my gold ,
殴打 之上 这 明星 和 我的 金子 ,

用我的黄金敲击星辰，

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:n] [wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪlvər] , { - }
Kissing the dawn with my silver , { 20 }
接吻 这 黎明 和 我的 银 , { - }

用我的银器亲吻黎明，{20}

['restɪŋ] [ɪn][maɪ] [braʊn] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,
Resting in my brown upon earth ,
休息 在 我的 棕色的 之上 地球 ,

安息于大地之上，我棕色的身躯，

[maɪ] [ru:ts] [ɪn][hɜ:r; hər] , [maɪ] [fru:t] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] !
My roots in her , my fruit her being !
我的 根 在 她 , 我的 水果 她 存在 !

我的根在她身上，我的果实是她!

[wɪnd] , [wɪnd] ,
Wind , Wind ,
风 , 风 ,

风，风，

[ðen] [wɪl] [ðə; ði][mæd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][maɪ] [breθ] [biː; bi][jʊr; jər] [breθ] , —
Then will the mad fragrance of my breath be your breath , —
然后 将要 这 疯狂的 香味 的 我的 气息 是 你的 气息 , —

那时，我呼吸中那疯狂的芬芳，会不会也成为你的呼吸?

[ðə; ði][waɪld] [biː] ['klɪŋɪŋ] !
The wild bee clinging !
这 荒野 蜜蜂 依恋 !

野生蜜蜂紧紧依附!

[wɪnd] , [wɪnd] ,
Wind , Wind ,
风 , 风 ,

风，风，

[ðen] [wɪl] [maɪ][hɑːrd][draɪ][stem] [noʊ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrd] , —
Then will my hard dry stem know the flight of bird , —
然后 将要 我的 难的 干燥 干 知道 这 航班 的 鸟 , —

那时，我坚硬干枯的茎秆才能感知鸟儿的飞翔，——

[ðə; ði][waɪld] [biː] ['fɑːloʊɪŋ] !
The wild bee following !
这 荒野 蜜蜂 下列的 !

野生蜜蜂跟随!

[wɪnd] , [wɪnd] ,
Wind , Wind ,
风 , 风 ,

风，风，

[ðen] [wɪl] [maɪ] [lʌv] [noʊ] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][sɔːft] [liːf] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , —
Then will my love know the flutter of soft leaf upon me , —
然后 将要 我的 爱 知道 这 扑 的 柔软的 叶子 之上 我 , —

那时，我的爱人便会感受到柔软树叶拂过我的身体——

[ðə; ði][waɪld] [biː] ['sɪŋɪŋ] ! { - }
The wild bee singing ! { 21 }
这 荒野 蜜蜂 歌唱 ! { - }

野蜂在歌唱！{21}

[tuː; tə][sʌm; səm] ['flaʊərz]
TO SOME FLOWERS
到 一些 花朵

致某些花朵

['groʊɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['pɔːrtlənd]['hɑːrbər]
Growing Near a Wall of Portland Harbor
生长 靠近 一个 墙 的 波特兰 港口

在波特兰港的墙附近生长

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tə'deɪ] ?
What will you bring today ?
什么 将要 你 带来 今天 ?

你今天会带来什么?

[nɑːd][wʌns] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [greɪv] ,
Nod once if it be grave ,
点头 一次 如果 它 是 严重 ,

如果情况严重，就点头一下。

[nɑːd] [θraɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [geɪ] !
Nod thrice if it be gay !
点头 三次 如果 它 是 同性恋 !

如果是同性恋，请点头三次!

['prɪmrəʊz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɔːr; fər] [naɪt] ,

Primrose	**with**	**eyes**	**for**	**night**	**,**
报春花	和	眼睛	为了	夜晚	,

夜之眼报春花

[swiːt] - ['piːz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,

Sweet	**-**	**peas**	**with**	**wings**	**for**	**flight**	**,**
甜的	-	豌豆	和	翅膀	为了	航班	,

长着翅膀可以飞翔的香豌豆，

['pɔpiːz] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [fɔːr; fər] [duː] ,

Poppies	**with**	**cups**	**for**	**dew**	**,**
罂粟花	和	杯子	为了	露	,

罂粟花带着盛放露水的杯状花苞，

[lʌv] [ɪn] [ðə; ðiˈ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ruː] :

Love	**in**	**the**	**midst**	**of**	**rue**	**:**
爱	在	这	中间	的	后悔	:

悔恨中的爱情:

[wɪtʃ] [nɑːdz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

Which	**nods**	**to**	**me**	**?**
哪个	点头	到	我	?

哪个是在向我点头?

[noʊ] , [juː; jʊ] [tɜːrn] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] [ɔːl] [wʌn] [weiˈ]

No	**,**	**you**	**turn**	**your**	**faces**	**all**	**one**	**way**
不	,	你	转动	你的	面孔	全部	一	方式

不，你们都把脸转向一边

[əˈgenst] [ðə; ðiˈ] [wɔːl] ,

Against	**the**	**wall**	**,**
反对	这	墙	,

靠墙站着，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ðiˈ] [siː]

Because	**a**	**wind**	**from**	**off**	**the**	**sea**
因为	一个	风	从	离开	这	海

因为一股来自海洋的风

[drɔːz] [ɪts] [tʃɪl] ['fɪŋgərz] [daʊn] [jʊr; jər] [kʌps]

Draws	**its**	**chill**	**fingers**	**down**	**your**	**cups**
平局	它是	寒意	手指	向下	你的	杯子

它冰凉的触感沿着你的杯子缓缓滑落。

[ænd; ənd] [bɪdz] [jʊr; jər] [petlz] [fɔːl] .

And	**bids**	**your**	**petals**	**fall**	**.**
和	出价	你的	花瓣	落下	.

并祈求你的花瓣飘落。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [nɑːd] ,

You	**do**	**not**	**nod**	**,**
你	做	不是	点头	,

你没有点头。

[juː; jʊ] ['bekən] ['niːðər] [wʌns] [nɔːr] [θraɪs]

You	**beckon**	**neither**	**once**	**nor**	**thrice**
你	招手	两者都不	一次	也不	三次

你既不招手一次，也不招手三次

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] [ɜːrθ]

To	**me**	**,**	**but**	**to**	**the**	**earth**
到	我	,	但	到	这	地球

对我而言，但对大地而言。

[ðer; ðər][slɪps][ə; eɪ]['kʌvər]['mænɪfoʊld]
There slips a cover manifold
那里 滑倒 一个 覆盖 歧管

盖板滑入歧管

[ʌv; əv] ['evri] [hjuː] .
Of every hue .
的 每一个 色调 .

形形色色。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [siː]
And from the wall beside the sea
和 从 这 墙 旁 这 海

从海边的墙上

[kɜːrl][mɪst][ænd; ənd] ['mɪriəd] ['broʊkən] [wɪŋz] .
Curl mist and myriad broken wings .
卷曲 薄雾 和 无数 破碎的 翅膀 .

卷起的薄雾和无数折断的翅膀。

[sʌtʃ] [gɪft][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! { - }
Such gift you give to me ! { 22 }
这样的 礼物 你 给 到 我 ! { - }

你送给我这么棒的礼物！{22}

[stɑːrz]
STARS
明星

明星

[aɪ]
I
我

我

[wen] [dʒɔɪz][wɜːr; wər]['vɪvɪd][aɪ][dɪd][sɪt]
When joys were vivid I did sit
什么时候 喜悦 是 生动 我 做过 坐

当快乐鲜活起来的时候，我曾坐着

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['goʊldən] [fiːld] ,
Within a golden field ,
之内 一个 金的 场地 ,

在一片金色的田野中，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [pʊld] [ðə; ðɪ] ['waɪtɪst] [stɑːrz]
And there I pulled the whitest stars
和 那里 我 拉 这 最白 明星

在那里，我摘下了最洁白的星星。

[griːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [jiːld] .
Green earth can yield .
绿色的 地球 能 屈服 .

绿色的土地可以产出。

[iː]
II
三

二

[fɔːr; fər] ['beθlihem] [ðoʊz] [stɑːrz][wɜːr; wər] [neɪmd] ,
For Bethlehem those stars were named ,
为了 伯利恒 那些 明星 是 命名 ,

这些星星是以伯利恒命名的，

[ðə; ði] [lɔːrd] [kraɪst] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ;

The	Lord	Christ	sat	with	me	;
这	主	基督	卫星	和	我	;

主基督与我同坐;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [liːnd]

And	I	was	little	and	I	leaned
和	我	曾是	小的	和	我	倾斜

我当时年纪小，我靠着

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .

Upon	His	knee	.
之上	他的	膝盖	.

他单膝跪下。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

Now	I	am	old	and	joys	are	gone	,
现在	我	是	老的	和	喜悦	是	已消失	,

如今我已老去，快乐也已逝去。

[kraɪst] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [aɪ] [faɪnd]

Christ	in	this	room	I	find
基督	在	这	房间	我	寻找

我发现基督就在这个房间里。

[huː] [brɪŋz] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['beθlihem]

Who	brings	from	distant	Bethlehem
WHO	带来	从	遥远	伯利恒

谁从遥远的伯利恒带来

[stɑːrz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] . { - }

Stars	for	His	blind	.	{	23	}
星星	为了	他的	瞎的	.	{	-	}

为祂的盲人献上星辰。{23}

[griːn] ['goʊldən] [dɔːr]

GREEN	GOLDEN	DOOR
绿色的	金的	门

绿金门

[griːn] ['goʊldən] [dɔːr] , [swɪŋ] [ɪn] , [swɪŋ] [ɪn] !

Green	golden	door	,	swing	in	,	swing	in	!
绿色的	金的	门	,	摇摆	在	,	摇摆	在	!

绿色的金色大门，进来，进来!

['fænɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ,

Fanning	the	life	a	man	must	live	,
范宁	这	生活	一个	男人	必须	居住	,

点燃男人必须过的生活，

['ekoʊz] [ænd; ənd] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['mɪnstrəlsi] ,

Echoes	and	airs	and	minstrelsies	,
回声	和	播出	和	吟游诗人	,

回声、旋律和吟游诗人，

[lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] ['kæləθ] [hɪz; ɪz] ,

Love	and	hope	that	he	calleth	his	,
爱	和	希望	那	他	呼唤	他的	,

他所拥有的爱与希望，

[fɪr] [ænd; ənd][hɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [oʊn] [sɪn]
Fear and hurt and a man's own sin
害怕 和 伤害 和 一个 男人的 自己的 罪

恐惧、伤痛和一个人自身的罪孽

['kæstɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['sʌkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ,
Casting them forth and sucking them in ,
铸件 他们 前进 和 吸吮 他们 在 ,

将它们抛出并吸入，

[griːn] ['goʊldən] [dɔːr] , [swɪŋ] [aʊt] , [swɪŋ] [aʊt] !
Green golden door , swing out , swing out !
绿色的 金的 门 , 摇摆 出去 , 摇摆 出去 !

绿色的金色大门，向外摆动，向外摆动!

[griːn] ['goʊldən] [dɔːr] , [swɪŋ] [ɪn] , [swɪŋ] [ɪn] !
Green golden door , swing in , swing in !
绿色的 金的 门 , 摇摆 在 , 摇摆 在 !

绿色的金色大门，进来，进来!

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][daɪ] ,
Show me the youth that will not die ,
展示 我 这 青年 那 将要 不是 死 ,

给我看看那些不会消逝的青春。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [weɪkt] ,
Tell me the dream that has not waked ,
告诉 我 这 梦 那 有 不是 醒来 ,

告诉我那尚未醒来的梦境，

[siːk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [eɪkt] ,
Seek me the heart that never ached ,
寻找 我 这 心 那 绝不 疼痛 ,

请向我寻找那颗从未伤痛的心，

[spiːk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [men] [wɪl] [nɑːt] [daʊt] !
Speak me the truth men will not doubt !
说话 我 这 真相 男人 将要 不是 怀疑 !

告诉我真相，人人都不会怀疑!

[griːn] ['goʊldən] [dɔːr] , [swɪŋ] [aʊt] , [swɪŋ] [aʊt] !
Green golden door , swing out , swing out !
绿色的 金的 门 , 摇摆 出去 , 摇摆 出去 !

绿色的金色大门，向外摆动，向外摆动!

[griːn] ['goʊldən] [dɔːr] , [swɪŋ] [ɪn] , [swɪŋ] [aʊt] !
Green golden door , swing in , swing out !
绿色的 金的 门 , 摇摆 在 , 摇摆 出去 !

绿色的金色大门，向内摆动，向外摆动!

[lɔːŋ] [ɪz][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv]['mænz] [breθ] ,
Long is the wailing of man's breath ,
长的 是 这 哀嚎 的 男人的 气息 ,

人的呼吸声绵长，

[ʃɔːrt] [ɪz][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] [deθ] . { - }
Short is the wail of death . { 24 }
短的 是 这 哀号 的 死亡 . { - }

死亡的哀号是短暂的。{24}

[bred]
BREAD
面包

面包

[aɪ]
I
我

我

[dɪr] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,
Dear **and** **Unknown** **,**
亲爱的 和 未知 ,

亲爱的陌生人，

[soʊ][juː; jʊ] ['ʃaʊər] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
So **you** **shower** **white** **porcelain** **with** **roses** **for** **me** **,**
所以 你 淋浴 白色的 瓷 和 玫瑰 为了 我 ,

所以你用玫瑰花为我洒洁白的瓷器吧?

[red] ['roʊziz] , [waɪt] ['roʊziz] , ['roʊziz][ʌv; əv][roʊz] ,
Red **roses** **,** **white** **roses** **,** **roses** **of** **rose** **,**
红色的 玫瑰 , 白色的 玫瑰 , 玫瑰 的 玫瑰 ,

红玫瑰，白玫瑰，玫瑰花，

['klɪpɪŋ] [ðer; ðər] [stemz] ,
Clipping **their** **stems** **,**
剪裁 他们的 茎 ,

剪掉它们的茎，

['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊl]
Spreading **them** **out** **in** **the** **bowl**
传播 他们 出去 在 这 碗

把它们摊开在碗里

[tɪl] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [net][ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,
Till **the** **green** **leaves** **net** **the** **white** **water** **with** **silver** **,**
直到 这 绿色的 树叶 网 这 白色的 水 和 银 ,

直到绿叶将白色的水染成银色，

['glɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
Glisten **with** **light** **,**
闪亮 和 光 ,

闪耀着光芒，

[stɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pætərn] [ʌv; əv] [liːvz] ,
Stir **with** **the** **stir** **of** **their** **pattern** **of** **leaves** **,**
搅拌 和 这 搅拌 的 他们的 图案 的 树叶 ,

搅动着它们叶片的纹理，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [drɑːft] [ʌv; əv] [kuːl] ['wɔːtər] ,
With **the** **breath** **of** **their** **draught** **of** **cool** **water** **,**
和 这 气息 的 他们的 草稿 的 凉爽的 水 ,

伴随着他们啜饮清凉水时的呼吸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][roʊz] [petlz] [krɪsp][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['wɔːtər] ,
With **the** **bloom** **of** **rose** **petals** **crisp** **in** **the** **peace** **of** **white** **water** **,**
和 这 盛开 的 玫瑰 花瓣 脆 在 这 和平 的 白色的 水 ,

玫瑰花瓣在平静的白色水面上绽放，发出清脆的响声。

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Safe **in** **the** **shadow** **of** **night** **,**
安全的 在 这 阴影 的 夜晚 ,

在夜幕的庇护下，一切都很安全。

['teɪstɪŋ] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [nuː] [laɪf] .
Tasting **the** **gift** **of** **new** **life** **.**
品尝 这 礼物 的 新的 生活 .

品尝新生的馈赠。

[iː]
II
二

二

[wʌns] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [bred] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] .
Once **beauty** **was** **bread** **unto** **me** **.**
一次 美丽 曾是 面包 到 我 .

美貌曾是我生命中的面包。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [rɑːb] [nʌn] [fɔːr; fər][maɪ] [bred] .
But **now** **I** **am** **gone** **,** **rob** **none** **for** **my** **bread** **.**
但 现在 我 是 已消失 , 抢 没有任何 为了 我的 面包 .

但我现在走了，不会再抢劫任何人来换取我的面包。

[gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][soʊl][noʊ][roʊz] , [red] [ɔːr] [waɪt] , ['evər] ['iːkwəld] .
God **gave** **me** **a** **soul** **no** **rose** **,** **red** **or** **white** **,** **ever** **equalled** **.**
上帝 给予 我 一个 灵魂 不 玫瑰 , 红色的 或者 白色的 , 曾经 等于 .

上帝赐予我一颗灵魂，任何玫瑰，无论是红玫瑰还是白玫瑰，都无法与之媲美。

[dɪd][gɑːd] [gɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] ?
Did **God** **give** **me** **love** **?**
做过 上帝 给 我 爱 ?

上帝赐予我爱吗?

[wʌt] ['dʌblɪŋ] [ʌv; əv] [petlz] [hæz; həz]['evər] [brɔːt] [griːf] ?
What **doubling** **of** **petals** **has** **ever** **brought** **grief** **?**
什么 翻倍 的 花瓣 有 曾经 带来 悲伤 ?

花瓣重叠会带来悲伤吗?

[wʌt] [liːf] ?
What **leaf** **?**
什么 叶子 ?

什么叶子?

[ɪn] [wʌt] ['gɑːrdn] [ɪz][laɪf] [krʌʃt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [driːmz] ?
In **what** **garden** **is** **life** **crushed** **always** **to** **dreams** **?**
在 什么 花园 是 生活 碎 总是 到 梦境 ?

在哪座花园里，生命总是被梦想碾碎?

[oʊ] , [naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər]['roʊziz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Oh **,** **now** **,** **what** **are** **roses** **to** **me** **,**
哦 , 现在 , 什么 是 玫瑰 到 我 ,

哦，如今，玫瑰对我来说算什么呢?

[red] ['roʊziz] , [waɪt] ['roʊziz][ænd; ənd]['roʊziz][ʌv; əv][roʊz] ?
Red **roses** **,** **white** **roses** **and** **roses** **of** **rose** **?**
红色的 玫瑰 , 白色的 玫瑰 和 玫瑰 的 玫瑰 ?

红玫瑰、白玫瑰和玫瑰花?

[dʌz] [gɑːd] [gɪv] [ðə; ði]['roʊziz][ə; eɪ][soʊl][fɔːr; fər][ðer; ðər] [flaɪt] ?
Does **God** **give** **the** **roses** **a** **soul** **for** **their** **flight** **?**
做 上帝 给 这 玫瑰 一个 灵魂 为了 他们的 航班 ?

上帝会赋予玫瑰灵魂，让它们得以飞翔吗?

[wʌt] [petlz] [bloʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [aɪ][goʊ] ? { - }
What **petals** **blow** **on** **this** **journey** **I** **go** **?** **{** **25** **}**
什么 花瓣 吹 在 这 旅行 我 去 ? { - }

在我即将踏上的这段旅程中，哪些花瓣会随风飘落? {25}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[dɪr] , [maɪ] [ˌʌn'noʊn] ,
Dear , my Unknown ,
亲爱的 , 我的 未知 ,

亲爱的，我的陌生人，

[pʊt] [noʊ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [koʊld] [ɪn] [ðɪs] ['pɔːrsəlɪn] [boʊl] [ʌv; əv] [maɪ'self] !
Put no rose to my lips cold in this porcelain bowl of myself !
放 不 玫瑰 到 我的 嘴唇 寒冷的 在 这 瓷 碗 的 我 !

在这只瓷碗般的自我中，不要让玫瑰冰冷地触碰我的嘴唇！

['roʊziz] , [red] ['roʊziz] , [waɪt] ['roʊziz] , ['roʊziz] [ʌv; əv] [roʊz] ,
Roses , red roses , white roses , roses of rose ,
玫瑰 , 红色的 玫瑰 , 白色的 玫瑰 , 玫瑰 的 玫瑰 ,

玫瑰，红玫瑰，白玫瑰，玫瑰花，

[wʌns] [bred] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] ;
Once bread unto me ;
一次 面包 到 我 ;

给我一次面包；

[reɪn] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['pʌlsɪz] [ðæt] [biːt] ,
Rain them on pulses that beat ,
雨 他们 在 脉冲 那 打 ,

将它们倾泻在跳动的脉搏上，

[tɔːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hændz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bluːm] ;
Toss them to hands which are quick to their bloom ;
折腾 他们 到 双手 哪个 是 快的 到 他们的 盛开 ;

把它们交给那些善于发现它们的人；

[gɪv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [siː] ;
Give them , I beg you , to one who can see ;
给 他们 , 我 求 你 , 到 一 WHO 能 看 ;

求求你们，把它们交给能看见的人吧；

[fiːd] [ðem; ðəm] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , —
Feed them , I pray you , —
喂养 他们 , 我 祈祷 你 , —

请喂饱它们——

['roʊziz] , [red] ['roʊziz] , [waɪt] ['roʊziz] , ['roʊziz] [ʌv; əv] [roʊz] , —
Roses , red roses , white roses , roses of rose , —
玫瑰 , 红色的 玫瑰 , 白色的 玫瑰 , 玫瑰 的 玫瑰 , —

玫瑰，红玫瑰，白玫瑰，玫瑰花，——

[tuː; tə] [men] [huː] [stɪl] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [bred] ! { - }
To men who still hunger for bread ! { 26 }
到 男人 WHO 仍然 饥饿 为了 面包 ! { - }

致那些仍然渴望面包的人们！{26}

[əb'skjʊrəti]
OBSCURITY
朦胧

朦胧

[aɪ]
I
我

我

['sʌmdeɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [liːf]
Someday I shall be a leaf
总有一天 我 将 是 一个 叶子

总有一天我会化作一片叶子

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [liːf] , [fæn] - ['foʊldɪd] ,
A **shining** **green** **leaf** **,** **fan** **-** **folded** **,**
一个 灼灼 绿色的 叶子 , 扇子 - 折叠 ,

一片闪亮的绿叶，呈扇形展开，

[wʌn] [ʌv; əv] ['meni] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [wɪnd] ;
One **of** **many** **opening** **in** **a** **sunlit** **wind** **;**
一 的 许多 开幕 在 一个 阳光照射 风 ;

在阳光和微风中开启的众多通道之一；

[ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bɑːrk] ,
Or **I** **shall** **be** **a** **bit** **of** **bark** **,**
或者 我 将 是 一个 少量 的 吠 ,

或者我就会变成一截树皮，

[seɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [bɜːrtʃ] —
Say **on** **the** **Poverty** **Birch** **—**
说 在 这 贫困 桦木 —

谈谈贫困桦树——

[sɪns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [laɪf]
Since **I** **am** **obscure** **and** **poor** **and** **short** **of** **life**
自从 我 是 朦胧 和 贫穷的 和 短的 的 生活

因为我默默无闻、贫穷潦倒、生命短暂。

[ænd; ənd] [maɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['kɑːmɜːrs] — ,
And **my** **work** **of** **no** **account** **to** **commerce** **—** **,**
和 我的 工作 的 不 帐户 到 商业 — ,

而我的工作对商业毫无价值——

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['flʌtər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
And **I** **shall** **flutter** **there** **in** **the** **wind** **,**
和 我 将 扑 那里 在 这 风 ,

我将在风中飘荡，

[maɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʊti] [waɪt] [raɪnd] ['spekld] [red] [ænd; ənd] [goʊld] [laɪk] [traʊt] [skɪn]
My **bit** **of** **sooty** **white** **rind** **speckled** **red** **and** **gold** **like** **trout** **skin**
我的 少量 的 煤烟 白色的 果皮 斑驳的 红色的 和 金子 喜欢 鳟鱼 皮肤

我那块沾满煤灰的白色果皮上点缀着红色和金色的斑点，就像鳟鱼皮一样。

[ænd; ənd] [krɔːs] - [hætʃt] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ;
And **cross** **-** **hatched** **with** **lines** **of** **color** **;**
和 叉 - 孵化 和 线条 的 颜色 ;

并用彩色线条交叉描绘；

[ɔːr] — [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Or **—** **but** **I** **do** **not** **know** **what** **I** **shall** **be**
或者 — 但 我 做 不是 知道 什么 我 将 是

或者——但我不知道我将会成为什么样的人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
And **it** **does** **not** **matter** **.**
和 它 做 不是 事情 .

这无关紧要。

[gɑːd] [hæz; həz] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['ɔːltəz] ['bjuːtɪf(ə)l] :
God **has** **made** **so** **much** **that** **alters** **beautiful** **:**
上帝 有 制成 所以 很多 那 改变 美丽的 :

上帝创造了许多美丽的事物：

[ðə; ði] ['dʒɪgɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [triːz]
The **jigging** **shadows** **of** **trees**
这 抖动 阴影 的 树木

树影摇曳

[θruː] [wɪtʃ] [θɔːts] [pæs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ;
Through which thoughts pass to that which does not change ;
通过 哪个 想法 经过 到 那 哪个 做 不是 改变 ;

思想由此传递到永恒不变的事物;

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [træmps] [ɪˈtɜːrnəti] ;
The wind that tramps eternity ;
这 风 那 流浪汉 永恒 ;

践踏永恒的风;

[ðə; ði] ['veri] ['lɑːvə] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] [hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [frɔːst] ;
The very lava of this universe He turns to frost ;
这 非常 岩浆 的 这 宇宙 他 转弯 到 霜 ;

祂甚至能将宇宙的熔岩化为霜冻;

[laɪk] [frɔːst] [hiː; hi] [θroʊz] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [loʊm]
Like frost He throws white fingers up out of loam
喜欢 霜 他 投掷 白色的 手指 向上 出去 的 壤土

他像霜冻一样，从壤土中伸出白色的手指。

[ænd; ənd] [tɔsiz] ['ɪntuː] [speɪs] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [stɑːrz] .
And tosses into space the spinning stars .
和 抛掷 进入 空间 这 旋转 明星 .

并将旋转的恒星抛入太空。

[iː]
II
三

二

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['rægɪd] ['ɔːtəm] [liːvz] [fiːl] [ɪl] [klæd]
I wonder whether ragged autumn leaves feel ill clad
我 想知道 无论 破烂不堪 秋天 树叶 感觉 患病的 覆膜

我想知道，那些破旧的秋叶是否会觉得自己衣衫褴褛。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðer; ðər] [sɔːft] [dres] [ɪn] [sprɪŋ] ?
Remembering their soft dress in spring ?
记住 他们的 柔软的 裙子 在 春天 ?

还记得她们春天穿的柔软连衣裙吗?

[ɔːr] ['weðər] ['ɔːtəm] ['braʊnz] [siːm] ['drɪri] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] ? { - }
Or whether autumn browns seem dreary to the leaves and grass ? { 27 }
或者 无论 秋天 棕色 似乎 凄凉 到 这 树叶 和 草 ? { - }

或者，秋天的棕色是否让树叶和草地显得黯然失色? {27}

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] [meɪks] ['siːdəz] ['ʃæbi] [æt; ət] [ðə; ði] [stem] ?
And growing older makes cedars shabby at the stem ?
和 生长 老 制作 雪松 破旧 在 这 干 ?

雪松树龄增长会导致树干变得破旧吗?

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [hɑːrd] , [draɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ded] [oʊk] [liːvz] , —
I hear the hard , dry clatter of some dead oak leaves , —
我 听到 这 难的 , 干燥 哒 的 一些 死的 橡木 树叶 , —

我听到枯死橡树叶发出坚硬干燥的嘎吱声，——

[ðeɪ] [saʊnd] [soʊ] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wɪnd] .
They sound so strong for any wind .
他们 声音 所以 强的 为了 任何 风 .

听起来风力这么大。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [maɪ] [dres] [meɪks] [ˌem 'iː] [əˈʃeɪmd]
But sometimes when I am tired my dress makes me ashamed
但 有时 什么时候 我 是 疲劳的 我的 裙子 制作 我 羞愧

但有时我累了的时候，我的裙子会让我觉得羞愧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] —
And **I** **am** **awkward** **and** **ill** **at** **ease** **—**
和 我 是 尴尬的 和 患病的 在 舒适 —

我感到尴尬和不自在——

[kloʊðz] [hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['stɔːriz]
Clothes **have** **a** **way** **of** **telling** **stories**
衣服 有 一个 方式 的 讲述 故事

服装有一种讲述故事的力量。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ][bɑːrk][ʌv; əv] [triːz] [wɪl] [tel]
Even **as** **the** **bark** **of** **trees** **will** **tell**
甚至 作为 这 吠 的 树木 将要 告诉

就连树皮也会诉说这一切。

[wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ðɪ][stɔːrm]['waɪndz] [bloʊ] —
Which **way** **the** **storm** **winds** **blow** **—**
哪个 方式 这 风暴 风 吹 —

暴风雨的风往哪个方向吹——

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ]
I **remember** **when** **I** **was** **young**
我 记住 什么时候 我 曾是 年轻的

我记得我小时候

[ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [ðæt] ['mʌni] [peɪd] [fɔːr; fər] [kloʊðz] ,
And **scarcely** **knew** **that** **money** **paid** **for** **clothes** **,**
和 几乎 知道 那 钱 有薪酬的 为了 衣服 ,

他们几乎不知道金钱是用来买衣服的。

[maɪ]['gɑːrmənts][wɜːr; wər] [freʃ] [ænd; ənd]['sɪlkən] [laɪk] ['pɑːplər] [liːvz]
My **garments** **were** **fresh** **and** **silken** **like** **poplar** **leaves**
我的 服装 是 新鲜的 和 丝 喜欢 白杨 树叶

我的衣服清新丝滑，如同白杨树叶一般。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['niːdɪd] ;
And **there** **were** **more** **than** **I** **needed** **;**
和 那里 是 更多的 比 我 需要 ;

而且数量比我需要的还要多;

[ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [θɪk] ,
And **my** **hair** **was** **soft** **and** **thick** **,**
和 我的 头发 曾是 柔软的 和 厚的 ,

我的头发柔软浓密。

[wɪð; wɪθ][goʊld] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [lɑːrtʃ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ;
With **gold** **always** **in** **it** **as** **in** **the** **larch** **in** **early** **spring** **;**
和 金子 总是 在 它 作为 在 这 落叶松 在 早期的 春天 ;

就像早春的落叶松一样，总是闪耀着金色的光芒;

[ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ;
And **my** **body** **was** **lithe** **and** **vigorous** **;**
和 我的 身体 曾是 轻盈 和 蓬勃 ;

我的身体轻盈而充满活力;

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kwɪk] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sæplɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][stɔːrm] ,
When **I** **was** **tired** **it** **was** **the** **quick** **dip** **of** **the** **sapling** **in** **the** **storm** **,**
什么时候 我 曾是 疲劳的 它 曾是 这 快的 蘸 的 这 树苗 在 这 风暴 ,

当我疲惫不堪时，就像小树苗在暴风雨中快速地扎入水中一样。

[ðə; ðɪ] [liːst] ['klɪrɪŋ] [wɪnd] [set][ˌem 'iː] [friː] [ə'gen]
The **least** **clearing** **wind** **set** **me** **free** **again**
这 至少 清理 风 放 我 自由的 再次

最微弱的风再次将我释放。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['æspən] [liːvz]
And **I** **stood** **straight** **with** **all** **my** **quivering** **aspen** **leaves**
和 我 站立 直的 和 全部 我的 颤抖 白杨 树叶

我笔直地站着，身边的白杨树叶都在颤抖。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː] [dæns] .
Shaking **the** **sunlight** **into** **dance** **.**
摇晃 这 阳光 进入 舞蹈 .

摇晃阳光，让它翩翩起舞。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[naʊ] [aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , ['meni] [naɪts] ,
Now **I** **lie** **awake** **at** **night** **,** **many** **nights** **,**
现在 我 说谎 醒 在 夜晚 , 许多 夜晚 ,

现在我夜不能寐，很多个夜晚都是如此。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] ,
Sometimes **when** **I** **am** **ill** **,**
有时 什么时候 我 是 患病的 ,

有时当我生病时，

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ,
Sometimes **when** **I** **am** **well** **,**
有时 什么时候 我 是 出色地 ,

有时当我身体状况良好时，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [rents] [ɪn][wɔːrn] [kloʊðz]
And **think** **about** **money** **and** **rents** **in** **worn** **clothes**
和 思考 关于 钱 和 租金 在 磨损 衣服

想想破旧衣服里的钱和房租吧。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ˌbæk'jɑːrd] [kæts]
And **feel** **the** **hunger** **of** **old** **women** **and** **backyard** **cats**
和 感觉 这 饥饿 的 老的 女性 和 后院 猫

感受一下老妇人和后院猫的饥饿吧。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ['hʌŋgər] ; { - }
As **if** **it** **were** **my** **own** **hunger** **;** **{** **28** **}**
作为 如果 它 是 我的 自己的 饥饿 ; { - }

仿佛那是我自己的饥饿感；{28}

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]['noʊzɪz][ə'baʊt][fɔːr; fər] [krʌmz] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər]
And **the** **wind** **noses** **about** **for** **crumbs** **in** **a** **bit** **of** **newspaper**
和 这 风 鼻子 关于 为了 面包屑 在 一个 少量 的 报纸

风在报纸碎片里四处搜寻面包屑。

[ænd; ənd][flæps] ['tætərd] ['dɜːrti] [ʃɔːlz] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
And **flaps** **tattered** **dirty** **shawls** **over** **me** **,**
和 襟翼 破烂 肮脏的 披肩 超过 我 ,

破烂肮脏的披肩盖在我身上，

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][bent][ænd; ənd][oʊld]
And **my** **thoughts** **are** **bent** **and** **old**
和 我的 想法 是 弯曲 和 老的

我的思绪扭曲而陈旧

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bles] [gɑːd] .
And **I** **shiver** **in** **the** **dark** **trying** **to** **bless** **God** **.**
和 我 颤抖 在 这 黑暗的 尝试 到 保佑 上帝 .

我在黑暗中瑟瑟发抖，努力向上帝祈祷。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [gɑːd] ['gɪvz] [hɪm'self] [tuː; tə] [triːz]

I	wonder	why	God	gives	Himself	to	trees
我	想知道	为什么	上帝	给予	他本人	到	树木

我想知道上帝为何将自己赐予树木。

[ænd; ənd] [lets] [oʊld] ['wɪmɪn] [stɑːrv] ?

And	lets	old	women	starve	?
和	让我们	老的	女性	饿死	?

任由老妇挨饿?

[ænd; ənd] [ˌbæk'jɑːrd] [kæts] [noʊz] [fɔːr; fər] [krʌmz] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ?

And	backyard	cats	nose	for	crumbs	in	a	piece	of	newspaper	?
和	后院	猫	鼻子	为了	面包屑	在	一个	片	的	报纸	?

后院的猫会用鼻子在报纸里寻找面包屑吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [æz; əz] [wel] ['vaːniʃt] [ə'genst] [koʊld]

And	why	certain	rich	people	are	as	well	varnished	against	cold
和	为什么	肯定	富有的	人们	是	作为	出色地	涂漆	反对	寒冷的

以及为什么某些富人对寒冷如此敏感。

[æz; əz] [fæt] [biːtʃ] [bʌdz] [ə'genst] [ðə; ði] [frɔːst] ?

As	fat	beech	buds	against	the	frost	?
作为	胖的	山毛榉	花蕾	反对	这	霜	?

像山毛榉肥硕的嫩芽抵御霜冻一样吗?

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [gɑːd] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt]

Do	you	suppose	God	is	a	Merchant
做	你	认为	上帝	是	一个	商人

你认为上帝是商人吗?

[ænd; ənd] [selz] [ðɪs] [wɔːrm] ['lʌstər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrz] —

And	sells	this	warm	lustre	from	the	stars	—
和	出售	这	温暖的	光泽	从	这	明星	—

并兜售这来自星辰的温暖光芒——

[stɑːrz] [hʌŋ] [laɪk] [braɪt] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [naɪt] [wɪnd] —

Stars	hung	like	bright	drops	of	water	in	a	big	night	wind	—
星星	悬挂	喜欢	明亮的	滴	的	水	在	一个	大的	夜晚	风	—

繁星如同夜风中闪烁的水滴——

[ænd; ənd] [plænz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪtʃ] ? . . .

And	plans	to	make	a	profit	from	the	rich	?	.	.	.
和	计划	到	制作	一个	利润	从	这	富有的	?	.	.	.

还计划从富人身上牟利?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æn; ən] ['ænərkɪst]

I	am	not	an	anarchist
我	是	不是	一个	无政府主义者

我不是无政府主义者。

[ɪk'sept] [ɪn] [stɑːrz] .

Except	in	stars	.
除了	在	明星	.

除了星星。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[wen] [ðə; ði] [dɑːn] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði] [krəuz] .

When	the	dawn	comes	it	brings	the	crows	.
什么时候	这	黎明	来	它	带来	这	乌鸦	.

黎明到来时，乌鸦也随之而来。

[kɔː] !
Caw **!**
啼 !

啼!

[kɔː] !
Caw **!**
啼 !

啼!

[kɔː] !
Caw **!**
啼 !

啼!

[ðə; ði][krəuz] !
The **crows** **!**
这 乌鸦 !

乌鸦!

[ðə; ði] [kroʊ] [sliːps] [iːst] [bʌt; bət] [west] [hiː; hi] [bloʊz]
The **crow** **sleeps** **east** **but** **west** **he** **blows**
这 乌鸦 睡觉 东方 但 西方 他 打击

乌鸦睡在东方，却向西吹气。

[tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] ['kæriən] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz]
To **pick** **some** **carrion** **that** **he** **knows**
到 挑选 一些 腐肉 那 他 知道

他去捡一些他认识的腐肉。

[kɔː] !
Caw **!**
啼 !

啼!

[kɔː] !
Caw **!**
啼 !

啼!

[kɔː] !
Caw **!**
啼 !

啼!

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] !
It **blows** **!**
它 打击 !

糟透了!

[viː]
V
V

V

[aɪ]['træv(ə)l] [iːst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sʌn]
I **travel** **East** **to** **meet** **the** **sun**
我 旅行 东方 到 见面 这 太阳

我向东行进，去迎接太阳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['herən] ['bætlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] , { - }
With **a** **gray** **heron** **battling** **up** **against** **the** **wind** **,** **{** **29** **}**
和 一个 灰色的 苍鹭 战斗 向上 反对 这 风 , { - }

一只灰鹭与风搏斗，{29}

[ə'bʌv] [ðə; ði] [nests] [ðæt] [nuː] [ðə; ði]['rævənz][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ,

Above	**the**	**nests**	**that**	**knew**	**the**	**ravens**	**in**	**their**	**sleep**	**,**
多于	这	巢穴	那	知道	这	渡鸦	在	他们的	睡觉	,

在那些乌鸦熟睡时栖息的巢穴之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [tɔːs] [ðə; ði] [laɪt] ,

Above	**the**	**trees**	**that**	**toss**	**the**	**light**	**,**
多于	这	树木	那	折腾	这	光	,

在洒下光芒的树梢之上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] ['blɑːsəm] ['ɪntuː][roʊz] ,

Above	**the**	**rocks**	**that**	**blossom**	**into**	**rose**	**,**
多于	这	岩石	那	开花	进入	玫瑰	,

在盛开成玫瑰的岩石之上，

[ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] !

On	**towards**	**the**	**sun**	**!**
在	向	这	太阳	!

向着太阳前进!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [naʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kloʊðd] ;

It	**does**	**not**	**matter**	**now**	**how**	**I**	**am**	**clothed**	**;**
它	做	不是	事情	现在	如何	我	是	穿着衣服	;

现在我穿什么衣服已经不重要了;

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] ['glitəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] ,

For	**my**	**mind**	**glitters**	**with**	**a**	**thousand**	**thoughts**	**,**
为了	我的	头脑	闪光	和	一个	千	想法	,

我的脑海中闪过无数念头，

[stɑːr] - [soʊn] , [muːn] - [ʃeɪpt] , [sʌn] - ['kʌlərd] ,

Star	**-**	**sown**	**,**	**moon**	**-**	**shaped**	**,**	**sun**	**-**	**colored**	**,**
星星	-	播种	,	月亮	-	形状	,	太阳	-	有色	,

星形、月形、日色

['æmbər] - ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['foʊliɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɑːn] [wɪnd] ,

Amber	**-**	**shining**	**like**	**polished**	**foliage**	**in**	**a**	**great**	**dawn**	**wind**	**,**
琥珀色	-	灼灼	喜欢	抛光	叶子	在	一个	伟大的	黎明	风	,

像晨风中抛光的树叶般闪耀着琥珀色的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstər] [ɑːn][ðə; ði] ['hɛrənz] [brest]

And	**the**	**lustre**	**on**	**the**	**heron's**	**breast**
和	这	光泽	在	这	苍鹭的	胸部

还有苍鹭胸前的光泽

[ɪz] [naʊ] [gɑːd][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] :

Is	**now**	**God**	**and**	**now**	**the**	**Morning**	**Star**	**:**
是	现在	上帝	和	现在	这	早晨	星星	:

如今祂是上帝，如今祂是晨星:

[aɪ]['træv(ə)l] [iːst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][sʌn] ! { - }

I	**travel**	**East**	**to**	**meet**	**the**	**sun**	**!**	**{**	**30**	**}**
我	旅行	东方	到	见面	这	太阳	!	{	-	}

我向东行去迎接太阳！{30}

[braʊn] ['mʌðər]

BROWN	**MOTHER**
棕色的	母亲

棕色母亲

[braʊn] ['mʌðər] , [ɜːrθ] ['mʌðər] , [maɪ] [lʌv] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][stɜːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪvɪŋ] ?

Brown	**Mother**	**,**	**Earth**	**Mother**	**,**	**my**	**love**	**does**	**it**	**stir**	**,**	**is**	**it**	**living**	**?**
棕色的	母亲	,	地球	母亲	,	我的	爱	做	它	搅拌	,	是	它	活的	?

棕色母亲，大地母亲，我的爱是否悸动，它是否鲜活?

[ɪz] [ðɪs] [siːd] - [taɪm] [ɪn] ['dɑːrknəs] ?
Is this seed - time in darkness ?
是 这 种子 - 时间 在 黑暗 ?

这是黑暗中的播种期吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bliːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]
It is bleak , and the rain
它 是 苍凉 , 和 这 雨

天气凄凉，下着雨。

[drʌmz] [hɑːrd][ɑːn] [ðɪs] ['saɪləns] , [meɪks] ['hevi] [maɪ][peɪn] .
Drums hard on this silence , makes heavy my pain .
鼓 难的 在 这 沉默 , 制作 重的 我的 疼痛 .

鼓声沉重地打破了这片寂静，加深了我的痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] [jet] [ðə; ði][wɪnd] [dʌz] [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː][laɪk] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][oʊld] .
I am blind yet the wind does search me like eyes that are old .
我 是 瞎的 然而 这 风 做 搜索 我 喜欢 眼睛 那 是 老的 .

我双目失明，但风却像老者的眼睛一样审视着我。

[oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [swiːt] ['mʌðər] , [θruː] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] !
O , my Mother , sweet Mother , through the lengthening night it is cold !
哦 , 我的 母亲 , 甜的 母亲 , 通过 这 延长 夜晚 它 是 寒冷的 !

哦，我的母亲，亲爱的母亲，漫漫长夜，好冷啊!

[braʊn] ['mʌðər] , [ɜːrθ] ['mʌðər] , [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bʊzəm] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ,
Brown Mother , Earth Mother , the swell of your bosom , the scent of your hair ,
棕色的 母亲 , 地球 母亲 , 这 膨胀 的 你的 怀 , 这 香味 的 你的 头发 ,

棕色母亲，大地母亲，你丰满的胸怀，你秀发的芬芳，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪf] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [deθ] , [tuː] [ɪn][wʌn][tuː; tə][jʊr; jər][tʃaɪld] ,
They are life , they are death , two in one to your child ,
他们 是 生活 , 他们 是 死亡 , 二 在 一 到 你的 孩子 ,

对孩子来说，它们既是生命，也是死亡，二者合一。

[laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['blɑːsəm] , [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪld] ,
Like the flame of your blossom , the sweep of your wild ,
喜欢 这 火焰 的 你的 开花 , 这 扫 的 你的 荒野 ,

如同你花朵的火焰，你狂野的律动，

[ɔːr][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [red] [mʌd] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['soʊɪŋ] .
Or the primal red mud of life's sowing .
或者 这 原始 红色的 泥 的 生活的 播种 .

或者说是生命播种时那原始的红色泥土。

[ɜːrθ] ['mʌðər] , [braʊn] ['mʌðər] , [dɪr] ['mʌðər] , [wɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [biː; bi] [rʌn] ? . . .
Earth Mother , brown Mother , dear Mother , will the long night be run ? . . .
地球 母亲 , 棕色的 母亲 , 亲爱的 母亲 , 将要 这 长的 夜晚 是 跑步 ? . . .

大地母亲，棕色母亲，亲爱的母亲，漫漫长夜何时才能结束? .....

[tʌtʃ] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][ɪts] [mɪlk] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Touch the root to its milk , do you say ?
触碰 这 根 到 它是 牛奶 , 做 你 说 ?

你是说要用根茎蘸取它的汁液吗?

[send] [ðə; ði][sæp][tuː; tə][ðə; ði] [bʌd] ,
Send the sap to the bud ,
发送 这 树液 到 这 芽 ,

将汁液输送到花蕾，

[fiːl] [ðə; ði][faɪv] - ['fɪŋgərd] [liːf] [ɑːn][maɪ]['bʊzəm] , [ðə; ði] [græs] [ɑːn][maɪ][lɪp] ?
Feel the five - fingered leaf on my bosom , the grass on my lip ?
感觉 这 五 - 用手指 叶子 在 我的 怀 , 这 草 在 我的 唇 ?

感受一下胸前的五指叶，嘴唇上的青草?

[faɪnd][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði][waɪld] ?
Find my bed in the wild ?
寻找 我的 床 在 这 荒野 ?

在野外找到我的床?

[ber] [ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪli][fɔːr; fər][tʃaɪld] ? . . .
Bear the rose and the lily for child ? . . .
熊 这 玫瑰 和 这 百合 为了 孩子 ? . . .

为孩子献上玫瑰和百合花? .....

[oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [ɜːrθ] ['mʌðər] , [riːtʃ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ,
O , my Mother , Earth Mother , reach me round with your loving ,
哦 , 我的 母亲 , 地球 母亲 , 抵达 我 圆形的 和 你的 爱 ,

哦，我的母亲，大地母亲，请用您慈爱的光芒包围我。

[foʊld][ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] , [beɪs] [ˌem 'iː] [diːp] [ɑːn][jʊr; jər] [brest] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sliːp] ! { - }
Fold me in to your heart , base me deep on your breast for this sleep ! { 31 }
折叠 我 在 到 你的 心 , 根据 我 深的 在 你的 胸部 为了 这 睡觉 ! { - }

请将我拥入你的心，让我深深地依偎在你的胸膛，安然入睡！{31}

[ðen] , ['mʌðər] , [swiːt] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] ,
Then , Mother , sweet Mother , with the clay and the spring I shall wake ,
然后 , 母亲 , 甜的 母亲 , 和 这 黏土 和 这 春天 我 将 唤醒 ,

然后，母亲，亲爱的母亲，我将用泥土和泉水唤醒我。

[tɜːrn][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ][ɪts][frɔːst][ænd; ənd][ɪts]['mænək(ə)l] [triːz] ,
Turn my back to the East with its frost and its manacled trees ,
转动 我的 后退 到 这 东方 和 它是 霜 和 它是 戴着镣铐 树木 ,

背对东方，那里有霜冻和被束缚的树木。

[tɜːrn][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][maɪ]['lʌvər][ðə; ði] [sʌn] ! { - }
Turn my face to the West and the blaze of my lover the Sun ! { 32 }
转动 我的 脸 到 这 西方 和 这 火焰 的 我的 情人 这 太阳 ! { - }

让我面向西方，面向我爱人太阳的炽热光芒！{32}

[siː] [gʌlz]
SEA GULLS
海 海鸥

海鸥

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [ɛgmɑːgɪn]
On Leaving Eggemoggin
在 离开 埃格莫金

离开埃格莫金

[siː] [gʌlz] [aɪ] [sɔː] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [fiːt] ,
Sea gulls I saw lifting the dawn with rosy feet ,
海 海鸥 我 锯 举重 这 黎明 和 红润 脚 ,

我看见海鸥用粉红的脚掌托起黎明，

['berɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] ,
Bearing the sunlight on their wings ,
轴承 这 阳光 在 他们的 翅膀 ,

它们翅膀上承载着阳光，

['drɪpɪŋ] [ðə; ði] [dʌsk] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪʃt] [pluːmz] ;
Dripping the dusk from burnished plumes ;
滴落 这 黄昏 从 抛光 羽流 ;

暮色从闪亮的羽毛上滴落;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt]
And I thought
和 我 想法

我当时想

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [siː] [gʌl]
It **would** **be** **joy** **to** **be** **a** **sea** **gull**
它 会 是 喜悦 到 是 一个 海 鸥

做一只海鸥该有多快乐啊

[æt; ət] [dʌsk] , [æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,
At **dusk** **,** **at** **dawn** **of** **day** **,**
在 黄昏 , 在 黎明 的 天 ,

黄昏时分，黎明时分，

[ænd; ənd] [θruː] [lɔːŋ] [ˈsʌnlɪt] [ˈaʊərz] .
And **through** **long** **sunlit** **hours** **.**
和 通过 长的 阳光照射 小时 .

在漫长的阳光照射下。

[siː] [gʌlz] [aɪ] [sɔː] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,
Sea **gulls** **I** **saw** **carrying** **the** **night** **upon** **their** **backs** **,**
海 海鸥 我 锯 携带 这 夜晚 之上 他们的 背部 ,

我看见海鸥背负着夜色，

[waɪd] [teɪl] [spred] [ˈkres(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] —
Wide **tail** **spread** **crescent** **for** **the** **moon** **and** **stars** **—**
宽的 尾巴 传播 新月 为了 这 月亮 和 明星 —

宽阔的尾巴展开成新月形，象征着月亮和星星——

[ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [ˈdʒeli] [fɪʃ] ,
The **moon** **a** **glowing** **jelly** **fish** **,**
这 月亮 一个 发光 果冻 鱼 ,

月亮像一只发光的水母，

[ðə; ði][stɑːrz][foʊm] [fleks] [ʌv; əv] [laɪt] ;
The **stars** **foam** **flecks** **of** **light** **;**
这 明星 泡沫 斑点 的 光 ;

繁星闪烁着点点星光；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt]
And **I** **thought**
和 我 想法

我当时想

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [siː] [gʌl] !
It **would** **be** **joy** **to** **be** **a** **sea** **gull** **!**
它 会 是 喜悦 到 是 一个 海 鸥 !

做一只海鸥该有多快乐啊!

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [dɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
How **I** **would** **dart** **with** **them** **,**
如何 我 会 镖 和 他们 ,

我会如何与它们一起飞奔，

[straɪk] [stɔːrm][wɪð; wɪθ][ˈkɔːrəl][spɜːr] ,
Strike **storm** **with** **coral** **spur** **,**
罢工 风暴 和 珊瑚 刺 ,

用珊瑚刺击风暴，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

柳树花粉(Willow Pollen)
第2/4页

[ˌɑːr aɪ ˈpiː]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv]['æŋgri] [taɪdz] ,
Rip **whirling** **spray** **of** **angry** **tides** **,**
撕裂 旋转 喷 的 生气的 潮汐 ,

汹涌的潮水翻滚飞溅，

[snætʃ] ['mæŋgld] , [laɪt] - [ʃɑːt] ['ɔːfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , —
Snatch **mangled** **,** **light** **-** **shot** **offal** **of** **the** **sea** **,** **—**
抢夺 残缺不全 , 光 - 射击 内脏 的 这 海 , —

抢夺残肢断骸，轻盈如弹的海中内脏，——

[tɔːrn] , [tɔːst] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['terəbli] ;
Torn **,** **tossed** **and** **moving** **terribly** **;**
撕裂 , 抛掷 和 移动 可怕 ;

撕裂、抛掷、剧烈摇晃;

[ænd; ənd] [ster] [fɔːr; fər] [ster] ['ænsər] [ðoʊz] ['mɪriəd] [aɪz]
And **stare** **for** **stare** **answer** **those** **myriad** **eyes**
和 盯 为了 盯 回答 那些 无数 眼睛

凝视着，回应着那无数双眼睛

[ðæt] [floʊt] [ænd; ənd] [sweɪ] , [stæb] , [stɪŋ] [ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] !
That **float** **and** **sway** **,** **stab** **,** **sting** **and** **die** **away** **!**
那 漂浮 和 摇摆 , 刺 , 蜇 和 死 离开 !

它们漂浮、摇摆、刺痛、蜇伤，然后消逝!

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [pɪr] [frʌm; frəm] [waɪd] [koʊld] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər]
How **I** **would** **peer** **from** **wide** **cold** **eyes** **of** **fire**
如何 我 会 同伴 从 宽的 寒冷的 眼睛 的 火

我将如何从冰冷的火眼中凝视

[æt; ət] [dʌsk] , [æt; ət] [dɑːn]
At **dusk** **,** **at** **dawn**
在 黄昏 , 在 黎明

黄昏时分，黎明时分

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪlaɪt]
And **through** **the** **long** **daylight**
和 通过 这 长的 日光

漫长的白昼里

['ɪntuː] [ðoʊz] ['kɔɪlɪŋ] [depθs] [ʌv; əv] [siː] ;
Into **those** **coiling** **depths** **of** **sea** **;**
进入 那些 卷绕 深度 的 海 ;

进入那蜿蜒曲折的深海;

[ðen] [splɪt] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [stɑːrz] ,
Then **split** **the** **sun** **,** **the** **moon** **,** **the** **stars** **,**
然后 分裂 这 太阳 , 这 月亮 , 这 明星 ,

然后把太阳、月亮和星星分开，

[wɪð; wɪθ] ['læftər] , ['læftər] , ['læftər] ,
With **laughter** **,** **laughter** **,** **laughter** **,**
和 笑声 , 笑声 , 笑声 ,

伴随着笑声，笑声，笑声

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz] [mæd]['paʊər] ！ { - }
For **the** **sea's** **mad** **power** **！** **{** **33** **}**
为了 这 海域 疯狂的 力量 ！ { - }

为了大海的疯狂力量！{33}

['drægən]
DRAGON
龙

龙

[sʌm; səm] [sɔː] [ə; eɪ]['drægən] ['iːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] ，
Some **saw** **a** **dragon** **eating** **up** **the** **light** **，**
一些 锯 一个 龙 吃 向上 这 光 ，

有人看到一条龙吞噬了光芒。

[oʊ'hoʊ] ！
Oho **！**
哦 ！

哦吼！

[oʊ'hoʊ] ！
Oho **！**
哦 ！

哦吼！

[oʊ'hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ！
Oho **，** **ho** **，** **ho** **！**
哦 ， 何 ， 何 ！

哦吼吼吼！

[sʌm; səm] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɔːst][bɜːrd]['raɪdɪŋ][aʊt][ðə; ði] [naɪt] ，
Some **heard** **a** **lost** **bird** **riding** **out** **the** **night** **，**
一些 听到 一个 丢失的 鸟 骑术 出去 这 夜晚 ，

有人听到一只迷路的鸟在夜色中飞翔。

[oʊ'hoʊ] ！
Oho **！**
哦 ！

哦吼！

[oʊ'hoʊ] ！
Oho **！**
哦 ！

哦吼！

[oʊ'hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ！
Oho **，** **ho** **，** **ho** **！**
哦 ， 何 ， 何 ！

哦吼吼吼！

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ：
But **I** **saw** **：**
但 我 锯 ：

但我看到了：

[ə; eɪ] [loʊ] [dɑːrk] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['twɪstɪd] [bæk] ，
A **low** **dark** **hill** **with** **its** **twisted** **back** **，**
一个 低的 黑暗的 爬坡道 和 它是 扭曲 后退 ，

一座低矮的黑色山丘，山体蜿蜒曲折。

[tuː] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [klaʊd] [ræk] ，
Two **wings** **of** **flame** **from** **the** **green** **cloud** **rack** **，**
二 翅膀 的 火焰 从 这 绿色的 云 架子 ，

绿色云层中燃起两道火焰，

[ə; eɪ] ['sprɔ:lɪŋ] [flæŋk][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ] [li:f]
A **sprawling** **flank** **overlaid** **with** **leaf**
一个 蔓延 侧翼 叠加 和 叶子

一片枝繁叶茂的侧翼，覆盖着茂密的树叶。

['glɪtər] [ænd; ənd] [gli:m] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [laɪk] [sti:l] ,
Glitter **and** **gleam** **and** **shine** **like** **steel** **,**
闪光 和 闪耀 和 闪耀 喜欢 钢 ,

闪闪发光，像钢铁一样耀眼。

['krækl] [ænd; ənd] [læʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɜ:pənts] [teɪl] !
Crackle **and** **lash** **like** **a** **serpent's** **tail** **!**
裂纹 和 睫毛 喜欢 一个 蛇的 尾巴 !

像蛇尾巴一样噼啪作响、抽打着!

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] :
And **I** **heard** **:**
和 我 听到 :

我听到:

[ðə; ði][wɪnd] [drɔ:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][west][ænd; ənd][weɪl] ,
The **wind** **draw** **out** **of** **the** **west** **and** **wail** **,**
这 风 画 出去 的 这 西方 和 哀号 ,

西风呼啸而过,

[dæns] [ænd; ənd] ['stægər] [ænd; ənd][dʒɪg][ænd; ənd] [ri:l]
Dance **and** **stagger** **and** **jig** **and** **reel**
舞蹈 和 错开 和 夹具 和 卷轴

跳舞、踉跄、吉格舞、里尔舞

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [gri:f] !
With **the** **long** **low** **sound** **of** **a** **life** **in** **grief** **!**
和 这 长的 低的 声音 的 一个 生活 在 悲伤 !

伴随着生命在悲痛中发出的悠长低沉的声音!

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [gri:f]
I **saw** **a** **life** **in** **grief**
我 锯 一个 生活 在 悲伤

我看到了一个充满悲伤的生命

[oʊ'hoʊ] !
Oho **!**
哦 !

哦吼!

[oʊ'hoʊ] !
Oho **!**
哦 !

哦吼!

[oʊ'hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
Oho **,** **ho** **,** **ho** **!**
哦 , 何 , 何 !

哦吼吼吼!

[dæns] [ænd; ənd] ['stægər] [ænd; ənd][dʒɪg][ænd; ənd] [ri:l] !
Dance **and** **stagger** **and** **jig** **and** **reel** **!**
舞蹈 和 错开 和 夹具 和 卷轴 !

跳舞、踉跄、摇摆、摇摆!

[oʊ'hoʊ] !
Oho **!**
哦 !

哦吼!

[oʊˈhoʊ] !
Oho **!**
哦 !

哦吼!

[oʊˈhoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] ! { - }
Oho **,** **ho** **,** **ho** **!** **{** **34** **}**
哦 , 何 , 何 ! { - }

哦吼，吼，吼！{34}

[ðə; ði] ['wɑːndərər]
THE **WANDERER**
这 流浪者

流浪者

[hɪr] [ðə; ði] [i'limitəbl] [wɪnd]
Hear **the** **illimitable** **wind**
听到 这 无限的 风

聆听无垠的风

[rʌʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['desələt] [siː] [ʌv; əv] [speɪs]
Rush **from** **a** **desolate** **sea** **of** **space**
匆忙 从 一个 荒凉 海 的 空间

从荒凉的太空海洋中奔涌而出

['ɪntuː][ðə; ði] ['væliːz] ['foʊldɪd] [gluːm] ,
Into **the** **valley's** **folded** **gloom** **,**
进入 这 山谷的 折叠 愁云 ,

进入山谷褶皱的幽暗之中，

[ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['dʒɪbɪt]
And **smite** **the** **branches** **gibbeted**
和 惩击 这 分支 绞刑架

击打悬挂的树枝

[ɑːn] ['frɔːsti] [triːz] , [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] [wʊdz]
On **frosty** **trees** **,** **and** **lash** **the** **woods**
在 霜冻 树木 , 和 睫毛 这 树林

在结霜的树上，鞭打着树林

[tuː; tə] [moʊnz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] - [oʊld] ['ægəni] !
To **moans** **of** **age** **-** **old** **agony** **!**
到 呻吟 的 年龄 - 老的 痛苦 !

发出古老痛苦的呻吟!

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːps] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ruːfs]
how **it** **leaps** **upon** **the** **roofs**
如何 它 跳跃 之上 这 屋顶

它如何跃上屋顶

[ʌv; əv] ['kɔtidʒz] , [tuː; tə][drɑːp] ['wɪmpərɪŋ]
Of **cottages** **,** **to** **drop** **whimpering**
的 小屋 , 到 降低 呜咽

小屋，停止呜咽

[laɪk] [sʌm; səm][oʊld][dɔːg] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hoʊm] ;
Like **some** **old** **dog** **before** **the** **door** **of** **home** **;**
喜欢 一些 老的 狗 前 这 门 的 家 ;

就像一只老狗守在家门口；

[ɔːr][paɪps] [θruː] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] [sɪl] , [ə; eɪ] ['wɪtləs] [θɪŋ] .

Or	pipes	through	chink	and	sill	,	a	witless	thing	.
或者	管道	通过	裂缝	和	窗台	,	一个	愚蠢	事物	.

或者说，穿过墙缝和窗台的管道，真是愚蠢至极。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['haʊslɪs] [wʌn] ,

It	is	the	only	houseless	one	,
它	是	这	仅有的	无家可归者	一	,

他是唯一一个无家可归的人。

[ə; eɪ] ['penʃənər] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [klaʊd] ,

A	pensioner	of	sea	and	cloud	,
一个	退休人员	的	海	和	云	,

一位海云中的退休老人

[æn; ən]['aʊtkæst][ɪn][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs]

An	outcast	in	a	universe
一个	被排斥者	在	一个	宇宙

宇宙中的异类

[ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

Of	night	and	day	,	of	life	and	death	,
的	夜晚	和	天	,	的	生活	和	死亡	,

昼夜交替，生死交替

[æn; ən]['eɪliən] , ['frenzid] ['wɑːndərər] , —

An	alien	,	frenzied	wanderer	,	—
一个	外星人	,	丧心病狂	流浪者	,	—

一个疯狂的外星人流浪者——

['hoʊmləs] , [i'limitəbl] [wɪnd] ! { - }

Homeless	,	illimitable	wind	!	{	35	}
无家可归者	,	无限的	风	!	{	-	}

无家可归，无尽的风！{35}

[blaɪnd] [sliːp]

BLIND	SLEEP
瞎的	睡觉

盲睡

[ɪn] [driːmz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ]

In	dreams	have	come	to	stay
在	梦境	有	来	到	停留

梦境终将远去

['ɜːθs] ['goʊldən] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Earth's	golden	bonnet	of	the	day	,
地球的	金的	引擎盖	的	这	天	,

地球今日的金色帽子

[hɜːr; hər] [geɪ] [ə'taɪər] ,

Her	gay	attire	,
她	同性恋	服装	,

她那身同性恋装扮，

[ðə; ði] [dʌv] [wɪŋz] [greɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət] [dɑːn] ,

The	dove	wings	gray	she	wore	at	dawn	,
这	鸽子	翅膀	灰色的	她	穿着	在	黎明	,

黎明时分，她戴着灰色的鸽子翅膀。

[ðə; ði]['aɪvəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kreɪdld] [brest] ,

The	ivory	of	her	cradled	breast	,
这	象牙	的	她	摇篮	胸部	,

她被托起的胸膛，宛如象牙般光滑。

[hɜːr; hər] [dʌsk] [ʌv; əv] - ['faɪər] ,
Her dusk of plumèd fire ,
她 黄昏 的 - 火 ,

她如羽火般绚烂的黄昏，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
And all her garments of delight .
和 全部 她 服装 的 喜 .

还有她所有令人愉悦的衣裳。

['hevɪli] [aɪ] [groʊp]
Heavily I grope
重度 我 摸索

我用力地摸索

[step] ['æftər] [step] ,
Step after step ,
步 后 步 ,

一步一步地，

[ə'fɑːr] ,
Afar ,
远方 ,

远方，

[ə'baʊt] [ðɪs] [stɑːr] - [i'ljuːmind] [sɑːd] ,
About this star - illumined sod ,
关于 这 星星 - 照明 草皮 ,

关于这片星光闪耀的草坪，

['sɪlvər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Silver with all the slumber of the world ,
银 和 全部 这 睡眠 的 这 世界 ,

银子，带着世间所有的沉睡，

['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ] ['evri] [dʒem] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Jewelled with every gem of light ,
珠宝 和 每一个 宝石 的 光 ,

缀满璀璨光芒，

['splɪntəd] [wɪð; wɪθ] ['frɔːsti] [er] , —
Splintered with frosty air , —
破碎的 和 霜冻 空气 , —

被凛冽的寒风吹得支离破碎，——

[ænd; ənd] [noʊ] [blaɪnd] [sliːp] . { - }
And know blind sleep . { 36 }
和 知道 瞎的 睡觉 . { - }

并了解盲睡。{36}

[ðə; ði] [boʊl]
THE BOWL
这 碗

碗

[gɑːd] [sed] , " [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðɪs] [boʊl] [ɪz] [laɪf] !
God said , " For you this bowl is life !
上帝 说 , " 为了 你 这 碗 是 生活 !

上帝说："这碗就是你的生命！"

[drɔː] [nɪr] [ænd; ənd] [lʊk] !
Draw near and look !
画 靠近 和 看 !

走近看看！

[ˌðer'ɪn] [ɪz][ðə; ði] [braɪt] ['wɔ:tər][ʌv; əv] [dɑ:n] ,
Therein is the bright water of dawn ,
其中 是 这 明亮的 水 的 黎明 ,

其中有黎明时分明亮的水面，

['naɪts] ['sɪlvər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][reɪn] !
Night's silver covering of rain !
夜晚 银 覆盖 的 雨 !

夜幕降临，雨水如银般覆盖！

[ˌðer'ɪn] [ɪz] [dri:m] ['laɪɪŋ] [laɪk] [deɪ] , —
Therein is dream lying like day , —
其中 是 梦 说谎 喜欢 天 , —

其中有如白昼般铺展的梦境，——

['toʊpæz][wɪð; wɪθ] [sʌn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] !
Topaz with sun upon it !
黄玉 和 太阳 之上 它 !

阳光下的黄玉！

[laɪð] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊl]
Lithe out of this bowl
轻盈 出去 的 这 碗

从这个碗里轻盈地出来

[ʃæl; ʃəl] [li:p] [ðə; ði] [lɑ:rtʃ] [ɪn] [sprɪŋ] ,
Shall leap the larch in spring ,
将 飞跃 这 落叶松 在 春天 ,

春天将跃过落叶松，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [lʌv] , —
For this is love , —
为了 这 是 爱 , —

这就是爱，——

[gri:n] [fleɪm] [ʌv; əv] [flaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪp] !
Green flame of flight to the very tip !
绿色的 火焰 的 航班 到 这 非常 提示 !

翠绿的火焰直冲云霄！

" [aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊl] , ['wʌndərɪŋ] :
" I looked into the bowl , wondering :
" 我 看起来 进入 这 碗 , 好奇 :

我看着碗，心想：

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [dɑ:n] ['miŋgld]
And night and dawn mingled
和 夜晚 和 黎明 混合

夜与黎明交织在一起

[ænd; ənd] [sli:p] [stɜ:rd]
And sleep stirred
和 睡觉 搅拌

睡意渐渐消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ɪts] [dri:m] ,
And the day turned in its dream ,
和 这 天 转向 在 它是 梦 ,

梦境中的白昼就这样过去了。

[ænd; ənd] [fleɪm] , ['flɪkərɪŋ] , [swept] [ðə; ði] [boʊlz] [lɪp] .
And flame , flickering , swept the bowl's lip .
和 火焰 , 闪烁 , 扫荡 这 碗的 唇 .

火焰摇曳着，扫过碗沿。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn][maɪ] [tuː] [hændz] ,
Then I took the bowl in my two hands ,
然后 我 采取 这 碗 在 我的 二 双手 ，

然后我双手拿起碗，

['θæŋkɪŋ] [gɑːd] .
Thanking God .
谢谢 上帝 .

感谢上帝。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][maɪ] [boʊl] [dɑːn] [breɪks] [noʊ] [mɔːr] ,
But now in my bowl dawn breaks no more ,
但 现在 在 我的 碗 黎明 休息 不 更多的 ，

但如今我的碗里不再有黎明破晓，

['oʊvər][ðə; ði] [boʊlz] [lɪp][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['aɪərn] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][draɪ] [liːvz]
Over the bowl's lip I hear the iron shudder of dry leaves
超过 这 碗的 唇 我 听到 这 铁 不寒而栗 的 干燥 树叶

碗沿上传来干枯树叶铁锈般的颤动声

['biːtn] [baɪ]['froʊz(ə)n] [wɪnd] .
Beaten by frozen wind .
被打败 经过 冷冻 风 .

被凛冽的寒风吹打。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][reɪn][tuː; tə] ['sɔːfn] [sliːp] ,
There is no rain to soften sleep ,
那里 是 不 雨 到 软化 睡觉 ，

没有雨声来安眠，

[noʊ] [deɪ] [laɪk] ['toʊpæz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
No day like topaz in the sun ,
不 天 喜欢 黄玉 在 这 太阳 ，

没有比阳光下的黄玉更美的日子了。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [lɑːrtʃ] ['krʌmb(ə)l] [tuː; tə] [æʃ] ， —
I see the larch crumble to ash , —
我 看 这 落叶松 崩溃 到 灰 ， —

我看见落叶松化为灰烬，——

[maɪ][ɑːrmz] [groʊ] [nʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt]
My arms grow numb back to the very heart
我的 武器 生长 麻木的 后退 到 这 非常 心

我的双臂麻木，一直延伸到心脏深处。

['hoʊldɪŋ] [ðɪs] [boʊl] [gɑːd] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! { - }
Holding this bowl God gave to me ! { 37 }
保持 这 碗 上帝 给予 到 我 ! { - }

捧着上帝赐予我的这个碗！{37}

[ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns]
THE GREAT SILENCE
这 伟大的 沉默

大寂静

[aɪ]
I
我

我

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [maɪ] [oʊn] ,
Magnificent , my Own ,
壮丽 ， 我的 自己的 ，

太棒了，我的，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [kræʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] ,
Across **the** **City's** **crash** **of** **sound** **,**
穿过 这 城市的 碰撞 的 声音 ,

城市里一片嘈杂，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [maːtʃiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːr] - [ʃɑːd] [fiːt] ,
Above **the** **marching** **of** **her** **war** **-** **shod** **feet** **,**
多于 这 行军 的 她 战争 - 鞋子 脚 ,

在她穿着战靴的脚步声之上，

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][kɔːl] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , — [ə'loʊn] !
I **hear** **you** **call** **,** **“** **I** **am** **alone** **,** **—** **alone** **!**
我 听到 你 称呼 , “ 我 是 独自的 , — 独自的 !

我听到你在呼喊：“我孤身一人，——孤身一人！”

” [ɪn] [ðæt] [fʊl] , ['trædʒɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [rɪ'piːt] ,
” **In** **that** **full** **,** **tragic** **voice** **of** **yours** **repeat** **,**
” 在 那 满的 , 悲惨 嗓音 的 你的 重复 ,

请用你那饱含深情、悲怆的声音重复一遍：

['ekoʊ][ænd; ənd][toʊn] ,
Echo **and** **tone** **,**
回声 和 语气 ,

回声和音调

“ [ə'loʊn] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] !
“ **Alone** **,** **—** **I** **am** **alone** **!**
“ 独自的 , — 我 是 独自的 !

“孤身一人，——我孤身一人！”

” [iː]
” **II**
” 二

“II

[oʊ] , ['splendɪd] [wʌn] ,
Oh **,** **Splendid** **One** **,**
哦 , 灿烂 一 ,

哦，伟大的人，

[ðə; ði][stɑːrz] [stɪl] [hæŋ] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [naɪt]
The **stars** **still** **hang** **the** **City's** **night**
这 明星 仍然 悬挂 这 城市的 夜晚

繁星依旧悬挂在城市的夜空下

[wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd] [laɪt] !
With **peace** **and** **light** **!**
和 和平 和 光 !

愿和平与光明与你同在！

[wʌt] ['wɔrz] [kʊd; kəd]['evər][baɪnd]
What **wars** **could** **ever** **bind**
什么 战争 可以 曾经 绑定

什么战争才能将我们束缚在一起

[ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːdz]['juːnɪvɜːrs][ɪn] [speɪs] ?
The **signing** **of** **God's** **universe** **in** **space** **?**
这 签名 的 神的 宇宙 在 空间 ?

在太空中描绘上帝的宇宙?

[juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [aɪz] ,
You **turn** **your** **eyes** **,**
你 转动 你的 眼睛 ,

你转过头去，

['bɜːrnɪŋ] , ['eɪnʃənt] , [waɪz] ,
Burning , ancient , wise ,
燃烧 , 古老的 , 明智的 ,

燃烧的，古老的，智慧的，

[ænd; ənd] [spiːk] , “ [ɔːl][hæv; həv][aɪ] [siːn] ,
And speak , “ All have I seen ,
和 说话 , “ 全部 有 我 已见 ,

然后说：“我所见过的一切，

['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,
Evil and good ,
邪恶的 和 好的 ,

善与恶

[ɔːl][mæn][hæz; həz] [bɪn] ,
All man has been ,
全部 男人 有 到过 ,

人类一直都是，

[ɔːl][mæn][hæz; həz] [dʌn] , —
All man has done , —
全部 男人 有 完毕 , —

人类所做的一切，——

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] .
And I am blind .
和 我 是 瞎的 .

我是个盲人。

” [bʌt; bət][gɑːd] , [aɪ][kraɪd] . . .
” But God , I cried . . .
” 但 上帝 , 我 哭 . . .

“但是上帝啊，我哭了……”

[ðen] [keɪm] [jʊr; jər][moʊn] ,
Then came your moan ,
然后 来了 你的 呻吟 ,

然后就是你的呻吟声，

[laɪk] ['pɑːnˌtiːɪs]['pailət] [ˌoʊvər'θroʊn] ,
Like Pontius Pilate overthrown ,
喜欢 庞蒂乌斯 普拉提 被推翻 ,

就像本丢·彼拉多一样，

“ [gɑːd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] ! ” { - }
“ God I have denied ! ” { 38 }
“ 上帝 我 有 否认 ! ” { - }

“我否认了上帝！”{38}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [maɪ] [oʊn] ,
Magnificent , my Own ,
壮丽 , 我的 自己的 ,

太棒了，我的，

[ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [skaɪ]
There beyond the City's sky
那里 超过 这 城市的 天空

在城市天空之外

[ɑːr; ər] ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd] [driːm] ,
Are **pinnacle** **and** **dream** **,**
是 巅峰 和 梦 ,

是巅峰和梦想，

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [striːm] ,
The **rushing** **of** **a** **mighty** **stream** **,**
这 匆忙 的 一个 强大的 溪流 ,

奔腾的溪流，

[ðə; ði] [naɪt] - ['wɪndz] [kraɪ]
The **night** **-** **wind's** **cry**
这 夜晚 - 风的 哭

夜风的哭泣

[ænd; ənd] ['θʌndər] - [hɑːrp][ʌv; əv][paɪn] .
And **thunder** **-** **harp** **of** **pine** **.**
和 雷 - 竖琴 的 松树 .

还有松木的雷鸣竖琴。

“ [oʊ] , [kraɪst] , ” [juː; jʊ] [wiːp] ,
“ **Oh** **,** **Christ** **,** **”** **you** **weep** **,**
“ 哦 , 基督 , ” 你 哭泣 ,

“哦，基督啊，”你哭着说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] ,
“ **They** **are** **not** **mine** **,**
“ 他们 是 不是 矿 ,

它们不是我的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] !
They **are** **not** **mine** **!**
他们 是 不是 矿 !

它们不是我的！

[aɪ]['kænɑːt] [siː] , [aɪ]['kænɑːt] [hɪr] ,
I **cannot** **see** **,** **I** **cannot** **hear** **,**
我 不能 看 , 我 不能 听到 ,

我看不见，也听不见。

['oʊnli][aɪ] [rɪ'membər] [jɪr] [ɑːn] [jɪr]
Only **I** **remember** **year** **on** **year**
仅有的 我 记住 年 在 年

只有我记得年复一年

['eɪbəl][ænd; ənd][keɪn] .
Abel **and** **Cain** **.**
亚伯 和 该隐 .

亚伯和该隐。

[jet] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['weltər][ʌv; əv][maɪ][peɪn]
Yet **somewhere** **in** **this** **welter** **of** **my** **pain**
然而 某处 在 这 弱打 的 我的 疼痛

然而，就在我这阵阵痛苦之中。

[aɪ] [kiːp]
I **keep**
我 保持

我一直

['meməri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , —
Memory **of** **another** **,** **—**
记忆 的 其他 , —

对另一个人的记忆——

[ðoʊz] [tuː] [lɔːst] ['siləblz] [ʌv; əv] [duːm] . ”
those two lost syllables of doom . ”
那些 二 丢失的 音节 的 厄运 . ”

那两个失落的、预示厄运的音节。

“ [wʌt] ['siləblz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [maɪ] [oʊn] ? ”
“ What syllables are they , my Own ? ”
“ 什么 音节 是 他们 , 我的 自己的 ? ”

“它们是什么音节，我的？”

“ [ðæt] [wɜːrd][ɪz] - ['brʌðər] - ! ” { - }
“ That word is ' Brother ' ! ” { 39 }
“ 那 单词 是 - 兄弟 - ! ” { - }

“那个词是‘兄弟’！”{39}

[waɪt] [her]
WHITE HAIR
白色的 头发

白发

[ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [waɪt] [her] ,
All the warmth has gone out of white hair ,
全部 这 温暖 有 已消失 出去 的 白色的 头发 ,

白发上所有的温暖都已消逝。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd]
It only answers to the wind
它 仅有的 答案 到 这 风

它只听从风的指示。

[ænd; ənd][lɪfts][ænd; ənd][stəːz][laɪk] ['kriːpɪŋ] [snoʊ]
And lifts and stirs like creeping snow
和 电梯 和 搅拌 喜欢 爬行 雪

它升腾起伏，搅动着，如同雪在缓缓移动。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['froʊz(ə)n][skælp][ʌv; əv] [ɜːrθ] .
Close to the frozen scalp of earth .
关闭 到 这 冷冻 头皮 的 地球 .

靠近冰封的地球表面。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ][goʊld][ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['graːsiz]
It has no gold of autumn grasses
它 有 不 金子 的 秋天 草

它没有秋草的金色光泽

[ɔːr] [red] [ʌv; əv] [biːtʃ] [bʌdz]
Or red of beech buds
或者红色的 的 山毛榉 花蕾

或者山毛榉树芽的红色

[ɔːr][wɔːrm] [braʊn] [ʌv; əv] [triː] [bɑːrk]
Or warm brown of tree bark
或者 温暖的 棕色的 的 树 吠

或者树皮的暖棕色

[ɔːr] [depθs] [ʌv; əv]['kwaɪət]
Or depths of quiet
或者 深度 的 安静的

或深沉的宁静

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪz] [bɜːrn][laɪk][stɑːr] - [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .
In which eyes burn like star - flame in a dark night .
在 哪个 眼睛 烧伤 喜欢 星星 - 火焰 在 一个 黑暗的 夜晚 .

她的双眼如同黑夜中的星火般燃烧。

[hæz; həz] [deθ] [waɪt] [her]
Has **death** **white** **hair**
有 死亡 白色的 头发

一头白发

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræmpt] ['empti] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ?
And **the** **cramped** **empty** **shoulders** **of** **old** **age** **?**
和 这 狭窄 空的 肩膀 的 老的 年龄 ?

还有老年人僵硬空洞的肩膀?

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd]
If **he** **has** **,** **I** **shall** **be** **as** **a** **child** **,** **frightened** **and** **trying** **to** **hide**
如果 他 有 , 我 将 是 作为 一个 孩子 , 害怕 和 尝试 到 隐藏
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from **him** **.**
从 他 .

如果他真的来了，我就会像个孩子一样，害怕得想方设法躲开他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wɔːrm][reɪn] ,
But **if** **his** **touch** **is** **the** **touch** **of** **warm** **rain** **,**
但 如果 他的 触碰 是 这 触碰 的 温暖的 雨 ,

但如果他的触碰如同温暖的雨水，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪz] [swiːt] [laɪk][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [fruːt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːnɪpər] ,
If **his** **breath** **is** **sweet** **like** **the** **gray** **-** **green** **fruit** **of** **the** **juniper** **,**
如果 他的 气息 是 甜的 喜欢 这 灰色的 - 绿色的 水果 的 这 杜松 ,

如果他呼吸的气息像杜松子灰绿色的果实一样甜美，

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [laɪk][ðə; ði][ʌp] - [hiːvd] [ruːt] [ʌv; əv] ['hemlɑːk]
If **his** **shoulder** **is** **deep** **and** **strong** **like** **the** **up** **-** **heaved** **root** **of** **hemlock**
如果 他的 肩膀 是 深的 和 强的 喜欢 这 向上 - 喘息 根 的 铁杉

如果他肩膀深厚有力，如同被拔地而起的铁杉根。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['velvɪt] - [dʌsk] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːθs] [wɪŋ] ,
And **his** **hair** **velvet** **-** **dusk** **as** **a** **moth's** **wing** **,**
和 他的 头发 天鹅绒 - 黄昏 作为 一个 蛾子的 翼 ,

他的头发如天鹅绒般柔软，暮色如飞蛾的翅膀。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm]['glædli] ,
Then **I** **shall** **go** **to** **him** **gladly** **,**
然后 我 将 去 到 他 乐意 ,

那么我将欣然前往他的住处。

[ænd; ənd] [sliːp] [wel] . . . . { - }
And **sleep** **well** **.** **.** **.** **.** **{** **40** **}**
和 睡觉 出色地 . . . . { - }

好好睡一觉.....{40}

[klɪr] [puːlz]
CLEAR **POOLS**
清除 游泳池

清澈的泳池

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['skætəz] [dʌst][ɪn][ðə; ði] [aɪz] ?
What **is** **this** **bitterness** **of** **love** **that** **scatters** **dust** **in** **the** **eyes** **?**
什么 是 这 苦味 的 爱 那 散布 灰尘 在 这 眼睛 ?

这是爱情的苦涩究竟是什么？它竟让尘埃落入眼中?

[wʌt] [ðɪs] ['æbsəns] [ðæt] ['ʃrɪvəlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ?
What **this** **absence** **that** **shrivels** **the** **heart** **and** **the** **blood** **?**
什么 这 缺席 那 萎缩 这 心 和 这 血 ?

是什么样的缺失，会令心灵和血液萎缩?

[wʌt] [ðiːz] [kraɪz] [ðæt] [stɑːp][ðə; ði] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][peɪn] ?

What	these	cries	that	stop	the	ears	with	their	pain	?
什么	这些	哭泣	那	停止	这	耳朵	和	他们的	疼痛	?

这些令人痛彻心扉的哭喊声是什么?

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] ,

Let	us	take	our	love	unto	God	,
让	我们	拿	我们的	爱	到	上帝	,

让我们把我们的爱献给上帝,

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] , [hiː; hi][hæz; həz] ['fæʃnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] ;

He	understands	,	He	has	fashioned	us	and	is	kind	;
他	明白	,	他	有	造型	我们	和	是	种类	;

他理解我们，他创造了我们，他仁慈;

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [lʌv] [mʌst; məst] ['kæri] [ɪts]['bɜːrd(ə)n]

How	well	He	knows	that	love	must	carry	its	burden
如何	出色地	他	知道	那	爱	必须	携带	它是	负担

祂多么清楚，爱必须承担它的重担。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] [klɪr] [puːlz] [ænd; ənd] [lɪft] [ɪts] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] !

If	it	would	run	to	bathe	in	clear	pools	and	lift	its	eyes	to	the	stars	!
如果	它	会	跑步	到	洗澡	在	清除	游泳池	和	举起	它是	眼睛	到	这	明星	!

如果它能奔跑到清澈的池塘里沐浴，抬头仰望星空该多好啊!

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ,

What	are	we	that	we	should	not	know	that	we	are	His	,
什么	是	我们	那	我们	应该	不是	知道	那	我们	是	他的	,

我们算什么，竟不知道我们是属于祂的?

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [terz] ?

And	of	Him	our	passion	and	of	Him	our	tears	?
和	的	他	我们的	热情	和	的	他	我们的	眼泪	?

我们因他而受苦，因他而流泪?

[hɪz; ɪz] [brest] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [foʊld][ˌjuː 'es][ðer; ðər]

His	breast	is	deep	and	He	will	fold	us	there
他的	胸部	是	深的	和	他	将要	折叠	我们	那里

他的胸怀深厚，他会将我们拥入怀中。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] , [ɪn][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊsnəs] .

In	the	mystery	of	His	dark	,	in	the	miracle	of	His	closeness	.
在	这	神秘	的	他的	黑暗的	,	在	这	奇迹	的	他的	亲近	.

在祂黑暗的奥秘中，在祂亲近的奇迹中。

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [noʊz] [hiː; hi][nɑːt][nɔːr] [speɪs] ,

Distance	from	us	knows	He	not	nor	space	,
距离	从	我们	知道	他	不是	也不	空间	,

祂既不知晓距离，也不知晓空间。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ɪt'self] ?

And	our	love	which	is	His	how	can	it	be	divided	from	itself	?
和	我们的	爱	哪个	是	他的	如何	能	它	是	分割	从	本身	?

我们属于祂的爱，又怎能与自身分离呢?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][wʌn]['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ?

Are	we	not	one	even	as	we	are	His	?
是	我们	不是	一	甚至	作为	我们	是	他的	?

我们既然属于祂，难道不也是一体的吗?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [kraɪ] ?

What	is	that	cry	?
什么	是	那	哭	?

那是什么叫声?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɑːroʊ] [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][wɪnd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ?

Is	**it**	**sorrow**	**or**	**is**	**it**	**the**	**wind**	**upon**	**the**	**waters**	**?**
是	它	悲哀	或者	是	它	这	风	之上	这	水	?

是悲伤，还是风吹过水面?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [laɪt] [ðæt] [floʊz] [laɪk][ə; eɪ] [brʊk] ?

What	**is**	**this**	**light**	**that**	**flows**	**like**	**a**	**brook**	**?**
什么	是	这	光	那	流量	喜欢	一个	溪	?

这道像溪流一样流淌的光是什么?

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [lʌv] [mʌst; məst] [ˈkæri] [ɪts][ˈbɜːrd(ə)n] ,

How	**well**	**He**	**knows**	**that**	**love**	**must**	**carry**	**its**	**burden**	**,**
如何	出色地	他	知道	那	爱	必须	携带	它是	负担	,

祂多么清楚爱必须承担重担啊!

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] [klɪr] [puːlz] [ænd; ənd] [lɪft] [ɪts] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ! { - }

If	**it**	**would**	**run**	**to**	**bathe**	**in**	**clear**	**pools**	**and**	**lift**	**its**	**eyes**	**to**	**the**	**stars**	**!**	**{**	**41**	**}**
如果	它	会	跑步	到	洗澡	在	清除	游泳池	和	举起	它是	眼睛	到	这	明星	!	{	-	}

如果它能奔跑到清澈的池塘里沐浴，抬头仰望星空！{41}

[ðiːz] [tuː]

THESE	**TWO**
这些	二

这两个人

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][æt; ət] [naɪt]

Sometimes	**when**	**I**	**am**	**alone**	**at**	**night**
有时	什么时候	我	是	独自的	在	夜晚

有时晚上我独自一人时

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [əˈpɑːn] [maɪ] [hɑːrt] ;

I	**put**	**my**	**hand**	**upon**	**my**	**heart**	**;**
我	放	我的	手	之上	我的	心	;

我将手放在心口;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər][wʌn]

But	**it**	**matters**	**little**	**to**	**me**	**that**	**these**	**two**	**are**	**one**
但	它	事情	小的	到	我	那	这些	二	是	一

但对我来说，这两个人是否合二为一并不重要。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['ɪnfloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [blʌd]

From	**the**	**deep**	**inflow**	**of**	**the**	**rushing**	**blood**
从	这	深的	流入	的	这	匆忙	血

从奔涌的血液深处涌入

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['lɪvɪŋ] ['fɪŋgər]

Even	**to**	**the**	**extremity**	**of**	**each**	**living**	**finger**
甚至	到	这	末端	的	每个	活的	手指

甚至到达每根活着的指尖的末端

[swʌŋ] [frʌm; frəm] ['hɔləud] [pɑːm][ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] [rɪst] : —

Swung	**from**	**hollowed**	**palm**	**and**	**flexible**	**wrist**	**:**	**—**
摇摆	从	空心的	棕榈	和	灵活的	手腕	:	—

由空心掌和灵活的手腕摆动: —

[ðɪs] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ]['wʌndərf(ə)l] ,

This	**heart**	**and**	**hand**	**that**	**are**	**so**	**wonderful**	**,**
这	心	和	手	那	是	所以	精彩的	,

这颗如此美好的心和这双手，

[soʊ][dʒɔɪnd][ɪn][laɪf] ; [soʊ] ['fæʃnd]

So	**joined**	**in**	**life**	**;**	**so**	**fashioned**
所以	加入	在	生活	;	所以	造型

于是，我们携手共度人生；如此塑造。

[ɪn][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [pʌls]
In the beat of pulse
在 这 打 的 脉冲

在脉搏的跳动中

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
And passionate discernment of touch for joy ,
和 热情的 辨别力 的 触碰 为了 喜悦 ,

以及对触觉带来的喜悦的热情辨别力，

[soʊ] ['seprət] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .
So separate and yet not to be divided .
所以 分离 和 然而 不是 到 是 分割 .

既彼此独立，又密不可分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ]
It is not of them I am thinking
它 是 不是 的 他们 我 是 思维

我所想的并非他们。

[wen] [aɪ] [pleɪs] [maɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [hɑːrt]
When I place my hand on my heart
什么时候 我 地方 我的 手 在 我的 心

当我把手放在心上

[ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] .
In the lonely night .
在 这 孤独 夜晚 .

在寂静的夜晚。

[ɪn][ɪts] [weɪt]
In its weight
在 它是 重量

它的重量

[ə'gen] [aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [hed] ['laɪɪŋ] [ɑːn][maɪ] [brest]
Again I feel your head lying on my breast
再次 我 感觉 你的 头 说谎 在 我的 胸部

我又一次感觉到你的头枕在我的胸口

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [tʌtʃ] [ðə; ði]['oʊv(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['tʃaɪldlaɪk] [feɪs] .
And in its touch the oval of your childlike face .
和 在 它是 触碰 这 椭圆形 的 你的 孩子气 脸 .

它的触碰，映照出你稚嫩的椭圆形脸庞。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪd] - [aɪd] [wʌns] [mɔːr] ,
You are wide - eyed once more ,
你 是 宽的 - 眼睛 一次 更多的 ,

你再次睁大了眼睛，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
With those gray eyes of the sea
和 那些 灰色的 眼睛 的 这 海

那双大海般的灰色眼睛

[fʊl] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][bɜːrdz] - [wɪŋz]
Full of space and the shadows of birds ' wings
满的 的 空间 和 这 阴影 的 鸟类 - 翅膀

空间开阔，鸟翼投下斑驳的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [noʊn] [depθs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['trædʒədi] ;
And the terror of known depths of human tragedy ;
和 这 恐怖 的 已知 深度 的 人类 悲剧 ;

以及人类已知最深重悲剧带来的恐惧；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪd] - [aɪd] [naʊ]
You are wide - eyed now
你 是 宽的 - 眼睛 现在

你现在睁大了眼睛

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Looking into the dark with me ,
寻找 进入 这 黑暗的 和 我 ,

与我一同凝视黑暗，

['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [naɪt] .
Wondering about the night .
好奇 关于 这 夜晚 .

好奇夜晚的种种。

[aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ] [oʊn] [hænd][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt]
I cannot believe that it is only my own hand upon my heart
我 不能 相信 那 它 是 仅有的 我的 自己的 手 之上 我的 心

我简直不敢相信，这只手放在我的心上，仅仅是我自己的手。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] ; { - }
And that we are separated ; { 42 }
和 那 我们 是 分开 ; { - }

我们彼此分离；{42}

[aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fɪŋgərz]
I cannot understand the use of my own fingers
我 不能 理解 这 使用 的 我的 自己的 手指

我无法理解自己手指的用途

[ɔːr][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [pʌls] ;
Or the beating of my own pulse ;
或者 这 殴打 的 我的 自己的 脉冲 ;

或者我自己的脉搏跳动；

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [maɪ][hænd] [ə'weɪ]
And I take my hand away
和 我 拿 我的 手 离开

我把手拿开了

[ænd; ənd][laɪ][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
And lie alone in the dark
和 说谎 独自的 在 这 黑暗的

独自躺在黑暗中

[ænd; ənd] ['sʌfər] . { - }
And suffer . { 43 }
和 遭受 . { - }

并遭受苦难。{43}

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n]
THE RAILROAD STATION
这 铁路 车站

火车站

[ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['mɪrək(ə)l] :
A station is a place of miracle :
一个 车站 是 一个 地方 的 奇迹 :

车站是奇迹发生的地方：

[soʊ] ['meni] [treɪnz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] ,
So many trains passing and repassing ,
所以 许多 火车 通过 和 重传 ,

好多火车呼啸而过，来回穿梭。

[soʊ] ['meni] [θɔ:ts] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,
So many thoughts coming and going ,
所以 许多 想法 未来 和 去 ,

思绪纷乱，纷至沓来。

[soʊ] ['meni] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd] ['fɛə'welz] !
So many greetings and farewells !
所以 许多 问候 和 告别 !

好多问候和告别!

['eni] [sər'praɪz] [maɪt] ['hæpən] [ðer; ðər] :
Any surprise might happen there :
任何 惊喜 可能 发生 那里 :

那里可能会发生任何意想不到的事情:

[gɑ:d] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
God come and go ,
上帝 来 和 去 ,

神来去去，

[stri:t] [kraɪz][tɜ:rn][tu:; tə][stɑ:rz] ,
Street cries turn to stars ,
街道 哭泣 转动 到 明星 ,

街头叫卖声化作星辰，

[dʌst] [ʌv; əv] [bloʊn] ['rʌbɪʃ] [wɜ:rl] [tu:; tə] ['ɔ:rioʊl] !
Dust of blown rubbish whirl to aureole !
灰尘 的 吹 垃圾 旋转 到 光环 !

扬起的垃圾尘埃旋转成光环!

[ðʌs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
Thus , in such a place ,
因此 , 在 这样的 一个 地方 ,

因此，在这样的地方，

[lʌv] [met] [ˌem 'i:][wʌns] .
Love met me once .
爱 遇见 我 一次 .

我曾有过一次爱情。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [træks] [si:md] ['li:pɪŋ] [tɔ:rd] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
That day the shining tracks seemed leaping toward eternity ,
那 天 这 灼灼 轨道 似乎 跳跃 朝向 永恒 ,

那天，闪亮的铁轨仿佛跃向永恒。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [stri:t] [kraɪz] [sɪŋ] [laɪk][stɑ:rz] ,
And we heard the street cries sing like stars ,
和 我们 听到 这 街道 哭泣 唱歌 喜欢 明星 ,

我们听见街头的哭喊声像星星一样歌唱，

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [gɑ:d] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
And we saw God come and go
和 我们 锯 上帝 来 和 去

我们看见上帝来来去去

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [her] [wʌz; wəz][goʊld] !
And the dust upon our hair was gold !
和 这 灰尘 之上 我们的 头发 曾是 金子 !

我们头发上的尘土竟然是金色的!

[naʊ] , ['blaɪndɪd] , [aɪ] [lʊk] [pæst][ɔ:l][aɪ] [si:] :
Now , blinded , I look past all I see :
现在 , 失明 , 我 看 过去的 全部 我 看 :

现在，我双目失明，看不清眼前的一切:

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['hæpən] ,
It might happen ,
它 可能 发生 ,

这有可能发生。

[lʌv] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'gen] !
Love might be there again !
爱 可能 是 那里 再次 !

爱情或许会再次降临!

[its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ['hev(ə)n] .
It's not that I think a railroad station heaven .
它是 不是 那 我 思考 一个 铁路 车站 天堂 .

我并不是说我认为火车站是天堂。

[huː] [dʌz] !
Who does !
WHO 做 !

谁会这么做呢!

[jet] [soʊ] ['meni] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd] ['fɛə'welz] , —
Yet so many greetings and farewells , —
然而 所以 许多 问候 和 告别 , —

然而，却有如此多的问候和告别——

['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] !
Anything might happen !
任何事物 可能 发生 !

什么事都可能发生!

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][felt] [ðæt] [wei] ,
Have you not felt that way ,
有 你 不是 毛毡 那 方式 ,

你难道没有过这种感觉吗?

[ænd; ənd] , [bɪ'wɪldərd] , [wɑːtʃt] ;
And , bewildered , watched ;
和 , 困惑 , 观看 ;

茫然地看着;

[ænd; ənd] , ['lɔːŋɪŋ] , ['weɪtɪd] ? { - }
And , longing , waited ? { 44 }
和 , 渴望 , 等待 ? { - }

并且，渴望地，等待着？{44}

['bʌblz]
BUBBLES
气泡

气泡

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪŋk][maɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [jɔːrz]
How shall I link my thought to yours
如何 将 我 关联 我的 想法 到 你的

我该如何将我的想法与你的想法联系起来?

[θruː] ['aʊərz] [ðæt] [wɜːrl] [tuː; tə] [dʌst] !
Through hours that whirl to dust !
通过 小时 那 旋转 到 灰尘 !

时光飞逝，转瞬化为尘埃!

[flɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][wɜːrd] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Fling me some word will keep me close to you ,
一扔 我 一些 单词 将要 保持 我 关闭 到 你 ,

给我几句话，我就会留在你身边。

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ['bʌb(ə)l] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [breθ] ,

If	but	a	rainbow	bubble	like	our	breath	,
如果	但	一个	彩虹	气泡	喜欢	我们的	气息	,

如果只是像我们呼吸一样的彩虹泡泡，

[ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪts] [swɪft] - [rɪ'vɑːlvɪŋ] [driːm] !

And	share	with	me	its	swift	-	revolving	dream	!
和	分享	和	我	它是	迅速	-	旋转	梦	!

请与我分享它那瞬息万变的梦境！

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ʃeɪps] [ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] , [ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] !

See	how	the	bubble	shapes	the	silver	moon	,	the	golden	sun	!
看	如何	这	气泡	形状	这	银	月亮	,	这	金的	太阳	!

看看气泡是如何勾勒出银色的月亮和金色的太阳的！

[ɪn]['pɜːrp(ə)l] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][spɪnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

In	purple	sleep	it	spins	among	the	stars	,
在	紫色的	睡觉	它	旋转	之中	这	明星	,

在紫色的沉睡中，它在星辰间旋转。

[ɔːr]['krɪmz(ə)n][fɪlm][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ðə; ði] [dɑːn] ,

Or	crimson	film	it	holds	the	dawn	,
或者	赤红	电影	它	持有	这	黎明	,

或者说，它笼罩着黎明，如同猩红色的薄膜。

['oʊnli][tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ['ʃætərd] [mɪst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][lɪps] , —

Only	to	break	in	shattered	mist	upon	our	lips	,	—
仅有的	到	休息	在	破碎	薄雾	之上	我们的	嘴唇	,	—

只见它破碎成雾，扑面而来，——

[wʌn] ['æʒər] [wɜːrd] [tɜːrnd] [kɪs] ! { - }

One	azure	word	turned	kiss	!	{	45	}
一	蔚蓝	单词	转向	吻	!	{	-	}

一个蔚蓝色的字眼化作一个吻！{45}

['pedld] [dʒɔɪ]

PEDDLED	JOY
兜售	喜悦

踩踏板的快乐

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt] [sel] [ðɪs] ['gjuːgɔː,'guːgɔː] [red] ? ”

“	May	I	not	sell	this	gewgaw	red	?	”
”	可能	我	不是	卖	这	格高	红色的	?	”

“我可以把这件小玩意儿卖成红色吗？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sel] !

“	You	must	not	sell	!
”	你	必须	不是	卖	!

“你们不能卖！”

[juː; jʊ]['kænɑːt] [baɪ] ! ”

You	cannot	buy	!	”
你	不能	买	!	”

你买不到！

“ [nɑːt] [sel] [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [hɑːrt] ? ”

“	Not	sell	my	own	,	my	heart	?	”
”	不是	卖	我的	自己的	,	我的	心	?	”

“不卖掉我自己的，我的心吗？”

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][wʌn] : [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][pɑːrt] , —

“	You	two	are	one	:	you	may	not	part	,	—
”	你	二	是	一	:	你	可能	不是	部分	,	—

你们二人是一体的，不可分开。——

[wʌn] ['pedld] [dʒɔɪ] , [juː; jʊ][bəuθ][ɑːr; ər] [ded] ！ ”

One	peddled	joy	,	you	both	are	dead	!	”
一	兜售	喜悦	，	你	两个都	是	死的	！	”

一次踩踏的快乐，你们俩都死了！

“ [mʌst; məst][aɪ][goʊ] ['hʌŋgri] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ？ ”

“	Must	I	go	hungry	all	the	way	?	”
“	必须	我	去	饥饿的	全部	这	方式	？	”

“难道我非得一路挨饿吗？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][beg] !

“	You	must	not	beg	!
“	你	必须	不是	求	！

“你不应该乞讨！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] ！ ”

You	must	not	cry	!	”
你	必须	不是	哭	！	”

你不能哭！

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] ['bɪts] - [tə'deɪ] ？ ”

“	Not	for	two	bits	o'love	today	?	”
“	不是	为了	二	比特	-	今天	？	”

“今天连两分钱的爱都不愿意给吗？”

“ [jʊr; jər] ['empti] [skrɪp][fɔːr; fər] ['pɪloʊ] [kiːp] ：

“	Your	empty	scrip	for	pillow	keep	:
“	你的	空的	处方药	为了	枕头	保持	：

“你空的枕头券：

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [greɪt] [gɪfts] ， — [θɜːrst] ， ['sɑːroʊ] ， [sliːp] ！ ” { - }

It	brings	great	gifts	,	—	thirst	,	sorrow	,	sleep	!	”	{	46	}
它	带来	伟大的	礼物	，	—	口渴	，	悲哀	，	睡觉	！	”	{	-	}

它带来许多美好的礼物——口渴、悲伤、睡眠！“{46}

[wɜːrk]

WORK
工作

工作

[aɪ][toʊld][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wɜːrk][mʌst; məst][biː; bi]

I	told	my	heart	that	work	must	be
我	讲述	我的	心	那	工作	必须	是

我告诉我的心，工作必须是

[ðə; ði]['oʊnli][eɪm][ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	only	aim	of	life	for	me	.
这	仅有的	目的	的	生活	为了	我	.

这是我人生的唯一目标。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	！

但是哦！

[maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] ， “ [lʌv] ， [lʌv] ， [lʌv] ！

my	heart	cried	,	“	Love	,	love	,	love	!
我的	心	哭	，	“	爱	，	爱	，	爱	！

我的心在哭泣：“爱，爱，爱！”

” [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] . { - }

”	And	wept	bitterly	.	{	47	}
”	和	哭泣	苦涩地	.	{	-	}

“然后痛哭流涕。”{47}

['sʌmwer]	[tə'naɪt]
SOMEWHERE	**TONIGHT**
某处	今晚

今晚某个地方

[ɑːn]	['hɪrɪŋ]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	['belz]	[æt; ət]	['wɛstˌpɔrt]	-	[ɑːn]	-	[leɪk]	[ʃæm'plein]
On	**hearing**	**the**	**Evening**	**Bells**	**at**	**Westport**	**-**	**on**	**-**	**Lake**	**Champlain**
在	听力	这	晚上	钟声	在	韦斯特波特	-	在	-	湖	尚普兰

听到尚普兰湖畔韦斯特波特的晚钟声

[aɪ]
I
我

我

['sʌmwer]	[aɪ][hæv; həv]	[hɜːrd]	['belz]
Somewhere	**I have**	**heard**	**bells**
某处	我 有	听到	铃铛

我曾在某个地方听到过钟声。

['meloʊ]	[æz; əz][ðə; ði]	[muːn]	:
Mellow	**as the**	**moon**	**:**
醇厚	作为 这	月亮	:

像月亮一样柔和:

['sʌmwer]	[ðeɪ]	[hʌŋ]	[ænd; ənd]	[swʌŋ]	,
Somewhere	**they**	**hung**	**and**	**swung**	**,**
某处	他们	悬挂	和	摇摆	,

它们在某个地方悬挂、摇摆,

[wɪð; wɪθ]	['slendər]	[saʊnd]	[ðeɪ]	[roʊz]
With	**slender**	**sound**	**they**	**rose**
和	苗条	声音	他们	玫瑰

它们发出纤细的声音升起

['tɪptoʊ]	[wɪð; wɪθ]	['hʌŋgər]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[skaɪ]	,
Tiptoe	**with**	**hunger**	**for**	**the sky**	**,**
脚尖	和	饥饿	为了	这 天空	,

踮起脚尖，渴望仰望天空,

[stɑːr]	-	['pɔɪntɪd]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[driːm]	;
Star	**-**	**pointed**	**with the**	**light**	**of**	**dream**	**;**
星星	-	尖	和 这	光	的	梦	;

闪耀着梦境的星光;

['sʌmwer]	[ðoʊz]	['iːgər]	['belz]	['wɪspəd]	[ʌv; əv]	[lʌv]	,	—
Somewhere	**those**	**eager**	**bells**	**whispered**	**of**	**love**	**,**	**—**
某处	那些	渴望的	铃铛	低声说道	的	爱	,	—

某个地方，那些急切的钟声低语着爱——

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	[deɪ]	,
That	**was**	**another**	**day**	**,**
那	曾是	其他	天	,

那又是另一天的事了。

[ænd; ənd][wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[geɪ]	!
And we	**were**	**gay**	**!**
和 我们	是	同性恋	!

我们是同性恋!

[iː]
II
二

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['wɪðərd] ['saʊndz] [ˌfer'wel]
And **now** **this** **withered** **sound's** **farewell**
和 现在 这 干枯 声音的 告别

现在，这枯萎的声音也告别了。

['swɪŋɪŋ] [laɪk] ['teðəd] [raɪm] ,
Swinging **like** **tethered** **rhyme** **,**
摇摆 喜欢 系绳 韵 ,

像被束缚的韵律一样摇摆，

[sloʊ] - ['muːvɪŋ] , ['pendʒələs] ,
Slow **-** **moving** **,** **pendulous** **,**
慢的 - 移动 , 下垂的 ,

缓慢移动，摇晃的，

[ə; eɪ] [saɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɔtɚz] [brest] ,
A **sigh** **upon** **the** **water's** **breast** **,**
一个 叹 之上 这 水的 胸部 ,

水面发出了一声叹息。

[ə; eɪ] [klaʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][skaɪ] !
A **cloud** **within** **the** **sky** **!**
一个 云 之内 这 天空 !

天空中的一朵云！

['nevər] [ə'gen] [fɔːr; fər][juː 'es] , ,
Never **again** **for** **us** **,** **Belovèd** **,**
绝不 再次 为了 我们 , 心爱 ,

亲爱的，我们再也不会这样了。

[jet] ['sʌmwer] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd][ɪz] [braɪt] , —
Yet **somewhere** **the** **moon** **shines** **and** **is** **bright** **,** **—**
然而 某处 这 月亮 闪耀 和 是 明亮的 , —

然而，在某个地方，月亮高悬，明亮皎洁——

['sʌmwer] [tə'naɪt] ! { - }
Somewhere **tonight** **!** **{** **48** **}**
某处 今晚 ! { - }

今晚某个地方！{48}

[jʊr; jər] ['sʌnlɪt] [wei]
YOUR **SUNLIT** **WAY**
你的 阳光照射 方式

你的阳光之路

[aɪ]
I
我

我

[ʃʊd; ʃəd][wʌn] [θɔːt] [kraɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
Should **one** **thought** **cry** **against** **me** **in** **your** **heart** **,**
应该 一 想法 哭 反对 我 在 你的 心 ,

若你心中有一丝念头针对我，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm] [deθ] , ['seɪɪŋ] , “ [lʌv] , [maɪ] [pleɪs]
I **could** **not** **rise** **from** **Death** **,** **saying** **,** **“** **Love** **,** **my** **place**
我 可以 不是 上升 从 死亡 , 说 , “ 爱 , 我的 地方

我无法从死亡中复活，说：“爱，我的归宿。”

[ɪz][baɪ][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [saɪd] ; ['goʊstli] , [aɪ] [tʌtʃ]
Is **by** **your** **living** **side** **;** **ghostly** **,** **I** **touch**
是 经过 你的 活的 边 ; 幽灵般的 , 我 触碰

就在你身边；幽灵般，我触摸

[jʊr; jər] ['preʃəs] [hændz] , [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər] ['lʌvli] [feɪs] !
Your precious hands , I kiss your lovely face !
你的 宝贵的 双手 , 我 吻 你的 迷人的 脸 !

我亲吻你珍贵的双手，我亲吻你可爱的脸庞!

" [iː]
" II
" 二

"II

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] [fiːl] [ˌem 'iː] [nɪr] ,
I would not have you shrink to feel me near ,
我 会 不是 有 你 收缩 到 感觉 我 靠近 ,

我不想让你因为感受到我的靠近而退缩。

[ɔːr][kleɪm] [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [wɪl] [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz][maɪn] ,
Or claim despite your will what once was mine ,
或者 宣称 尽管 你的 将要 什么 一次 曾是 矿 ,

或者违背你的意愿，夺走曾经属于我的东西，

[wʌz; wəz]['aʊərz][ɪn][gɑːd] - [flʌŋ] [vaʊ] , ['pæʃənət] , [dɪr]
Was ours in God - flung vow , passionate , dear
曾是 我们的 在 上帝 - 扔 发誓 , 热情的 , 亲爱的

我们曾以神圣的誓言，满怀激情，深情告别。

[baɪ] [naɪt] , [baɪ] [deɪ] , [kəm'pænjən] [ɔːr][ə'pɑːrt] .
By night , by day , companioned or apart .
经过 夜晚 , 经过 天 , 陪伴 或者 除 .

无论白天黑夜，无论结伴而行还是独自一人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[nɑːt][maɪn][tuː; tə] [sner] [jʊr; jər] ['lɪbərti] , [tuː; tə][keɪdʒ]
Not mine to snare your liberty , to cage
不是 矿 到 圈套 你的 自由 , 到 笼

我无意剥夺你的自由，也无意囚禁你。

[jʊr; jər] ['sʌnlɪt] [weɪ] .
Your sunlit way .
你的 阳光照射 方式 .

你沐浴阳光的道路。

[jet] , [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gɔːn] , [aɪ] [liːp]
Yet , wish me gone , I leap
然而 , 希望 我 已消失 , 我 飞跃

然而，愿我消失吧，我纵身一跃

[frʌm; frəm] [laɪt] , [aɪ] [plʌndʒ] [tuː; tə][faɪnd][eɪ'menˌɑː'men][ænd; ənd] [ʃraʊd]
From light , I plunge to find amen and shroud
从 光 , 我 暴跌 到 寻找 阿门 和 裹尸布

我从光明中纵身跃入，寻找阿门和裹尸布。

[ɪn] [deθ] , — [ðɪs] [taɪm][fɔːr; fər] ['lʌvz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] . { - }
In Death , — this time for Love's eternal sleep . { 49 }
在 死亡 , — 这 时间 为了 爱的 永恒 睡觉 . { - }

死亡，——这一次是为了爱的永恒沉睡。{49}

[streɪndʒ] ['feɪsɪz]
STRANGE FACES
奇怪的 面孔

陌生的面孔

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] —
That **is** **the** **face** **for** **me** **—**
那 是 这 脸 为了 我 —

对我来说，那就是那张脸——

[ðæt] [feɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː]
That **face** **I** **shall** **never** **see**
那 脸 我 将 绝不 看

我永远不会再见到那张脸

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'gen] !
In **this** **world** **again** **!**
在 这 世界 再次 !

再次来到这个世界!

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [mɪs] [ɪz][ðer; ðər] ,
All **that** **I** **miss** **is** **there** **,**
全部 那 我 错过 是 那里 ,

我所怀念的一切都在那里。

[tʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [kɪs] !
Touch **of** **life** **and** **its** **kiss** **!**
触碰 的 生活 和 它是 吻 !

生命的触感和它的吻!

[oʊ] , [mɪˈstɪriəs] [lʌv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt]
O **,** **mysterious** **love** **in** **our** **heart**
哦 , 神秘 爱 在 我们的 心

哦，我们心中神秘的爱

[faʊnd] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ][æz; əz][wiː; wi] [pæs] , —
Found **for** **us** **both** **as** **we** **pass** **,** **—**
成立 为了 我们 两个都 作为 我们 经过 , —

我们路过时发现的——

[æz; əz][wiː; wi][pɑːrt] ! { - }
As **we** **part** **!** **{** **50** **}**
作为 我们 部分 ! { - }

我们即将分别!{50}

['evriwer]
EVERYWHERE
到处

到处

[juː; jʊ][aɪ] [lʌv] ,
You **I** **love** **,**
你 我 爱 ,

我爱你,

[juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] :
You **and** **you** **:**
你 和 你 :

你和你:

[wʌn][aɪ]['nevər] [siː]
One **I** **never** **see**
一 我 绝不 看

我从未见过

[ænd; ənd][wʌn][aɪ] [noʊ] .
And **one** **I** **know** **.**
和 一 我 知道 .

还有我认识的一个人。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
Well **,** **and** **what** **then** **?**
出色地 , 和 什么 然后 ?

那么，接下来呢?

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

[bʌt; bət] , [aɪ][æsk] ,
But **,** **I** **ask** **,**
但 , 我 问 ,

但是，我想问，

[dʌz] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊ] ?
Does **the** **wind** **blow** **?**
做 这 风 吹 ?

风在吹吗?

[duː] [fiːt] [drɪft][ɔːr][goʊ] ?
Do **feet** **drift** **or** **go** **?**
做 脚 漂移 或者 去 ?

双脚是漂移还是前进?

[ænd; ənd] [wer] ?
And **where** **?**
和 在哪里 ?

在哪里?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['tɪŋkər] [mend]
How **shall** **a** **tinker** **mend**
如何 将 一个 修补匠 修补

修补匠该如何修补?

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [dʌst] ?
A **pinch** **of** **dust** **?**
一个 捏 的 灰尘 ?

一小撮灰尘?

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər][maɪn][tuː; tə] [kiːp] ,
Some **things** **are** **mine** **to** **keep** **,**
一些 事物 是 矿 到 保持 ,

有些东西我一定要留着。

[sʌm; səm][tuː; tə] [ʃer] :
Some **to** **share** **:**
一些 到 分享 :

分享一些内容:

[maɪ] [θɔːts] [aɪ] [ber]
My **thoughts** **I** **bear**
我的 想法 我 熊

我心中怀着我的思绪

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] ;
Because **I** **must** **;**
因为 我 必须 ;

因为我必须这样做;

[maɪ] [lʌv] [aɪ] [spend]
My love I spend
我的 爱 我 花费

我倾注我的爱

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wɪʃ] ,
Because I wish ,
因为 我 希望 ,

因为我希望如此，

[ɑːn] [juː; jʊ] [aɪ] [ˈnevər] [siː] ,
On you I never see ,
在 你 我 绝不 看 ,

我从未见过你，

[ɑːn] [juː; jʊ] [aɪ] [noʊ] , —
On you I know , —
在 你 我 知道 , —

我知道你——

[ˈevriwer] . { - }
Everywhere . { 51 }
到处 . { - }

到处都是。{51}

[klaʊd]
CLOUD
云

云

[ə; eɪ] [sleɪt] [ˈgæliən] [ˈhʌriŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] , —
A slate galleon hurrying across a sea of fire , —
一个 石板 盖伦帆船 匆忙 穿过 一个 海 的 火 , —

一艘石板帆船疾驰在火海之中，——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] “ [klaʊd] ” !
And they call that “ cloud ” !
和 他们 称呼 那 “ 云 ” !

他们竟然把那叫做“云”!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪlz] [əˈpɑːn] “ [skaɪ] ” !
And the sea it sails upon “ sky ” !
和 这 海 它 帆 之上 “ 天空 ” !

而它航行的海洋，则是“天空”!

[tʌt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ]
Tut , it is a ship as plain as anything
图坦卡蒙 , 它 是 一个 船 作为 清楚的 作为 任何事物

图特，它就是一艘平平无奇的船。

[fʊl] - [spred] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
Full - spread to find the silver edges of the world
满的 - 传播 到 寻找 这 银 边缘 的 这 世界

展开全页，寻找世界的银色边缘

[wer] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ˈaɪlənd] [ˈdæfədɪlz]
Where ships and island daffodils
在哪里 船舶 和 岛 水仙花

船只和岛屿水仙花

[bɜːrn] , [ˈfɑːloʊ] [sʌn] , [dɪp] ,
Burn , follow sun , dip ,
烧伤 , 跟随 太阳 , 蘸 ,

晒伤，追随阳光，浸泡，

[klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [brɪm] [laɪk] ['flæpɪŋ] ['bʌtərflaɪz] ,
Cling **to** **the** **shining** **brim** **like** **flapping** **butterflies** **,**
黏着 到 这 灼灼 帽檐 喜欢 扑 蝴蝶 ,

像翩翩飞舞的蝴蝶一样，紧紧抓住闪亮的帽檐。

[let] [goʊ] ,
Let **go** **,**
让 去 ,

松手，

[ðen] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][seɪl][ænd; ənd] ['striːmɪŋ] ['dæfədɪl] ,
Then **,** **whirling** **sail** **and** **streaming** **daffodil** **,**
然后 , 旋转 帆 和 流媒体 水仙花 ,

然后，旋转的帆和飘扬的水仙花，

[dɑːrt]['ɪntuː] [naɪt] [ænd; ənd] [fleɪm] [tuː; tə][stɑːrz] !
Dart **into** **night** **and** **flame** **to** **stars** **!**
镖 进入 夜晚 和 火焰 到 明星 !

冲入夜空，燃向星辰!

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [skaɪ] ” . . .
And **the** **“** **sky** **”** **.** **.** **.**
和 这 “ 天空 ” . . .

而“天空”.....

[naʊ] [juː; jʊ] [tel] [wʌt] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ! { - }
Now **you** **tell** **what** **the** **sky** **is** **!** **{** **52** **}**
现在 你 告诉 什么 这 天空 是 ! { - }

现在你来告诉我天空是什么！{52}

[bju'sentɔː]
BUCENTAUR
布森特人

布半人马

[æt; ət] [aɪl] [ˌeɪ 'juː] [əu]
At **Isle** **au** **Haut**
在 小岛 au 上

在奥特岛

[dɑːn] , [braɪt] [dɑːn] ,
Dawn **,** **bright** **dawn** **,**
黎明 , 明亮的 黎明 ,

黎明，明亮的黎明，

[waɪt] [swɑːn][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [puːl] [ʌv; əv] [naɪt]
White **swan** **on** **the** **edge** **of** **the** **dark** **pool** **of** **night**
白色的 天鹅 在 这 边缘 的 这 黑暗的 水池 的 夜晚

夜色深邃水池边，一只白天鹅静静伫立。

[fæn][ðə; ði] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['mɪrər] ,
Fan **the** **shade** **from** **its** **mirror** **,**
扇子 这 阴影 从 它是 镜子 ,

将镜子上的遮光帘扇开，

[kliːv] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːn][ɪts] [diːp] !
Cleave **the** **stars** **on** **its** **deep** **!**
劈开 这 明星 在 它是 深的 !

劈开它深处的星辰!

['dʒɔɪəs] [bɑːrdʒ][ʌv; əv][maɪ] [driːm] ,
Joyous **barge** **of** **my** **dream** **,**
欢乐 驳船 的 我的 梦 ,

我梦中的欢乐小船，

[ɑːn][ðə; ði] [weɪv] , [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] , [oʊ] [bju'sentɔː] ,
On the wave , on the wind , O Bucentaur ,
在 这 海浪 , 在 这 风 , 哦 布森特人 ,

在波浪上，在风中，哦，布森托尔！

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kraɪ] [swiːp] [ðə; ði] ['siːz] ,
With your cry sweep the seas ,
和 你的 哭 扫 这 海域 ,

你的呼喊声将席卷大海，

[ʃeɪk] [ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,
Shake the wind from the trees ,
摇 这 风 从 这 树木 ,

抖落树上的风，

[weɪk] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] ,
Wake the world from its sleep ,
唤醒 这 世界 从 它是 睡觉 ,

唤醒沉睡的世界，

[miːt] [ænd; ənd] [griːt]
Meet and greet
见面 和 迎接

见面会

[sɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [sɔːŋ] !
Song within song !
歌曲 之内 歌曲 !

歌中歌！

[jʊr; jər] [aɪz] ['dʒuːəld] ['faɪər] ,
Your eyes jewelled fire ,
你的 眼睛 珠宝 火 ,

你的双眸如宝石般闪耀着火焰，

[jʊr; jər] [tʌtʃ] [maɪ][dɪ'zaɪər] ,
Your touch my desire ,
你的 触碰 我的 欲望 ,

你的触碰满足了我的渴望，

[drɔː] ['nɪrər] , [drɔː] ['nɪrər]
Draw nearer , draw nearer
画 更近 , 画 更近

靠近点，靠近点

[daʊn] [ðə; ði][roʊz] - ['kʌlərd] [striːm] ;
Down the rose - colored stream ;
向下 这 玫瑰 - 有色 溪流 ;

顺着玫瑰色的小溪而下；

[waɪt] [swɑːn] , [braɪt] [dɑːn] ,
White swan , bright dawn ,
白色的 天鹅 , 明亮的 黎明 ,

白天鹅，明亮的黎明

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][lɪft][ˌem 'iː]
Kiss me , and lift me
吻 我 , 和 举起 我

吻我，抱起我

[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪt] ! { - }
On the wing of your light ! { 53 }
在 这 翼 的 你的 光 ! { - }

借着你的光芒！{53}

[mɔːθ]
MOTH
蛾

蛾

[æt; ət] [aɪl] [ˌeɪ ˈjuː] [əu]
At **Isle** **au** **Haut**
在 小岛 au 上

在奥特岛

[greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ]
Gray **as** **a** **moth** **the** **light** **of** **day**
灰色的 作为 一个 蛾 这 光 的 天

灰得像白昼的飞蛾

[dɔːnz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
Dawns **in** **the** **east** **,**
黎明 在 这 东方 ,

东方的黎明,

['dɪmɪŋ] [ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [kraʊnz] [ðə; ði] [hɪl] ,
Dimming **the** **star** **that** **crowns** **the** **hill** **,**
调光 这 星星 那 皇冠 这 爬坡道 ,

使山顶之星黯淡,

['stɪlɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] ,
Stilling **the** **wind** **,**
静止 这 风 ,

止住风,

['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [diːp]
Hushing **the** **deep**
嘘 这 深的

寂静深海

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [sliːp] ;
Of **the** **water's** **sleep** **;**
的 这 水的 睡觉 ;

水的沉睡;

[flɪts] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːθs] [pɜːrl] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Flits **like** **a** **moth's** **pearl** **wing** **in** **the** **night**
飞掠 喜欢 一个 蛾子的 珍珠 翼 在 这 夜晚

像夜蛾珍珠般的翅膀在夜里飞舞

[tuː; tə][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][mæst]
To **the** **peak** **of** **mast**
到 这 顶峰 的 桅杆

桅杆顶端

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv] [triː] ,
And **the** **spire** **of** **tree** **,**
和 这 尖塔 的 树 ,

还有那棵树的尖顶,

['tʌtʃɪz] [ðə; ði][nest][ænd; ənd][ɪts] [θrʌʃ] [tuː; tə] [sɔːŋ] ,
Touches **the** **nest** **and** **its** **thrush** **to** **song** **,**
触摸 这 巢 和 它是 画眉 到 歌曲 ,

轻触鸟巢，鸟儿便开始鸣叫。

['flʌtəz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'lɔːŋ] .
Flutters **the** **edge** **of** **the** **sky** **along** **.**
颤动 这 边缘 的 这 天空 沿着 .

沿着天空边缘飘动。

[greɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔːθ]
Gray like a moth
灰色的 喜欢 一个 蛾

灰得像飞蛾

[dɑːn] [slɪps] [əˈweɪ] ,
Dawn slips away ,
黎明 滑倒 离开 ,

黎明悄然离去，

[braɪt] [ɪn] [əˈpɑːkəlɪps] [ʌv; əv] [laɪt] .
Bright in apocalypse of light .
明亮的 在 末日 的 光 .

在末日般的光芒中闪耀。

[roʊz] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
Rose and gold and green of the world ,
玫瑰 和 金子 和 绿色的 的 这 世界 ,

世界玫瑰色、金色和绿色，

[wɪnd] [ænd; ənd] [bɜːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['siːz] [leɪ]
Wind and bird and the great sea's lay
风 和 鸟 和 这 伟大的 海域 躺

风、鸟和大海的歌声

[pəˈzes] [ðə; ði] [deɪ] ! { - }
Possess the day ! { 54 }
具有 这 天 ! { - }

掌控这一天！{54}

[greɪ] ['wɔːtərz]
GRAY WATERS
灰色的 水

灰水

[æt; ət] [aɪl] [ˌeɪ 'juː] [əu]
At Isle au Haut
在 小岛 au 上

在奥特岛

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [aɪl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [siː] !
Take me to some isle upon the sea !
拿 我 到 一些 小岛 之上 这 海 !

带我去海边的某个小岛吧！

[ber] [ˌem 'iː] [ɑːn] [wɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrd] [ɔːr] [kiːl] [ʌv; əv] [ʃɪp]
Bear me on wing of bird or keel of ship
熊 我 在 翼 的 鸟 或者 龙骨 的 船

请托我乘鸟翼或船底。

[aʊt] [wer] [greɪ] ['wɔːtərz] [slɪp]
Out where gray waters slip
出去 在哪里 灰色的 水 滑

灰色的水流悄然流淌

[əˈbaʊt] [sʌm; səm] [aɪl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [siː] , —
About some isle upon the sea , —
关于 一些 小岛 之上 这 海 , —

关于海上某个岛屿，——

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [siː] !
Upon the sea !
之上 这 海 !

在海上！

[leɪ] [ˌem ˈiː] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [ˈkævən] [rɑːk]
Lay me within some caverned rock
莱 我 之内 一些 洞穴 岩石

把我安置在某个洞穴般的岩石里

[huːz] [ˈbʊzəm] , [hɑːrd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
Whose bosom , hard from all the years ,
谁 怀 , 难的 从 全部 这 年 ,

谁的胸膛，因岁月而变得坚硬，

[noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][menz] [terz] , —
Knows nothing of men's tears , —
知道 没有什么 的 男士 眼泪 , —

他丝毫不知男人的眼泪。

[greɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [rest] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siː] ,
Gray peaceful rest beside the sea ,
灰色的 和平 休息 旁 这 海 ,

海边一片宁静的灰色休憩处

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [siː] !
Beside the sea !
旁 这 海 !

就在海边!

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][sʌm; səm] [aɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] !
Take me to some isle upon the sea !
拿 我 到 一些 小岛 之上 这 海 !

带我去海边的某个岛屿吧!

[ber] [ˌem ˈiː][ɑːn] [wɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrd][ɔːr] [kiːl] [ʌv; əv] [ʃɪp]
Bear me on wing of bird or keel of ship
熊 我 在 翼 的 鸟 或者 龙骨 的 船

请托我乘鸟翼或船底。

[aʊt] [wer] [greɪ] [ˈwɔːtərz][slɪp]
Out where gray waters slip
出去 在哪里 灰色的 水 滑

灰色的水流悄然流淌

[əˈbaʊt] [sʌm; səm] [aɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] !
About some isle upon the sea !
关于 一些 小岛 之上 这 海 !

关于某个海上小岛!

[əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] ! { - }
Upon the sea ! { 55 }
之上 这 海 ! { - }

在海上！{55}

[ˈdʒɜːrniz] [end]
JOURNEY'S END
旅程 结尾

旅程终点

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sɪŋ] ,
I shall not hear the thrushes sing ,
我 将 不是 听到 这 画眉 唱歌 ,

我将再也听不到画眉鸟的歌唱了。

[ðoʊ] [sɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [ðæt] [deɪ] ;
Though sing they will that day ;
尽管 唱歌 他们 将要 那 天 ;

尽管他们那天会唱歌;

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [sɑːd]

For	me	will	be	an	unknown	sod
为了	我	将要	是	一个	未知	草皮

对我来说，这将是一片未知的草皮

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈdriːmd] - [ʌv; əv] [meɪ] ! { - }

And	an	undreamed	-	of	May	!	{	56	}
和	一个	未曾预料到的	-	的	可能	!	{	-	}

以及一个意想不到的五月！{56}

[waɪt] [pæðz]

WHITE	PATHS
白色的	路径

白色小径

[hɪr] [ɑːr; ər] [waɪt] [pæðz] [ðæt] [gliːm]

Here	are	white	paths	that	gleam
这里	是	白色的	路径	那	闪耀

这里有闪闪发光的白色小路

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [speɪs] [ʌv; əv] [driːm] ;

In	the	twilight	space	of	dream	;
在	这	暮	空间	的	梦	;

在梦境的朦胧空间里；

[hɪr] [ðə; ði][ˈwaɪndz][tɜːrn][ɪn][ðer; ðər] [sliːp]

Here	the	winds	turn	in	their	sleep
这里	这	风	转动	在	他们的	睡觉

这里的风在睡梦中转动

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ;

With	the	rocking	of	the	deep	;
和	这	摇滚	的	这	深的	;

伴着深海的摇曳；

[hɪr] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [θrʌʃ]

Here	the	golden	song	of	thrush
这里	这	金的	歌曲	的	画眉

这里是画眉鸟的金色歌声。

[ɪz][ˈmjuːzɪks] [ˈsʌnlaɪt] , [ˈiːvnɪŋz] [hʌʃ] ;

Is	music's	sunlight	,	evening's	hush	;
是	音乐的	阳光	,	晚上	嘘	;

音乐是阳光，是夜晚的静谧；

[hɪr] [ðə; ði][ˈrʌs(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [prer]

Here	the	rustle	of	our	prayer
这里	这	沙沙	的	我们的	祷告

这里传来我们祈祷的沙沙声

[klaimz] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈɔːltər] [ster] ;

Climbs	the	forest	altar	stair	;
攀登	这	森林	坛	楼梯	;

攀登森林祭坛的台阶；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][stɑːrz][bɜːrn][ɪn][ðə; ði][sɑːd] —

And	here	the	stars	burn	in	the	sod	—
和	这里	这	明星	烧伤	在	这	草皮	—

这里的星星在草地上燃烧——

[ˈpiːsf(ə)l] [ˈkændllaɪt] [fɔːr; fər][gɑːd] . { - }

Peaceful	candlelight	for	God	.	{	57	}
和平	烛光	为了	上帝	.	{	-	}

为上帝点燃的宁静烛光。{57}

['ebəni]
EBONY
乌木

乌木

[ɑːn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [ɑːrm] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [və'niːʃn] ['læntərn] [æt; ət] [flɜːr] [diː] [lɪs]
On watching a beautiful black arm opening a Venetian Lantern at Fleur de Lys
在 观看 一个 美丽的 黑色的 手臂 开幕 一个 威尼斯 灯笼 在 弗勒 德 赖氨酸

在百合花餐厅，我看到一只美丽的黑手臂打开了一盏威尼斯灯笼。

['ebəni] , ['ebəni] ,
Ebony , Ebony ,
乌木 , 乌木 ,

乌木，乌木，

['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ,
Dreaming of a rose ,
做梦 的 一个 玫瑰 ,

梦见一朵玫瑰，

[fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - [hɑːrt] ,
Flame in the flower - heart ,
火焰 在 这 花 - 心 ,

花心火焰

[dʌsk] [ɪn] [rɪ'poʊz] ;
Dusk in repose ;
黄昏 在 休息 ;

黄昏的宁静;

['dʒuːəld] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ,
Jeweled eyes glistening ,
珠宝 眼睛 闪闪发光 ,

宝石般的眼睛闪闪发光，

[duː] [ɑːn][ðə; ði] [liːf] ,
Dew on the leaf ,
露 在 这 叶子 ,

叶片上的露水

[swiːt] [tuː; tə]['æfrɪkə]
Sweet to Africa
甜的 到 非洲

甜蜜的非洲

[ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] . { - }
Is the thought of her grief . { 58 }
是 这 想法 的 她 悲伤 . { - }

想到她的悲伤。{58}

[tuː; tə][sʌm; səm] [ˌfɪlə'delfɪr] ['spæroʊz; 'speroʊz]
TO SOME PHILADELPHIA SPARROWS
到 一些 费城 麻雀

致一些费城麻雀

[men] [seɪ] [ʌn'frendli] [wɜːrdz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [pʊr] [bɜːrdz] !
Men say unfriendly words of you , poor birds !
男人 说 不友好 字 的 你 , 贫穷的 鸟类 !

男人们会说你们这些可怜的小鸟的坏话!

[ænd; ənd][aɪ] ?
And I ?
和 我 ?

那我呢?

[aɪ] [preɪz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɔːsi] [dʒɔɪ]

I	praise	you	for	your	saucy	joy
我	称赞	你	为了	你的	风骚的	喜悦

我赞美你那俏皮的快乐

[ɑːn] ['dʌsti] [striːts] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['twɪtər]

On	dusty	streets	;	I	love	you	for	your	twitter
在	尘土飞扬	街道	;	我	爱	你	为了	你的	叽叽喳喳

在尘土飞扬的街道上；我爱你，因为你的推特

[ɪn] [vaɪnz] [ðæt] [klɪŋ] [tuː; tə] ['hiːtɪd] ['sɪti] [wɔːlz] ;

In	vines	that	cling	to	heated	city	walls	;
在	藤蔓	那	黏着	到	加热	城市	墙壁	;

在攀附于炽热城墙上的藤蔓中；

[jʊr; jər] ['nɔɪzi] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ;

Your	noisy	congregations	on	the	trees	;
你的	嘈杂	会众	在	这	树木	;

你们在树上喧闹的聚集；

[ʌn'tʃɜːrtʃli] [weɪz] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

Unchurchly	ways	of	saying	this	and	that
非教会的	方式	的	说	这	和	那

一些不符合教会习俗的表达方式

[ə'baʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [men] ; [jʊr; jər] ['geɪəˌtiːz]

About	your	brother	men	;	your	gaieties
关于	你的	兄弟	男人	;	你的	欢乐

关于你们的兄弟们；你们的欢乐

[ɪn]['pɑːrks] [ˌnɪr'baɪ] [ə; eɪ] ['faʊntənz] ['drɪpɪŋ] [brɪm] .

In	parks	nearby	a	fountain's	dripping	brim	.
在	公园	附近	一个	喷泉	滴落	帽檐	.

附近公园里，喷泉边缘的水滴滴答答地往下流。

[men] [seɪ] [jʊr; jər] ['mænərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [faɪn] .

Men	say	your	manners	are	not	fine	.
男人	说	你的	礼仪	是	不是	美好的	.

男人们说你的举止不够礼貌。

[ænd; ənd] , [tuː] ,

And	,	too	,
和	,	也	,

而且，

[ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] ['skævɪndʒər] , [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] [θiːf]

They	call	you	scavengers	,	they	call	you	thief
他们	称呼	你	拾荒者	,	他们	称呼	你	贼

他们叫你们拾荒者，他们叫你们小偷

[ænd; ənd] ['enəmi] [tuː; tə] ['ʌðər] ['prɪtiːɚ] [bɜːrdz] .

And	enemy	to	other	prettier	birds	.
和	敌人	到	其他	更漂亮	鸟类	.

而且还是其他更漂亮鸟类的敌人。

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] ['feðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !

Perhaps	we	are	one	feather	,	you	and	I	!
也许	我们	是	一	羽毛	,	你	和	我	!

也许你我本就是一体！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [griːf] [tuː; tə][biː; bi]

I	would	not	hold	it	any	grief	to	be
我	会	不是	抓住	它	任何	悲伤	到	是

我不会因此而感到悲伤。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [bɜːrd][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] [striːt] .

Your	**brother**	**bird**	**upon**	**the**	**city**	**street**	**.**
你的	兄弟	鸟	之上	这	城市	街道	.

你的兄弟鸟儿在城市街道上。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['tʃætərərz] !

I	**love**	**you**	**,**	**chatterers**	**!**
我	爱	你	,	喋喋不休的人	!

我爱你们，爱聊天的人!

[jet] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]

Yet	**I**	**have**	**heard**
然而	我	有	听到

但我听说

[ðə; ði][lɑːrk][ɪn] ['ʌðər] [lændz] , [ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn] [ðɪs] .

The	**lark**	**in**	**other**	**lands**	**,**	**the**	**thrush**	**in**	**this**	**.**
这	云雀	在	其他	土地	,	这	画眉	在	这	.

别处是云雀，这里是画眉。

[dʌl] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][dɪn] ,

Dull	**many**	**a**	**day**	**had**	**been**	**without**	**your**	**din**	**,**
乏味的	许多	一个	天	有	到过	没有	你的	din	,

没有你的喧闹，许多日子都变得索然无味。

[jʊr; jər] ['ræŋgəlz] ['ʌndər] [fʊt] , [jʊr; jər] ['ʃeɪmləs] [weɪz] .

Your	**wrangles**	**under**	**foot**	**,**	**your**	**shameless**	**ways**	**.**
你的	争吵	在下面	脚	,	你的	不要脸	方式	.

你脚下的争吵，你无耻的行径。

[men] [seɪ] [ʌn'frendli] [wɜːrdz][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Men	**say**	**unfriendly**	**words**	**of**	**you**	**.**
男人	说	不友好	字	的	你	.

男人会说你难听的话。

[ʌv; əv][ˌem 'iː]

Of	**me**
的	我

我

[ðeɪ] [spiːk] [ˌʌn'kaɪndli] , [tuː] .

They	**speak**	**unkindly**	**,**	**too**	**.**
他们	说话	不友善的	,	也	.

他们说话也很刻薄。

[jet] [siː] [haʊ] [geɪ]

Yet	**see**	**how**	**gay**
然而	看	如何	同性恋

然而看看同性恋

[wiː; wi][ɑːr; ər] !

We	**are**	**!**
我们	是	!

我们是!

[ɑː] , [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] ['feðər] , [juː; jʊ]

Ah	**,**	**well**	**,**	**we**	**are**	**one**	**feather**	**,**	**you**
啊	,	出色地	,	我们	是	一	羽毛	,	你

啊，好吧，我们本是一体的，你

[ænd; ənd][aɪ] !

And	**I**	**!**
和	我	!

还有我!

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['sɪti] [striːts] [fɔːr; fər]['plʌndər] ,

We	have	the	city	streets	for	plunder	,
我们	有	这	城市	街道	为了	掠夺	,

我们可以肆意掠夺城市街道，

[ðə; ði] [iːvz] [fɔːr; fər]['wʌndər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðer; ðər][ɪz]

The	eaves	for	wonder	,	and	above	there	is
这	檐	为了	想知道	,	和	多于	那里	是

屋檐下充满奇观，上方还有……

[ðə; ði][skaɪ] ! { - }

The	sky	!	{	59	}
这	天空	!	{	-	}

天空！{59}

[-] [nest]

ORIOLE'S	NEST
黄鹂的	巢

金莺巢

[æt; ət] [flɜːr] [diː] [lɪs]

AT	FLEUR	DE	LYS
在	花朵	德语	赖氨酸

在百合花

[naɪt] [ɪn][æn; ən] [-] ['hæŋɪŋ] [nest]

Night	in	an	oriole's	hanging	nest
夜晚	在	一个	黄鹂的	绞刑	巢

在黄鹂悬巢中度过夜晚

[ɪz] ['rɑːkɪŋ] [ə; eɪ]['bæskɪt][wɜːrld][tuː; tə] [sliːp] .

Is	rocking	a	basket	world	to	sleep	.
是	摇滚	一个	篮子	世界	到	睡觉	.

摇篮哄睡。

[ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [sɔːft]

The	wind	blows	soft
这	风	打击	柔软的

风轻轻地吹着。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [fɑːr] ,

And	the	wind	blows	far	,
和	这	风	打击	远的	,

风吹得很远，

[stɑːr] , [kriːp] , [stɑːr] !

Star	,	creep	,	star	!
星星	,	潜行者	,	星星	!

星星，怪兽，星星！

[pæk] [ˌem 'iː] [taɪt] [ɪn][maɪ]['bæskɪt][wɜːrld] ,

Pack	me	tight	in	my	basket	world	,
盒	我	紧的	在	我的	篮子	世界	,

世界啊，请把我紧紧装进我的篮子里！

[tred] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] !

Tread	me	and	turn	me	with	feet	of	your	love	!
踏	我	和	转动	我	和	脚	的	你的	爱	!

用你爱的脚步践踏我，转动我！

[oʊ] , ['mʌðər] [bɜːrd] , [fledʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['feðər] [ænd; ənd][rest] !

O	,	Mother	Bird	,	fledge	me	with	feather	and	rest	!
哦	,	母亲	鸟	,	雏鸟	我	和	羽毛	和	休息	!

哦，鸟妈妈，请赐予我羽毛，让我安息吧！

[oʊ] , [ˈmʌðər] [bɜːrd] , [bruːd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [brest] !

O	,	Mother	Bird	,	brood	me	with	flame	of	your	breast	!
哦	,	母亲	鸟	,	幼虫	我	和	火焰	的	你的	胸部	！

哦，母鸟啊，请用您胸前的火焰孕育我！

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [gliːm] ,

Down	in	the	marshes	the	little	fish	gleam	,
向下	在	这	沼泽	这	小的	鱼	闪耀	,

沼泽深处，小鱼闪闪发光。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃiz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [stɜːr]

Down	in	the	marshes	the	little	fish	stir
向下	在	这	沼泽	这	小的	鱼	搅拌

沼泽深处，小鱼儿们开始活跃起来。

['rʌʃɪz] [ɪn] [sliːp] ,

Rushes	in	sleep	,
冲刺	在	睡觉	,

睡梦中一阵阵涌动，

['rʌʃɪz] [ðæt] [kiːp]

Rushes	that	keep
冲刺	那	保持

保持

['rɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊzi] [stɑːr] .

Wrinkling	the	light	of	a	drowsy	star	.
皱纹	这	光	的	一个	昏昏欲睡	星星	.

晕染着昏昏欲睡的星辰的光芒。

[hɪr] [ɪn][maɪ]['bæskɪt][wɜːrld] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd]

Here	in	my	basket	world	hung	on	the	wind
这里	在	我的	篮子	世界	悬挂	在	这	风

我这篮子里的世界，随风飘荡。

['oʊvər][ˌem ˈiː] ['rʌslz] [æn; ən] ['ebəni] [baʊ] ,

Over	me	rustles	an	ebony	bough	,
超过	我	沙沙声	一个	乌木	买	,

一根乌木枝条在我头顶沙沙作响，

['oʊvər][ˌem ˈiː] ['hɔvəz] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [biːk] ;

Over	me	hovers	a	silvery	beak	;
超过	我	悬停	一个	银色	喙	;

一只银色的鸟喙在我头顶盘旋；

[ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][sɔːft]

And	clear	and	soft
和	清除	和	柔软的

清晰柔和

[ænd; ənd] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr]

And	near	and	far
和	靠近	和	远的

近处和远处

['lʌstər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [rɔkt] [ɪn] [ðɪs] [nest] ,

Lustre	of	loving	eyes	rocked	in	this	nest	,
光泽	的	爱	眼睛	摇滚	在	这	巢	,

在这温馨的巢穴里，闪烁着爱意的光芒。

[aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]['dʒent(ə)l] ,

Eyes	that	are	gentle	,
眼睛	那	是	温和的	,

温柔的眼神，

[aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [miːk] .
Eyes that are meek .
眼睛 那 是 温顺 .

温柔的眼神。

[oʊ] , ['mʌðər] [bɜːrd] , [fledʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['feðər] [ænd; ənd] [rest] !
O , Mother Bird , fledge me with feather and rest !
哦 , 母亲 鸟 , 雏鸟 我 和 羽毛 和 休息 !

哦，鸟妈妈，请赐予我羽毛，让我安息吧!

[oʊ] , ['mʌðər] [bɜːrd] , [bruːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [brest] ! { - }
O , Mother Bird , brood me with flame of your breast ! { 60 }
哦 , 母亲 鸟 , 幼虫 我 和 火焰 的 你的 胸部 ! { - }

哦，母鸟啊，请用你胸前的火焰孕育我！{60}

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɪli]
LITTLE MISS HILLY
小的 错过 丘陵

小希莉小姐

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɪli] [ʌv; əv][nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən] - [taʊn]
Oh , little Miss Hilly of Northampton - town
哦 , 小的 错过 丘陵 的 北安普顿 - 镇

哦，北安普顿镇的小希莉小姐

[goʊz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [medəuz] [ə'daʊn] ;
Goes walking the valleys and meadows adown ;
去 步行 这 山谷 和 草地 向下 ;

沿着山谷和草地向下走;

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] [brʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn]
She looks in the brooks for the stars and the moon
她 看起来 在 这 布鲁克斯 为了 这 明星 和 这 月亮

她仰望溪流，寻找星星和月亮。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [æn; ən][oʊld] ['ʃænti] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .
And she sings an old chanty a bit out of tune .
和 她 唱歌 一个 老的 船歌 一个 少量 出去 的 调 .

她唱了一首老歌，但有点跑调。

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɪli] [ɪz] [dɪr] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] , —
Oh , little Miss Hilly is dear unto me , —
哦 , 小的 错过 丘陵 是 亲爱的 到 我 , —

哦，小希莉小姐是我最亲爱的人，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

柳树花粉(Willow Pollen)
第3/4页

[ɪz] [dɪr] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] !
Is dear unto me !
是 亲爱的 到 我 !

它对我来说很珍贵!

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːr; ər][soʊ] ['iːgər] [bʌt; bət]['taɪni][ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
Her arms are so eager but tiny are they ,
她 武器 是 所以 渴望的 但 微小的 是 他们 ,

她的双臂如此渴望，但却如此纤细。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɑːr; ər]['ædʒ(ə)l][æz; əz]['wɔːtərz][æt; ət] [pleɪ] .
And her fingers are agile as waters at play .
和 她 手指 是 敏捷 作为 水 在 玩 .

她的手指灵活得像嬉戏的水波。

[jet] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɪli] [mʌst; məst][klaɪm][ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] ,
Yet little Miss Hilly must climb a steep slope ,
然而 小的 错过 丘陵 必须 爬 一个 陡 坡 ,

然而，小希莉小姐却必须爬上一段陡峭的山坡。

[mʌst; məst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['læftər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] :
Must go without laughter and live without hope :
必须 去 没有 笑声 和 居住 没有 希望 :

必须没有欢笑，没有希望:

[mʌst; məst] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['pætər] [laɪk] [liːvz] [ænd; ənd][laɪk][reɪn] ,
Must chatter and patter like leaves and like rain ,
必须 喋喋不休 和 语调 喜欢 树叶 和 喜欢 雨 ,

必须像树叶和雨水一样沙沙作响。

[mʌst; məst] ['ʃɪvər] [ænd; ənd]['kwɪvər][ænd; ənd] [eɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn]
Must shiver and quiver and ache with the pain
必须 颤抖 和 颤动 和 疼痛 和 这 疼痛

必须颤抖、发抖，疼痛难忍

[ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [fɔːr; fər][stɑːrz][ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [muːn]
Of climbing for stars and wanting the moon
的 攀登 为了 明星 和 想要 这 月亮

攀登星辰，渴望月亮

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [æn; ən][oʊld] ['ʃænti] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [tuːn] ,
As she puts an old chanty once more into tune ,
作为 她 放置 一个 老的 船歌 一次 更多的 进入 调 ,

她再次将一首古老的船歌调好音。

[er] [ðə; ði][stɑːrz] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ɔːr][ðə; ði] [muːn] [wɪl] [rɪ'plaɪ]
Ere the stars will come down or the moon will reply
埃雷 这 明星 将要 来 向下 或者 这 月亮 将要 回复

在群星陨落或月亮回应之前

[ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [wɪŋk] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
Except by a wink through a chink in the sky
除了 经过 一个 眨眼 通过 一个 裂缝 在 这 天空

唯有透过天空的缝隙眨一下眼。

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hɪli] [soʊ] [dɪr] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:] ,
Oh , little Miss Hilly so dear unto me ,
哦 , 小的 错过 丘陵 所以 亲爱的 到 我 ,

哦，我亲爱的小希莉小姐，

[soʊ] [dɪr] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:] ! { - }
So dear unto me ! { 61 }
所以 亲爱的 到 我 ! { - }

我太喜欢了！{61}

[roʊz] -
ROSE TOADA
玫瑰 -

玫瑰托达

[ə; eɪ] [sli:p] [sɔ:ŋ]
A Sleep Song
一个 睡觉 歌曲

一首睡梦之歌

[aɪ]
I
我

我

[ʃu:] , [roʊz] - , [ʃu:] !
Shoo , Rose Toada , Shoo !
嘘 , 玫瑰 - , 嘘 !

嘘，玫瑰托阿达，嘘！

['dʒu:əld] [red] [aɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Jewelled red eyes for you .
珠宝 红色的 眼睛 为了 你 .

为你献上如宝石般闪耀的红眸。

[ʃu:] , [roʊz] - , [ʃu:] !
Shoo , Rose Toada , Shoo !
嘘 , 玫瑰 - , 嘘 !

嘘，玫瑰托阿达，嘘！

[i:]
II
二

二

[hu:ʃ] , [roʊz] - , [hu:ʃ] !
Hoosh , Rose Toada , hoosh !
浓汤 , 玫瑰 - , 浓汤 !

嚯嚯，玫瑰托阿达，嚯嚯！

['lɪt(ə)l] [gri:n] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
Little green snake in the bush .
小的 绿色的 蛇 在 这 衬套 .

灌木丛里的小绿蛇。

[hu:ʃ] , [roʊz] - , [hu:ʃ] !
Hoosh , Rose Toada , hoosh !
浓汤 , 玫瑰 - , 浓汤 !

嚯嚯，玫瑰托阿达，嚯嚯！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[bɪz] , [roʊz] - , [bʌz] !
Bizz , Rose Toada , buzz !
商务 , 玫瑰 - , 嗡嗡声 !

嗡嗡，玫瑰托达，嗡嗡！

[goʊld][ɑːn][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fʌz] .
Gold on its wings and fuzz .
金子 在 它是 翅膀 和 模糊 .

它的翅膀和绒毛上都带着金色的光泽。

[bɪz] , [roʊz] - , [bʌz] ! { - }
Bizz , Rose Toada , buzz ! { 62 }
商务 , 玫瑰 - , 嗡嗡声 ! { - }

嗡嗡，玫瑰托达，嗡嗡！{62}

[θætʃ]
THATCH
苫

苫

[oʊ] [bɔɪ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈjeloʊ] [θætʃ] [fɔːr; fər][hoʊm] ,
Oh Boy , give me your yellow thatch for home ,
哦 男生 , 给 我 你的 黄色的 苫 为了 家 ,

哦，伙计，把你的黄色茅草屋给我吧。

[jʊr; jər] [ˈjeloʊ] [θætʃ] [ʌv; əv] [her] ,
Your yellow thatch of hair ,
你的 黄色的 苫 的 头发 ,

你那蓬松的黄色头发，

[strɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [er] !
Straw with the wind and air !
稻草 和 这 风 和 空气 !

稻草随风飘荡！

[oʊ] [bɔɪ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ˈstʌbl] [tʃiːk] [tuː; tə][roʊm] ,
Oh Boy , give me your stubble cheek to roam ,
哦 男生 , 给 我 你的 茬 脸颊 到 漫游 ,

哦，宝贝，让我随意抚摸你那长满胡茬的脸颊吧。

[braʊn] [ˈheˌfild] [ɪn][ðə; ði] [duː] , —
Brown hayfield in the dew , —
棕色的 干草地 在 这 露 , —

露水中的棕色干草地——

[ˈrʌsti] [wɪð; wɪθ][sʌn][ænd; ənd][juː; jʊ] ! { - }
Rusty with sun and you ! { 63 }
拉斯蒂 和 太阳 和 你 ! { - }

锈迹斑斑，阳光照耀，还有你！{63}

[sʌn] - [pæθ]
SUN - PATH
太阳 - 小路

太阳之路

[aɪ]
I
我

我

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [ˈjɪrz] [wɪð; wɪθ][maɪn] ,
How should I touch your years with mine ,
如何 应该 我 触碰 你的 年 和 矿 ,

我该如何用我的岁月来回应你的岁月？

[jɔːrz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] , [ə; eɪ] [flaɪt]
Yours flushed with dawn , a flight
此致 酡 和 黎明 , 一个 航班

黎明时分，你容光焕发，仿佛在飞翔

[fɔːr; fər][ɔːl] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [laɪt] , [ʌv; əv][roʊz] , [ʌv; əv] [fleɪm] ,
For all ecstacy of light , of rose , of flame ,
为了 全部 狂喜 的 光 , 的 玫瑰 , 的 火焰 ,

为了所有光明的狂喜，玫瑰的狂喜，火焰的狂喜，

[maɪn] ['ʃædoʊd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [baɪ] [naɪt] !
Mine shadowed even now by night !
矿 阴影 甚至 现在 经过 夜晚 !

即使现在夜幕降临，我的地盘依然笼罩在阴影之中!

[jet] , [tʃaɪld] , [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [dɑːn] - [wɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ,
Yet , child , blown by the dawn - wind of your name ,
然而 , 孩子 , 吹 经过 这 黎明 - 风 的 你的 姓名 ,

然而，孩子，被你名字的晨风吹拂，

[tɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
Tossed by the sunlight in your eyes ,
抛掷 经过 这 阳光 在 你的 眼睛 ,

被刺眼的阳光晃得睁不开眼，

[sped] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ə'pɑːn][jʊr; jər][lɪps] , [juː; jʊ] [keɪm] ,
Sped by the glow upon your lips , you came ,
加速 经过 这 辉光 之上 你的 嘴唇 , 你 来了 ,

你被唇边的光芒驱使着，来了。

['siːkɪŋ] [maɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][maɪ] [rest] .
Seeking my shadow and my rest .
寻求 我的 阴影 和 我的 休息 .

寻找我的影子和安宁。

[iː]
II
二

二

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Tell me what made you run to me ?
告诉 我 什么 制成 你 跑步 到 我 ?

告诉我，是什么让你奔向我?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʌn'ʃeltərd] [weɪ] [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dʌsk] ,
Was it the long , unsheltered way from dawn to dusk ,
曾是 它 这 长的 , 无家可归 方式 从 黎明 到 黄昏 ,

是从黎明到黄昏那漫长而毫无遮蔽的路程吗?

[ðə; ði][hɑːt] , [ʌn'klaʊdɪd] , ['kɑːpər] [deɪ] [ʌv; əv] [truːθ] ,
The hot , unclouded , copper day of truth ,
这 热的 , 晴朗无云 , 铜 天 的 真相 ,

炎热、晴朗、铜色的真相之日

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['ledʒənd][ʌv; əv][menz] [terz] [ænd; ənd][straɪf] ,
Was it some legend of men's tears and strife ,
曾是 它 一些 传奇 的 男士 眼泪 和 冲突 ,

那是不是关于男人的眼泪和斗争的传说?

[sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv] ['kaʊədz] ['prɔspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Some tale of cowards prospering in the sun ,
一些 故事 的 懦夫 繁荣 在 这 太阳 ,

这是一群懦夫在阳光下发迹的故事。

[sʌm; səm][sɪn] [red] - [flʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['liliz] [ðæt] [men] [lʌv] ?

Some	sin	red	-	flung	across	the	lilies	that	men	love	?
一些	罪	红色的	-	扔	穿过	这	百合花	那	男人	爱	?

一些罪恶如同鲜血般洒落在男人们钟爱的百合花上?

[ɔːr] ['terər] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][fər'get] , [fɪrz]

Or	terror	which	the	old	forget	,	fears
或者	恐怖	哪个	这	老的	忘记	,	恐惧

或是老年人遗忘、恐惧的恐怖

['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][fled] , [sʌm; səm] [ʃeɪm]

Following	as	you	fled	,	some	shame
下列的	作为	你	逃亡	,	一些	耻辱

在你逃跑的过程中，我感到有些羞愧。

[ʌv; əv][fækt] [tuː] ['ɔːf(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [juːθ] [tuː; tə] [ber] ?

Of	fact	too	awful	for	your	youth	to	bear	?
的	事实	也	可怕	为了	你的	青年	到	熊	?

事实太过残酷，你的青春无法承受?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][sʌn] - [peθ] [naʊ] [juː; jʊ][rʌn]

Back	to	your	sun	-	path	now	you	run
后退	到	你的	太阳	-	小路	现在	你	跑步

现在回到你的阳光路径上，开始奔跑吧。

[ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv][sʌn] .

And	on	with	wing	of	bird	and	flight	of	sun	.
和	在	和	翼	的	鸟	和	航班	的	太阳	.

乘着鸟儿的翅膀，乘着太阳的飞翔继续前行。

[jʊr; jər] [juːθ] [ə'pɑːn][ɪts]['goʊldən] [weɪ]

Your	youth	upon	its	golden	way
你的	青年	之上	它是	金的	方式

你的青春正走在黄金之路上

[fə'gets] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [æskt] [fɔːr; fər][rest] ,

Forgets	it	ever	asked	for	rest	,
忘记了	它	曾经	问	为了	休息	,

它忘了自己曾经请求过休息。

[fə'gets] [maɪ] ['desəlitid] [deɪ] .

Forgets	my	desolated	day	.
忘记了	我的	荒凉的	天	.

忘记了我那凄凉的一天。

[tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][left][jʊr; jər] [terz] ,

To	me	you	left	your	tears	,
到	我	你	左边	你的	眼泪	,

你留给我的是你的眼泪，

[jʊr; jər] [fɪrz] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] ,

Your	fears	a	-	tremble	,
你的	恐惧	一个	-	颤抖	,

你的恐惧在颤抖，

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ɪn] [maɪn] [aɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And	hunger	in	mine	eyes	for	you	.
和	饥饿	在	矿	眼睛	为了	你	.

我眼中充满了对你的渴望。

[ænd; ənd][aɪ] ?
And **I** **?**
和 我 ?

那我呢?

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [friː] . { - }
I **leave** **you** **free** **.** **{** **64** **}**
我 离开 你 自由的 . { - }

我让你自由了。{64}

[rə'vɛloʊ]
RAVELLO
拉韦洛

拉韦洛

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] ['waːgnə] [kəm'poʊzd] “ ['pɑːtsifɑːl]
A **Recollection** **of** **the** **Garden** **in** **which** **Wagner** **composed** **“** **Parzival**
一个 回忆 的 这 花园 在 哪个 瓦格纳 由 “ 帕西瓦尔

瓦格纳创作《帕西瓦尔》的那个花园的回忆

” [wɜːrdz] ['glɪmərɪŋ] [laɪk] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
” **Words** **glimmering** **like** **candles** **in** **the** **dusk**
” 字 微光 喜欢 蜡烛 在 这 黄昏

黄昏中闪烁的烛光般的文字

[juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər]['goʊldən] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , —
You **tell** **your** **golden** **tale** **of** **Italy** **,** **—**
你 告诉 你的 金的 故事 的 意大利 , —

你讲述着你关于意大利的美好故事，——

[rə'vɛloʊ] [ænd; ənd][ɪts]['stɑːrlɪt] , ['træŋkwɪl] [siː]
Ravello **and** **its** **starlit** **,** **tranquil** **sea**
拉韦洛 和 它是 星光 , 宁静 海

拉韦洛及其星光璀璨、宁静的大海

[ə'mʌŋ] [mæst] [triːz] [sliːp] - [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] [fruːt] ;
Among **massed** **trees** **sleep** **-** **hung** **with** **jewelled** **fruit** **;**
之中 大量 树木 睡觉 - 悬挂 和 珠宝 水果 ;

成片的树木间挂满了晶莹剔透的果实;

[æn'tɪkwəti] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [skaɪ] ,
Antiquity **against** **a** **shadowed** **sky** **,**
古代 反对 一个 阴影 天空 ,

古老的景象映衬着阴沉的天空，

[ænd; ənd] ['evriwer] [oʊld] ['gaːdnz] [wer] [men] [lʌvd]
And **everywhere** **old** **gardens** **where** **men** **loved**
和 到处 老的 花园 在哪里 男人 喜爱

还有那些古老的花园，男人们都曾喜爱过它们。

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [roʊz][ɑːn] [vaʊz]
So **long** **ago** **,** **and** **the** **moon** **rose** **on** **vows**
所以 长的 前 , 和 这 月亮 玫瑰 在 誓言

很久以前，月亮升起，许下誓言

[ænd; ənd] ['θɜːrsti] ['hjuːmən][lɪps] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ;
And **thirsty** **human** **lips** **aching** **to** **meet** **;**
和 渴 人类 嘴唇 疼痛 到 见面 ;

还有渴望相触的人类双唇;

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [set][ɑːn] ['dɑːrklɪŋ] ['aɪvəri] - ['petld] ['roʊz; 'raʊz]
And **the** **moon** **set** **on** **darkling** **ivory** **-** **petalled** **rows**
和 这 月亮 放 在 黑暗之子 象牙 - 花瓣 行

月亮沉入幽暗的象牙色花瓣田野。

[ʌv; əv] ['liliz] [ænd; ənd][ɑ:n][hændz][dɪm][wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] : —

Of	lilies	and	on	hands	dim	with	loneliness	:	—
的	百合花	和	在	双手	暗淡	和	孤独	:	—

百合花，以及因孤独而黯淡的手：——

[bɪ'loʊ] , - [ˌkæmpə'ni:li] [pleɪz]

Below	,	Amalfi's	campanile	plays
以下	,	-	钟楼	演出

下面，阿马尔菲的钟楼剧目

[ɪts]['i:v(ə)n] - [sɔ:ŋ] , [fʊl] [tʃænt] [ænd; ənd] ['æntɪfən] ,

Its	even	-	song	,	full	chant	and	antiphon	,
它是	甚至	-	歌曲	,	满的	呗	和	对唱圣歌	,

它的晚祷歌、完整圣咏和对唱圣歌，

[ə; eɪ] [wɪʃ] , [ə; eɪ][hoʊp] , [ə; eɪ][kɔ:l][frʌm; frəm][stɑ:r][tu:; tə][stɑ:r] .

A	wish	,	a	hope	,	a	call	from	star	to	star	.
一个	希望	,	一个	希望	,	一个	称呼	从	星星	到	星星	.

一个愿望，一个希望，一颗星星之间的呼唤。

[oʊ] , [kəm'pæʃənət] [wʌn] , [naɪt] - [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ][hɑ:rk]

O	,	Compassionate	One	,	night	-	long	with	you	I	hark
哦	,	富有同情心	一	,	夜晚	-	长的	和	你	我	听着

哦，慈悲者，我整夜聆听你的教诲

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mju:zɪk][lɔ:st][ɪn] [speɪs] ,

The	travelling	of	that	music	lost	in	space	,
这	旅行	的	那	音乐	丢失的	在	空间	,

那段迷失在太空中的音乐之旅

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪθf(ə)l] [fi:t] [ʌv; əv][men] ,

The	echoing	of	those	faithful	feet	of	men	,
这	回声	的	那些	忠实	脚	的	男人	,

那些忠诚男人的脚步声回荡着

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [blɜ:rd] [kæl'sedənɪ] [ʌv; əv] [terz] ,

And	touch	the	blurred	chalcedony	of	tears	,
和	触碰	这	模糊	玉髓	的	眼泪	,

触摸泪水模糊的玉髓，

[ænd; ənd] [bri:ð] [ðoʊz] ['kænd(ə)l] - ['laɪtɪd] [θɔ:ts] , [feɪnt] [mʌsk]

And	breathe	those	candle	-	lighted	thoughts	,	faint	musk
和	呼吸	那些	蜡烛	-	照明	想法	,	头晕的	麝香

吸入那些烛光下的思绪，淡淡的麝香。

[ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ['vænɪʃt] [ɪn]['saɪləns] [naʊ] !

Of	old	days	vanished	in	silence	now	!
的	老的	天	消失了	在	沉默	现在	!

往昔岁月已在寂静中消逝!

[naɪt] - [lɔ:ŋ] [aɪ] [dri:m] [jʊr; jər] [feɪs] [prest] [kloʊz][tu:; tə][maɪn]

Night	-	long	I	dream	your	face	pressed	close	to	mine
夜晚	-	长的	我	梦	你的	脸	按下	关闭	到	矿

整夜我都梦见你的脸贴着我的脸

[ɪz] ['lɪli] [ʌv; əv] [rə'vɛloʊ] [ɪn][ɪts] [sli:p] ,

Is	lily	of	Ravello	in	its	sleep	,
是	百合	的	拉韦洛	在	它是	睡觉	,

拉韦洛百合花是否沉睡了?

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['sɑ:roʊ] ['ga:dnz] [ki:p] , —

Touched	with	some	ancient	sorrow	gardens	keep	,	—
感动	和	一些	古老的	悲哀	花园	保持	,	—

花园里弥漫着古老的悲伤，——

[æn; ən]['aɪvəri] - ['petld] [driːm] [huːz] ['goʊstli] ['pæʃnz] [ʃaɪn]
An ivory - petalled dream whose ghostly passions shine
一个 象牙 - 花瓣 梦 谁 幽灵般的 激情 闪耀

象牙花瓣般的梦境，其幽灵般的激情闪耀

[laɪk] ['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] : —
Like fingers in the dark struggling with fears : —
喜欢 手指 在 这 黑暗的 挣扎 和 恐惧 : —

就像黑暗中挣扎的手指，与恐惧搏斗：——

[oʊ] , [set][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [swiːt] ,
O , set your love for me , my Own , my Sweet ,
哦 , 放 你的 爱 为了 我 , 我的 自己的 , 我的 甜的 ,

哦，请将你的爱倾注于我，我的爱人，我的甜心

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [brest] [ænd; ənd] [braʊ] [ə'gloʊ]
The whiteness of your breast and brow aglow
这 白人 的 你的 胸部 和 眉头 闪耀

你胸前的肌肤和眉毛都泛着白光

[wɪð; wɪθ][gɑːd] , [laɪk] ['kændəlˌʃaɪn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fiːt] ! { - }
With God , like candleshine before my feet ! { 65 }
和 上帝 , 喜欢 烛光 前 我的 脚 ! { - }

上帝如同烛光照耀着我的脚下！{65}

['tʃestər] - [ɑːn] - [ðə; ði] [diː]
CHESTER - ON - THE DEE
切斯特 - 在 - 这 迪

迪河畔切斯特

[sliːp] , ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [jʊr; jər] ['muːnlɪt] [wɔːlz]
Sleep , little town , your moonlit walls
睡觉 , 小的 镇 , 你的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 墙壁

睡吧，小镇，你月光下的墙壁

[ɑːr; ər] [hʌʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] !
Are hushed with long - ago !
是 静静地 和 长的 - 前 !

很久以前就已沉寂！

[naɪt] , [laɪk][jʊr; jər]['rɪvər] , [brɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ]
Night , like your river , brings to you
夜晚 , 喜欢 你的 河 , 带来 到 你

夜晚，就像你的河流，带给你

[fər'getflnəs] [ʌv; əv][woʊ] .
Forgetfulness of woe .
健忘 的 悲哀 .

忘却悲伤。

[piːs] , ['lɪt(ə)l] [taʊn] !
Peace , little town !
和平 , 小的 镇 !

小镇，安宁吧！

[greɪv] [sliːp] [ɪz] [ðɪs]
Grave sleep is this
严重 睡觉 是 这

沉睡就是如此

[ðæt] [eɪks] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [terz] ,
That aches in love and tears ,
那 疼痛 在 爱 和 眼泪 ,

那份爱的痛苦和泪水，

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [striːm] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [driːm] ,
With **singing** **stream** **,** **with** **shining** **dream** **,**
和 歌唱 溪流 , 和 灼灼 梦 ,

伴着歌唱的溪流，伴着闪耀的梦想，

[wɪð; wɪθ] [sens] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['jɪrz] . { - }
With **sense** **of** **other** **years** **.** **{** **66** **}**
和 感觉 的 其他 年 . { - }

仿佛回到了其他年份。{66}

[ðə; ði] ['rɪvər]
THE **RIVER** **SEIONT**
这 河 塞翁特

塞翁特河

[æt; ət] [kɑːˈnɑːvən] [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz]
At **Carnarvon** **in** **North** **Wales**
在 卡那封 在 北 威尔士

在北威尔士的卡那封

[wer] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] ['waɪndz][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [pæθ]
Where **the** **salt** **sea** **winds** **her** **sleeping** **path**
在哪里 这 盐 海 风 她 睡眠 小路

咸涩的海水蜿蜒着她沉睡的小径

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] ['sʌmər] [taɪm] ,
Up **the** **River** **Seiont** **in** **summer** **time** **,**
向上 这 河 塞翁特 在 夏天 时间 ,

夏季的锡安特河上游，

[ænd; ənd] ['deɪziz] [flʌʃ] [ðə; ði] ['æftərmæθ]
And **daisies** **flush** **the** **aftermath**
和 雏菊 冲洗 这 后果

雏菊冲刷着残局。

[ʌv; əv] ['stʌbl] [kɔːrn] ; [ænd; ənd] ['hevi] [kaʊz]
Of **stubble** **corn** **;** **and** **heavy** **cows**
的 茬 玉米 ; 和 重的 牛

玉米茬；以及肥壮的母牛

[weɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,
Wait **by** **the** **water's** **edge** **,**
等待 经过 这 水的 边缘 ,

在水边等候，

[waɪl] [klaʊd] - [kæpt] ['snoʊdn] [hɪlz] [groʊ] [dɪm] ,
While **cloud** **-** **capped** **Snowdon** **hills** **grow** **dim** **,**
尽管 云 - 封顶 斯诺登峰 丘陵 生长 暗淡 ,

当云雾缭绕的斯诺登山渐渐隐入黑暗中时

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['æŋgəlsi] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [rɪm] , —
And **fading** **Anglesey** **a** **crystal** **rim** **,** **—**
和 褪色 安格尔西岛 一个 水晶 轮缘 , —

而逐渐褪色的安格尔西岛，宛如水晶般晶莹剔透的边缘，——

[ðen]
Then
然后

然后

[jʊr; jər]['spɪrɪt] [kʌmz] ,
Your **spirit** **comes** **,**
你的 精神 来 ,

你的灵魂降临，

[ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [siː] ,
A **tidal** **sea** **,**
一个 潮汐 海 ,

潮汐海，

['waɪndɪŋ] ,
Winding **,**
绕线 ,

蜿蜒，

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
Up **the** **River** **Seiont** **,**
向上 这 河 塞翁特 ,

沿塞昂特河而上，

[pæst][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪl] ;
Past **the** **purple** **hill** **;**
过去的 这 紫色的 爬坡道 ;

越过紫色的小山；

['waɪndɪŋ] ,
Winding **,**
绕线 ,

蜿蜒，

[pæst][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] ,
Past **the** **Castle** **wall** **,**
过去的 这 城堡 墙 ,

穿过城堡墙，

['waɪndɪŋ] ; —
Winding **;** **—**
绕线 ; —

缠绕；—

[ðen]
Then
然后

然后

[jʊr; jər]['spɪrɪt] [kʌmz] ,
Your **spirit** **comes** **,**
你的 精神 来 ,

你的灵魂降临，

['waɪndɪŋ] ,
Winding **,**
绕线 ,

蜿蜒，

[ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər]
Up **the** **River** **Seiont**
向上 这 河 塞翁特

沿塞翁特河而上

[tuː; tə][ˌem 'iː] . { - }
To **me** **.** **{** **67** **}**
到 我 . { - }

对我来说。{67}

[goʊld] [ænd; ənd] ['aɪvəri]
GOLD **AND** **IVORY**
金子 和 象牙

黄金和象牙

[ðeɪ] [laɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] ,
They lie beside me all the night ,
他们 说谎 旁 我 全部 这 夜晚 ,

他们整夜都躺在我身边，

[ðeɪ] [kraʊd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
They crowd up close to me ;
他们 人群 向上 关闭 到 我 ;

他们挤到我身边；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrn] , [ðeɪ] [tɜːrn] ;
And when I turn , they turn ;
和 什么时候 我 转动 , 他们 转动 ;

当我转身时，他们也转身；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [saɪ] , [ðeɪ] [kraɪ] .
And when I sigh , they cry .
和 什么时候 我 叹 , 他们 哭 .

当我叹气时，他们就哭泣。

[sez] [wʌn] : “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [sɔːt]
Says one : “ I am the love you sought
说道 一 : “ 我 是 这 爱 你 寻求

其中一人说：“我就是你苦苦寻觅的爱。”

[naʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [tuː; tə] [æn; ən] ['æftərθɔːt] .
Now wrinkled to an afterthought .
现在 皱 到 一个 事后考虑 .

如今已变得无关紧要。

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['hwɪspəz] [ɪn] [maɪ] [ɪr] :
” The other whispers in my ear :
” 这 其他 低语 在 我的 耳朵 :

“另一个声音在我耳边低语：

“ [juː; jʊ] ['kʌvətɪd] :
“ You coveted :
“ 你 令人垂涎的 :

你渴望：

[bɪ'hoʊld] , [aɪ] [laɪ] [hɪr] [ded] !
Behold , I lie here dead !
看哪 , 我 说谎 这里 死的 !

瞧，我躺在这里死了！

” [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [gɪfts] [sliːp] [brɪŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , —
” These are the gifts sleep brings to me , —
” 这些 是 这 礼物 睡觉 带来 到 我 , —

“这些都是睡眠带给我的礼物，——

[maɪ] [driːmz] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['aɪvəri] ! { - }
My dreams of gold and ivory ! { 68 }
我的 梦境 的 金子 和 象牙 ! { - }

我梦想着黄金和象牙！{68}

[steps]
STEPS
步骤

步骤

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ster] [tuː; tə][klaɪm]
There **is** **a** **stair** **to** **climb**
那里 是 一个 楼梯 到 爬

有一段楼梯要爬。

[ðæt] — [kraɪst] [juː; jʊ] [kiːp] ！ —
That **—** **Christ** **you** **keep** **！** **—**
那 一 基督 你 保持 ！ —

那——基督啊，你一定要记住！——

[men]['stʌmb(ə)l][ðer; ðər]
Men **stumble** **there**
男人 绊倒 那里

男人们在那里跌跌撞撞。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [stiːp] .
It **is** **so** **steep** **.**
它 是 所以 陡 .

坡度太陡了。

[iː]
II
二

二

[ɪts] [steps] [gɪv] [skers] ['fʊthoʊld] ,
Its **steps** **give** **scarce** **foothold** **,**
它是 步骤 给 稀少 立足点 ,

它的台阶几乎没有落脚点，

[jet] , ['pɪlgrɪm] - [ʃɑːd] ,
Yet **,** **pilgrim** **-** **shod** **,**
然而 , 朝圣 - 鞋子 ,

然而，穿着朝圣者的鞋子，

['hʌŋgri] , [ə'θɜːrst] ,
Hungry **,** **athirst** **,**
饥饿的 , 口渴 ,

饥饿，口渴，

[men] [klaɪm] [tuː; tə][gɑːd] . { - }
Men **climb** **to** **God** **.** **{** **69** **}**
男人 爬 到 上帝 . { - }

人攀登到神面前。{69}

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei]
BESIDE **THE** **WAY**
旁 这 方式

路边

[aɪ]
I
我

我

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,
O **,** **little** **wind** **of** **every** **day** **,**
哦 , 小的 风 的 每一个 天 ,

哦，每日微风啊，

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
O **,** **little** **wind** **of** **hope** **,**
哦 , 小的 风 的 希望 ,

哦，希望之风，

[brɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [lʌv]
Bring to me love
带来 到 我 爱

给我带来爱

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [weɪ] ,
Beside the way ,
旁 这 方式 ,

另外，

[oʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [ʌv; əv] [ˈevrɪ] [deɪ] !
O , little wind of every day !
哦 , 小的 风 的 每一个 天 !

哦，每日微风啊!

[iː]
II
二

二

[ðeəz; ðəz] [ˈveksɪŋ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈskænti] [kiːp] ,
There's vexing work for scanty keep ,
有 令人恼火 工作 为了 稀少 保持 ,

维持生计需要付出令人烦恼的努力，

[wɪð; wɪθ] [terz] [fɔːr; fər] [ˈdeɪli] [drɪŋk] ,
With tears for daily drink ,
和 眼泪 为了 日常的 喝 ,

以泪水为每日的饮水

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðɪs] [kʌp]
And but this cup
和 但 这 杯子

但是这个杯子

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [sliːp] ,
To bring me sleep ,
到 带来 我 睡觉 ,

为了让我入睡，

[ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈgoʊldən] [lʌv] [driːm] - [diːp] .
This cup of golden love dream - deep .
这 杯子 的 金的 爱 梦 - 深的 .

这杯金色的爱意，如梦似幻。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[oʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [ʌv; əv] [ˈevrɪ] [deɪ] ,
O , little wind of every day ,
哦 , 小的 风 的 每一个 天 ,

哦，每日微风啊，

[oʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
O , little wind of hope ,
哦 , 小的 风 的 希望 ,

哦，希望之风，

[brɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [lʌv]
Bring to me love
带来 到 我 爱

给我带来爱

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei] ,
Beside the way ,
旁 这 方式 ,

另外，

[oʊ] , ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ! { - }
O , little wind of every day ! { 70 }
哦 , 小的 风 的 每一个 天 ! { - }

哦，每日微风！{70}

[weɪt] ['əwaɪl]
WAIT AWHILE
等待 一会儿

请稍等片刻

[aɪ]
I
我

我

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] - [hɑːrt] ,
If you would know my mother - heart ,
如果 你 会 知道 我的 母亲 - 心 ,

如果你了解我这颗母爱之心，

[ðen] [weɪt] ['əwaɪl] , [biː; bi] [stɪl] ;
Then wait awhile , be still ;
然后 等待 一会儿 , 是 仍然 ;

然后稍等片刻，保持安静；

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['setlɪŋ] ['dʌski] [laɪt] ,
Watch for the settling dusky light ,
手表 为了 这 安顿 昏暗 光 ,

注意观察逐渐沉入暮色的光线。

[ðə; ði] ['saɪləns] , [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ;
The silence , on the hill ;
这 沉默 , 在 这 爬坡道 ;

山上的寂静；

[ænd; ənd] [weɪt] ['əwaɪl] , [biː; bi] [stɪl] .
And wait awhile , be still .
和 等待 一会儿 , 是 仍然 .

稍等片刻，保持安静。

[iː]
II
二

二

[lʌv] , [hiːd] [ðə; ði] [klæp] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,
Love , heed the clap of little hands ,
爱 , 注意 这 拍 的 小的 双手 ,

爱啊，请倾听孩子们拍手的声音。

[ʌv; əv] [liːvz] [ə'pɑːn] [maɪ] [triːz] ;
Of leaves upon my trees ;
的 树叶 之上 我的 树木 ;

我树上的叶子；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,
And hear the travelling of the wind ,
和 听到 这 旅行 的 这 风 ,

听，风在行进。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ;
The moving of the seas ;
这 移动 的 这 海域 ;

海浪的运动;

[ðen] [weɪt] [ə'waɪl] , [biː; bi] [stɪl] .
Then wait awhile , be still .
然后 等待 一会儿 , 是 仍然 .

然后稍等片刻，保持安静。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] - [hɑːrt] ,
If you would know my mother - heart ,
如果 你 会 知道 我的 母亲 - 心 ,

如果你了解我这颗母爱之心，

[bʌt; bət] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [deɪ] !
But watch the wasting day !
但 手表 这 浪费 天 !

但要注意浪费时间!

[ðə; ði] [wɪnd] [steps] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði][kɔːrn] ,
The wind steps softly in the corn ,
这 风 步骤 轻轻 在 这 玉米 ,

风轻轻拂过玉米地。

[ðə; ði] [laɪt] [slɪps][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] ;
The light slips to the hill ;
这 光 滑倒 到 这 爬坡道 ;

光线滑向山丘;

[lʌv] , [weɪt] [ə'waɪl] , [biː; bi] [stɪl] . { - }
Love , wait awhile , be still . { 71 }
爱 , 等待 一会儿 , 是 仍然 . { - }

爱，稍等片刻，保持安静。{71}

['ɪndiən] ['sʌmər]
INDIAN SUMMER
印度 夏天

印度之夏

['blɔsəmz] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][stɑːr][fɔːrmz]
Blossoms shaken from their star forms
花朵 摇晃 从 他们的 星星 表格

花朵从星形中摇落

[bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
Back to earth ,
后退 到 地球 ,

回到地球,

['flaɪɪŋ] ['siːdiŋz] [wɔːrm][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]
Flying seedlings warm and waiting
飞行 幼苗 温暖的 和 等待

飞翔的幼苗温暖而等待

[drɪft] [ɪn] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊɪŋ]
Drift in sunlight with the going
漂移 在 阳光 和 这 去

在阳光下随波逐流

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] !
Of **the** **birds** **towards** **the** **south** **!**
的 这 鸟类 向 这 南 !

向南飞去的鸟儿们!

[bɜːrdz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] !
Birds **are** **going** **!**
鸟类 是 去 !

鸟儿们飞走了!

[ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ] ,
They **will** **sing** **before** **they** **go** **,**
他们 将要 唱歌 前 他们 去 ,

他们临走前会唱歌,

[fɪl] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mɜːrθ] :
Fill **the** **orchard** **with** **their** **mirth** **:**
充满 这 果园 和 他们的 欢笑 :

让欢乐充满整个果园:

[sɔːŋ] [ʌv; əv]['hɑːrvɪst] , [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] , —
Song **of** **harvest** **,** **song** **of** **summer** **,** **song** **of** **springtime** **,** **—**
歌曲 的 收成 , 歌曲 的 夏天 , 歌曲 的 春天 , —

丰收之歌,夏日之歌,春日之歌——

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪprəl] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
They **remember** **it** **was** **April** **long** **ago** **!**
他们 记住 它 曾是 四月 长的 前 !

他们还记得那是很久以前的四月了!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['pɑːrtɪŋ] ,
We **are** **parting** **,**
我们 是 离别 ,

我们要分别了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] !
You **are** **going** **towards** **the** **south** **!**
你 是 去 向 这 南 !

你正往南走!

[lʌv] [wʌz; wəz][bɜːrθ] .
Love **was** **birth** **.**
爱 曾是 出生 .

爱是诞生。

[ɪz] [ðɪs] ['daɪɪŋ] , —
Is **this** **dying** **,** **—**
是 这 垂死 , —

这是正在消亡吗? ——

[deθ] [maɪ]['hɑːrvɪst] , [griːf] [maɪ] ['sʌmər] , [terz] [maɪ] ['sprɪŋtaɪm] ? . . .
Death **my** **harvest** **,** **grief** **my** **summer** **,** **tears** **my** **springtime** **?** **.** **.** **.**
死亡 我的 收成 , 悲伤 我的 夏天 , 眼泪 我的 春天 ? . . .

死亡是我的收获,悲伤是我的夏天,泪水是我的春天? .....

[wel] , [kɪs] [ˌem 'iː]['kaɪndli] ,
Well **,** **kiss** **me** **kindly** **,**
出色地 , 吻 我 亲切地 ,

好吧,温柔地吻我吧。

[sɔːŋ] [ɪz] ['wɔrməst] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] !
Song **is** **warmest** **on** **the** **mouth** **!**
歌曲 是 最温暖 在 这 嘴 !

歌声最温暖人心!

[gɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ! { - }
Give me love before you go ! { 72 }
给 我 爱 前 你 去 ! { - }

走之前给我爱！{72}

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
A THOUSAND YEARS
一个 千 年

一万年

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ]
A thousand years from now
一个 千 年 从 现在

一千年后

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
No one will know that you and I
不 一 将要 知道 那 你 和 我

没有人会知道你和我

['lɪftɪd] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ]
Lifted our arms to touch the sky
抬起 我们的 武器 到 触碰 这 天空

我们举起双臂，触摸天空。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [æn; ən] ['empti] [vaʊ] , —
And clasped an empty vow , —
和 紧握 一个 空的 发誓 , 一

于是，他紧紧攥着一份空洞的誓言——

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] ,
No one will know ,
不 一 将要 知道 ,

没人会知道。

[wiː; wi] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
We loved so long ago !
我们 喜爱 所以 长的 前 !

我们很久以前就相爱了！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ]
A thousand years from now
一个 千 年 从 现在

一千年后

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hoʊp]
We shall not hear the cry of hope
我们 将 不是 听到 这 哭 的 希望

我们将听不到希望的呼喊

['lɪŋgər] , [rɪ'membər] , ['ekoʊ] , [groʊp] ,
Linger , remember , echo , grope ,
萦绕 , 记住 , 回声 , 摸索 ,

徘徊，回忆，回响，摸索

[waɪl] ['mɔːrnɪŋz] [gloʊ]
While mornings glow
尽管 早晨 辉光

晨曦初露

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] !
And evenings come and go !
和 晚上 来 和 去 !

夜幕降临，转瞬即逝！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ]
A **thousand** **years** **from** **now**
一个 千 年 从 现在

一千年后

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [slept]
No **one** **will** **know** **that** **we** **have** **slept**
不 一 将要 知道 那 我们 有 睡着了

没有人会知道我们睡着了。

[brest] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [brest] [ænd; ənd] [wept] , —
Breast **to** **each** **other's** **breast** **and** **wept** **,** **—**
胸部 到 每个 其他的 胸部 和 哭泣 , —

他们胸贴着胸，哭泣起来。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ]
No **one** **will** **know**
不 一 将要 知道

没人会知道

[wi:; wi] [lʌvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !
We **loved** **so** **long** **ago** **!**
我们 喜爱 所以 长的 前 !

我们很久以前就相爱了!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ]
A **thousand** **years** **from** **now**
一个 千 年 从 现在

一千年后

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:] [lʌv] ['welkəm] [deθ] ,
We **shall** **not** **see** **love** **welcome** **death** **,**
我们 将 不是 看 爱 欢迎 死亡 ,

我们将看不到爱迎接死亡，

[dri:mz] ['hɑ:rdn] ['ɪntu:] ['frɔ:stɪd] [breθ] ,
Dreams **harden** **into** **frosted** **breath** **,**
梦想 硬化 进入 磨砂 气息 ,

梦境凝结成冰冷的呼吸，

[sprɪŋ] [bɜ:rn][ðə; ði]['æp(ə)l] [baʊ]
Spring **burn** **the** **apple** **bough**
春天 烧伤 这 苹果 买

春天烧苹果枝

[waɪl] ['mɔ:rnɪŋz] [gloʊ]
While **mornings** **glow**
尽管 早晨 辉光

晨曦初露

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ! { - }
And **evenings** **come** **and** **go** **!** **{** **73** **}**
和 晚上 来 和 去 ! { - }

夜幕降临，转瞬即逝！{73}

[ðə; ði] ['broʊkən] [dɔ:r]
THE **BROKEN** **DOOR**
这 破碎的 门

破门

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] !
This **is** **the** **place** **!**
这 是 这 地方 !

就是这里!

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[ðə; ði]['broʊkən] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['rægɪd] [bed][ʌv; əv] [blu:m]
The broken door , the ragged bed of bloom
这 破碎的 门 , 这 破烂不堪 床 的 盛开

破损的门，凌乱的花坛

[wer] ['pɔpi:z] [groʊ] ,
Where poppies grow ,
在哪里 罂粟花 生长 ,

罂粟花生长的地方，

[roʊ] ['æftər] [roʊ] .
Row after row .
排 后 排 .

一行又一行。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .
This is the place .
这 是 这 地方 .

就是这里。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [hɜ:r; hər] ['fʊtprɪnt]
A year ago , her footprint
一个 年 前 , 她 脚印

一年前，她的脚印

[mɑ:rkt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæθ]
Marked the garden path
标记 这 花园 小路

标记了花园小径

[wɪð; wɪθ] ['tendər] ['hɑ:loʊ] .
With tender hollow .
和 投标 空洞的 .

空心嫩嫩的。

[bʌt; bət] [naʊ] ?
But now ?
但 现在 ?

但现在呢?

['taɪmz] [step] [ɪz] [sloʊ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] . { - }
Time's step is slow to follow . { 74 }
时间 步 是 慢的 到 跟随 . { - }

时间的脚步总是缓慢的。{74}

['oʊnli] [jʊr; jər] [neɪm]
ONLY YOUR NAME
仅有的 你的 姓名

仅需您的姓名

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [weɪk] [frʌm; frəm] [sli:p]
Sometimes I wake from sleep
有时 我 唤醒 从 睡觉

有时我会从睡梦中醒来

['oʊnli] [jʊr; jər] [neɪm] ['drɔ:ɪŋ] [ə'krɔ:s] [maɪ] [lɪps]
Only your name drawing across my lips
仅有的 你的 姓名 绘画 穿过 我的 嘴唇

只有你的名字掠过我的唇间

[ɪn] ['kriːpɪŋ] [wɪnd] [frʌm; frəm] [ˌʌn'lɪt] [speɪs] ,
In creeping wind from unlit space ,
在 爬行 风 从 未点燃 空间 ,

在来自黑暗空间的噼啪作响的风中，

[noʊ] [staːr] [spɑːrks] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [wɪnd] ,
No star sparks flickering on that wind ,
不 星星 火花 闪烁 在 那 风 ,

风中没有闪烁的星光，

[noʊ] ['sɪgnəl] [triː] [tɑːp] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['reɪsɪŋ] [laɪt] ,
No signal tree top touched with racing light ,
不 信号 树 顶部 感动 和 赛车 光 ,

没有信号灯杆顶被赛车灯触碰，

[noʊ] ['læntərn] - ['meməri] [hʌŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [weɪ] ;
No lantern - memory hung to show the way ;
不 灯笼 - 记忆 悬挂 到 展示 这 方式 ;

没有灯笼般的记忆悬挂指引方向；

['oʊnli] [ə; eɪ] ['pæθlɪs] [neɪm] ,
Only a pathless name ,
仅有的 一个 无路 姓名 ,

只有一个没有路径的名字，

[dɑːrk] , ['terəb(ə)l] , ['miːnɪŋləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [moʊst] [nɪr] !
Dark , terrible , meaningless because most near !
黑暗的 , 糟糕的 , 无意义的 因为 最多 靠近 !

黑暗、可怕、毫无意义，因为最接近！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] , —
And yet I never knew you , —
和 然而 我 绝不 知道 你 , —

但我从未真正认识你，——

['oʊnli] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [peɪn] ! { - }
Only your name and pain ! { 75 }
仅有的 你的 姓名 和 疼痛 ! { - }

只有你的名字和痛苦！{75}

['repəˌtend]
REPETENDS
重复

重复

[ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] [aɪ] [faɪnd] [jʊr; jər] [aɪz] ,
In the still woods I find your eyes ,
在 这 仍然 树林 我 寻找 你的 眼睛 ,

在寂静的树林里，我找到了你的眼睛。

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [wʌns] [mɔːr]
I hear your voice once more
我 听到 你的 嗓音 一次 更多的

我又一次听到了你的声音

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːr] - ['sɪŋɪŋ] ['hɜːrmɪt] [θrʌʃ]
And the far - singing hermit thrush
和 这 远的 - 歌唱 隐士 画眉

还有那鸣声远播的隐士鸫

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [dɔːr] .
Beyond our northern door .
超过 我们的 北方 门 .

穿过我们北门。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [wʊdz] [peɪl] ['repəˌtend]
In the still woods pale repetends
在 这 仍然 树林 苍白 重复

在寂静的树林里，苍白的身影反复出现

[aɪ][faɪnd][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [griːf]
I find of death and grief
我 寻找 的 死亡 和 悲伤

我发现死亡和悲伤

[ɪn] ['fɔːlən] [nest] [ænd; ənd] ['perɪʃt] [biː]
In fallen nest and perished bee
在 倒下 巢 和 遇难 蜜蜂

在掉落的蜂巢和死去的蜜蜂中

[ænd; ənd] ['seplkər] [ʌv; əv] [liːf] . { - }
And sepulchre of leaf . { 76 }
和 坟墓 的 叶子 . { - }

以及叶子的坟墓。{76}

[tuː] [leɪt]
TOO LATE
也 晚的

为时已晚

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] , [tuː] [lɔːŋ] !
It is too long , too long !
它 是 也 长的 , 也 长的 !

太长了，太长了！

[maɪ] [hɑːrt] [grəuz] [oʊld][wɪð; wɪθ] ['griːvɪŋ]
My heart grows old with grieving
我的 心 生长 老的 和 悲伤

我的心在悲伤中渐渐衰老

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
For the touch of you .
为了 这 触碰 的 你 .

只为感受你的触碰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑːr] , [tuː] [fɑːr] !
It is too far , too far !
它 是 也 远的 , 也 远的 !

太远了，太远了！

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [deɪzd]
My eyes are dazed
我的 眼睛 是 茫然

我的眼睛一片空白

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['emptinəs] , —
With searching emptiness , —
和 搜索 空虚 , —

带着对虚无的探寻，——

[ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði] [blɜːrd] [hə'raɪz(ə)n]
The dark , the blurred horizon
这 黑暗的 , 这 模糊 地平线

黑暗，模糊的地平线

[wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fiːt] .
With its dust of other feet .
和 它是 灰尘 的 其他 脚 .

带着其他脚下的尘土。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ， [tuː] [leɪt] ！
It is too late , too late !
它 是 也 晚的 ， 也 晚的 ！

太迟了，太迟了！

[greɪ] [θɔːts] [stɔːk] [raʊnd] [ˌem ˈiː]
Gray thoughts stalk round me
灰色的 想法 茎 圆形的 我

灰色的思绪萦绕着我。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [deθ] .
With their death .
和 他们的 死亡 .

随着他们的死亡。

[aɪ] [straɪk] [maɪ] [tent] ，
I strike my tent ,
我 罢工 我的 帐篷 ，

我收起帐篷，

[aɪ][goʊ] .
I go .
我 去 .

我走了。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [driːmz] [kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ， —
Not even dreams can bring you now , —
不是 甚至 梦境 能 带来 你 现在 ， —

就连梦境也无法带你到现在。

[tuː] [lɔːŋ] ， [tuː] [fɑːr] ， [tuː] [leɪt] ！ { - }
Too long , too far , too late ! { 77 }
也 长的 ， 也 远的 ， 也 晚的 ！ { - }

太久，太远，太迟了！{77}

[ðə; ði] [taɪd]
THE TIDE
这 潮

潮汐

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði][taɪd] [kʌmz] [ɪn] ， —
I shall find you when the tide comes in , —
我 将 寻找 你 什么时候 这 潮 来 在 ， —

涨潮时我一定会找到你。

[ə; eɪ] [ʃel] , [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt]
A shell , a sound , a flash of light
一个 壳 ， 一个 声音 ， 一个 闪光 的 光

一枚贝壳，一声响，一道闪光

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][baɪ] [deɪ] ，
To live with me by day ,
到 居住 和 我 经过 天 ，

白天和我一起生活，

[tuː; tə] [driːm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][baɪ] [naɪt] .
To dream with me by night .
到 梦 和 我 经过 夜晚 .

夜里与我一同做梦。

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
You come and go
你 来 和 去

你来来往往

[æz; əz]['wɔːtərz] [floʊ] ;
As **waters** **flow** **;**
作为 水 流动 ;

水流如流水;

[juː; jʊ][læp][ˌem 'iː] [raʊnd]
You **lap** **me** **round**
你 膝 我 圆形的

你绕着我转了一圈

[juː; jʊ] [pɔːr] [ˌem 'iː] [fʊl] ;
You **pour** **me** **full** **;**
你 倒 我 满的 ;

你让我满溢;

[ə; eɪ] [ʃel] [æt; ət] [rest]
A **shell** **at** **rest**
一个 壳 在 休息

静止的炮弹

[juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ] [brest] .
You **touch** **my** **breast** **.**
你 触碰 我的 胸部 .

你摸了我的胸部。

[aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [wɪl] ,
I **feel** **your** **will** **,**
我 感觉 你的 将要 ,

我感受到了你的意志,

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd]
And **I** **am** **bound**
和 我 是 边界

我受其束缚

[baɪ] [laɪt] , [baɪ] [saʊnd] ;
By **light** **,** **by** **sound** **;**
经过 光 , 经过 声音 ;

通过光,通过声音;

[tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .
To **love** **you** **still** **.**
到 爱 你 仍然 .

依然爱你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [wen] [ðə; ðiː][taɪd] [kʌmz] [ɪn] , —
I **shall** **find** **you** **when** **the** **tide** **comes** **in** **,** **—**
我 将 寻找 你 什么时候 这 潮 来 在 , —

涨潮时我一定会找到你。

[ə; eɪ] [ʃel] , [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .
A **shell** **,** **a** **sound** **,** **a** **flash** **of** **light** **.**
一个 壳 , 一个 声音 , 一个 闪光 的 光 .

一枚贝壳,一声响,一道闪光。

[men] [seɪ] [juː; jʊ][daɪd] .
Men **say** **you** **died** **.**
男人 说 你 死亡 .

人们都说你死了。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , —
They **knew** **not** **what** **to** **say** **,** **—**
他们 知道 不是 什么 到 说 , —

他们不知道该说什么,——

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][taɪd] ,
I **hear** **the** **tide** **,**
我 听到 这 潮 ,

我听见了潮汐声，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][taɪd] ! { - }
I **hear** **the** **tide** **!** **{** **78** **}**
我 听到 这 潮 ! { - }

我听见了潮汐声！{78}

[dʌst] [ænd; ənd] [driːmz]
DUST **AND** **DREAMS**
灰尘 和 梦境

尘埃与梦想

[æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [swiːt] [rɪ'membər] [θɪŋ]
At **peace** **with** **every** **sweet** **remembered** **thing**
在 和平 和 每一个 甜的 记得 事物

与所有美好的回忆融为一体

[juː; jʊ][laɪ] ; [wɪð; wɪθ] ['wʊdlənd] [sɔːŋ] [ðæt] [daɪd] [lɔːŋ] ['jɪrz]
You **lie** **;** **with** **woodland** **song** **that** **died** **long** **years**
你 说谎 ; 和 林地 歌曲 那 死亡 长的 年

你撒谎了；伴着早已消逝的林歌

[ə'goʊ] ; [wɪð; wɪθ] ['peblz] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [fɪrz]
Ago **;** **with** **pebbles** **washed** **ashore** **and** **fears**
前 ; 和 鹅卵石 洗过 岸上 和 恐惧

很久以前；伴随着被冲上岸的鹅卵石和恐惧

[rɪ'liːst] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ['broʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪŋ]
Released **and** **feathers** **broken** **from** **the** **wing**
发布 和 羽毛 破碎的 从 这 翼

被放生，翅膀上的羽毛折断了。

[ðæt] [biːt] [ɪts] ['westwərd] [flaɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði][sʌn]
That **beat** **its** **westward** **flight** **towards** **the** **sun**
那 打 它是 向西 航班 向 这 太阳

它击败了向西飞向太阳的飞行。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɑːr][nest] [bɪ'saɪd][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [siː] :
And **some** **far** **nest** **beside** **some** **unknown** **sea** **:**
和 一些 远的 巢 旁 一些 未知 海 :

还有某个遥远的巢穴，位于一片未知的海洋旁：

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I **would** **not** **answer** **when** **you** **called** **to** **me** **,**
我 会 不是 回答 什么时候 你 称为 到 我 ,

你叫我的时候，我没有回应。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz]['nevər] [dʌn] .
And **now** **my** **thought** **of** **you** **is** **never** **done** **.**
和 现在 我的 想法 的 你 是 绝不 完毕 .

现在我对你的思念从未停止。

[ðɪs] ['stɑːrlɪt][roʊd][wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] ['taʊərɪŋ] [paɪnz] ,
This **starlit** **road** **with** **its** **dark** **towering** **pines** **,**
这 星光 路 和 它是 黑暗的 参天 松树 ,

这条星光璀璨的道路，两旁耸立着高大的黑松树，

[ɪts] [dʌst] [ʌv; əv] ['mɪsti] ['pɑːlən] [bloʊn] [ɪn] [klaʊd]
Its **dust** **of** **misty** **pollen** **blown** **in** **cloud**
它是 灰尘 的 蒙蒙 花粉 吹 在 云

它那朦胧的花粉尘随风飘散在云层中。

[frʌm; frəm] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld] , [ɪts]['saɪlənsiz] , [ɪts] [ʃraʊd]

From	field	to	field	,	its	silences	,	its	shroud
从	场地	到	场地	, 它是		沉默	, 它是		裹尸布

从一片田野到另一片田野，只有寂静，只有笼罩。

[ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['treɪlɪŋ] [vaɪnz]

Of	clinging	dark	and	all	its	trailing	vines
的	依恋	黑暗的	和	全部	它是	尾随	藤蔓

缠绕的黑暗和它所有蔓延的藤蔓

[waɪt] [wɪð; wɪθ] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːstli] [duː] ,

White	with	moonshine	and	the	priestly	dew	,
白色的	和	私酿酒	和	这	祭司	露	,

泛着月光和祭司露水的白色，

[wiː; wi] [ʃerd] .

We	shared	.
我们	共享	.

我们分享了。

[tə'naɪt] [aɪ]['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , —

Tonight	I	travel	it	alone	,	—
今晚	我	旅行	它	独自的	,	—

今晚我独自踏上这段旅程。

[ə'loʊn] [aɪ][goʊ] [tɔːrdz] [ðæt] ['glɪsnɪŋ] [stoʊn]

Alone	I	go	towards	that	glistening	stone
独自的	我	去	向	那	闪闪发光	石头

我独自走向那块闪闪发光的石头

[wɪtʃ] [maːrks][jʊr; jər] [rest] , [maɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Which	marks	your	rest	,	my	thought	a	prayer	for	you	.
哪个	标记	你的	休息	,	我的	想法	一个	祷告	为了	你	.

愿你安息，我为你祈祷。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌʃɪz] [pæst][jʊr; jər]['kwaɪət] [greɪv]

Singing	the	water	rushes	past	your	quiet	grave
歌唱	这	水	冲刺	过去的	你的	安静的	严重

歌唱着，流水奔涌过你静谧的坟墓

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [huːz] ['eɪnʃənt] [neɪm]

Beneath	this	little	town	whose	ancient	name
下面	这	小的	镇	谁	古老的	姓名

在这个小镇的古老名字之下

[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [fer] [kə'liːdʒiət] [driːm] [ænd; ənd] [feɪm]

Suggests	the	fair	collegiate	dream	and	fame
建议	这	公平的	大学	梦	和	名声

暗示着大学梦和名望的美好前景

[ʌv; əv]['ɑːksfərd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['klʌstərd] ['taʊərz] .

Of	Oxford	and	her	clustered	towers	.
的	牛津	和	她	聚类	塔楼	.

牛津及其群塔。

[wɪð; wɪθ] [weɪv]

With	wave
和	海浪

随波

[ðə; ði]['rɪvər]['waɪndz][ə; eɪ]['gɑːrlənd][fɔːr; fər][jʊr; jər][rest] —

The	river	winds	a	garland	for	your	rest	—
这	河	风	一个	花环	为了	你的	休息	—

河流蜿蜒成花环，伴你安眠——

[ðə; ði]['woʊv(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv] ['griːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [end] .

The	woven	sound	of	grieving	without	end	.
这	编织	声音	的	悲伤	没有	结尾	.

无尽的悲痛交织成一片。

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]

To	you	I	bring	the	memory	of	a	friend
到	你	我	带来	这	记忆	的	一个	朋友

我向你带来一位朋友的回忆

[ænd; ənd] [leɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'membər] [brest] . { - }

And	lay	these	words	on	your	remembered	breast	.	{	79	}
和	躺	这些	字	在	你的	记得	胸部	.	{	-	}

把这些话铭记于心。{79}

[ðə; ði] [nest]

THE	NEST
这	巢

巢穴

[aɪ]

I
我

我

[oʊ] , [ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [dɪr] [wʌn] ?

Oh	,	is	there	room	at	your	feet	,	dear	one	?
哦	,	是	那里	房间	在	你的	脚	,	亲爱的	一	?

哦，亲爱的，你的脚边还有空位吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ?

And	is	there	room	at	your	side	?
和	是	那里	房间	在	你的	边	?

你身边还有空位吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][maɪ] [breθ]

And	can	you	hear	the	sound	of	my	breath
和	能	你	听到	这	声音	的	我的	气息

你能听到我的呼吸声吗?

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [kraɪz] [laɪk][ə; eɪ][taɪd] ?

And	sorrow	that	cries	like	a	tide	?
和	悲哀	那	哭泣	喜欢	一个	潮	?

还有那种如潮水般汹涌澎湃的悲伤吗?

[iː]

II
二

二

[oʊ] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] , [dɪr] [wʌn] ,

Oh	,	may	I	take	your	hand	,	dear	one	,
哦	,	可能	我	拿	你的	手	,	亲爱的	一	,

哦，亲爱的，我可以牵你的手吗?

[æz; əz][ðə; ði][nest][en'fəʊldz][ðə; ði][bɜːrd] ,

As	the	nest	enfolds	the	bird	,
作为	这	巢	包含	这	鸟	,

当鸟巢包裹住鸟儿时，

[laɪ] [kloʊz][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [brest] [tuː; tə] [brest]

Lie	close	to	your	heart	and	breast	to	breast
说谎	关闭	到	你的	心	和	胸部	到	胸部

躺下时靠近你的心脏，胸部贴着你的胸部

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ]['spoʊkən][wɜːrd] ?
And never a spoken word ?
和 绝不 一个 说 单词 ?

而且一句话都没说过?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wʌt] [ðen] [ɪf] [ðə; ðɪ][stɑːrz][biː; bi] [gɔːn] , [dɪr] [wʌn] ,
What then if the stars be gone , dear one ,
什么 然后 如果 这 明星 是 已消失 , 亲爱的 一 ,

如果星星都消失了，亲爱的，那该怎么办?

[wʌt] [ðen] [ɪf] [ðə; ðɪ][wɪnd][biː; bi] [stɪl] ,
What then if the wind be still ,
什么 然后 如果 这 风 是 仍然 ,

如果风停了呢?

[ænd; ənd][wɜːrdz] [ðæt] [wiː; wɪ] [spoʊk] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ]
And words that we spoke long years ago
和 字 那 我们 辐 长的 年 前

还有我们多年前说过的话

[drɪft] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] [tʃɪl] ?
Drift pale and faint and chill ?
漂移 苍白 和 头晕的 和 寒意 ?

漂流时脸色苍白、微弱、寒冷?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['aʊər; ɑːr] [dʌst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɔːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sʌn] , [dɪr] [wʌn] ,
Our dust shall be warmed by the sun , dear one ,
我们的 灰尘 将 是 温暖 经过 这 太阳 , 亲爱的 一 ,

亲爱的，我们的尘土终将被阳光温暖。

['aʊər; ɑːr] [griːf] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [snoʊ] ;
Our grief shall fade with the snow ;
我们的 悲伤 将 褪色 和 这 雪 ;

我们的悲伤将随雪消融;

[ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪn] [sprɪŋ] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd][reɪn]
And mingled in spring by sun and rain
和 混合 在 春天 经过 太阳 和 雨

春日里，阳光与雨水交融。

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] [bloʊ] .
Our love to a flower blow .
我们的 爱 到 一个 花 吹 .

我们的爱如同花朵般凋零。

[viː]
V
V

V

[oʊ] , [ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [dɪr] [wʌn] ?
Oh , is there room at your feet , dear one ?
哦 , 是 那里 房间 在 你的 脚 , 亲爱的 一 ?

哦，亲爱的，你的脚边还有空位吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd] ?

And	is	there	room	at	your	side	?
和	是	那里	房间	在	你的	边	?

你身边还有空位吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [breθ]

And	can	you	hear	the	sound	of	my	breath
和	能	你	听到	这	声音	的	我的	气息

你能听到我的呼吸声吗?

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ðæt] [kraɪz] [laɪk][ə; eɪ][taɪd] ? { - }

And	sorrow	that	cries	like	a	tide	?	{	80	}
和	悲哀	那	哭泣	喜欢	一个	潮	?	{	-	}

还有那如潮水般汹涌澎湃的悲伤吗?{80}

[lɔːst] [lʌv]

LOST	LOVE
丢失的	爱

逝去的爱

[juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ʌv; əv] [griːf] , —

You	have	her	mouth	of	grief	,	—
你	有	她	嘴	的	悲伤	,	—

你看到了她悲伤的嘴唇,——

[jʊr; jər]['pɑːrtɪd][lɪps][hæf] - [ʃeɪp] [ə; eɪ][moʊn] ;

Your	parted	lips	half	-	shape	a	moan	;
你的	分手了	嘴唇	一半	-	形状	一个	呻吟	;

你微张的嘴唇隐约勾勒出一声呻吟;

[juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [braʊ] ['brændɪd][wɪð; wɪθ] ['meməri] ;

You	have	her	brow	branded	with	memory	;
你	有	她	眉头	品牌	和	记忆	;

你的记忆在她额头上烙下了印记;

[juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] ['daʊnkæst] [aɪz]

You	have	her	downcast	eyes
你	有	她	沮丧	眼睛

你看到了她低垂的眼神

['bruːdɪŋ] [laɪk][dʌvz; doʊvz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑːdiːz] [niːd] ;

Brooding	like	doves	above	the	body's	need	;
沉思	喜欢	鸽子	多于	这	身体的	需要	;

像鸽子一样,不为身体所需而沉思;

[juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv]

You	have	her	heart	of	love
你	有	她	心	的	爱

你拥有她那颗充满爱的心。

[wer] ['mjuːzɪk] [floʊz]

Where	music	flows
在哪里	音乐	流量

音乐流淌的地方

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] [nɜːrs] .

And	sorrows	nurse	.
和	悲伤	护士	.

悲伤滋养着我们。

[oʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl][lɔːst] [lʌv] [ænd; ənd]['ægəni] ,

O	Voice	of	all	lost	love	and	agony	,
哦	嗓音	的	全部丢失的		爱	和	痛苦	,

哦,所有逝去的爱与痛苦的声音,

[sə'si:liə] , [seɪnt] ,
Cecilia , Saint ,
塞西莉亚 , 圣 ,

塞西莉亚，圣，

[wi:; wi] [beg] [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [brest] ,
We beg the healing of your breast ,
我们 求 这 康复 的 你的 胸部 ,

我们祈求您的乳房早日痊愈。

['mju:zɪk] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [lɪps]
Music at our lips
音乐 在 我们的 嘴唇

我们唇边的音乐

[ænd; ənd] [sli:p] ! { - }
And sleep ! { 81 }
和 睡觉 ! { - }

睡觉！{81}

“ [wen] [sprɪŋ]
“ WHEN SPRING
“ 什么时候 春天

“当春天来临”

” [ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] [lʌv]
” A BALLAD OF LOVE
” 一个 民谣 的 爱

《爱情民谣》

[aɪ]
I
我

我

[wen] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ,
When spring was in her heart beat ,
什么时候 春天 曾是 在 她 心 打 ,

当春天在她心跳中涌动时

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] [keɪm] [frʌm; frəm] [si:] ;
Her lover came from sea ;
她 情人 来了 从 海 ;

她的情人来自海上；

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pæʃənz] ['lɪli] [kʌp] ,
She gave him passion's lily cup ,
她 给予 他 激情 百合 杯子 ,

她送给他一杯激情百合花，

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['θɪs(ə)l] [θri:] .
He gave her thistles three .
他 给予 她 蓟 三 .

他给了她三株蓟花。

[i:]
II
二

二

[wen] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ,
When spring was in her heart beat ,
什么时候 春天 曾是 在 她 心 打 ,

当春天在她心跳中涌动时

[hiː; hi] [fɪld] [ðer; ðər] ['lɪli] [kʌp]
He **filled** **their** **lily** **cup**
他 已填 他们的 百合 杯子

他斟满了他们的百合花杯

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [duː] [ænd; ənd] [stɑːr] [dʌst]
With **bitter** **dew** **and** **star** **dust**
和 苦的 露 和 星星 灰尘

苦涩的露水和星尘

[ænd; ənd] ['froʊz(ə)n] [spreɪ] [tuː; tə] [sʌp] .
And **frozen** **spray** **to** **sup** **.**
和 冷冻 喷 到 上 .

还有冷冻喷雾剂。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wen] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ,
When **spring** **was** **in** **her** **heart** **beat** **,**
什么时候 春天 曾是 在 她 心 打 ,

当春天在她心跳中涌动时

[hiː; hi] [snerd] [ðə; ði] ['oʊnli] [stɑːr]
He **snared** **the** **only** **star**
他 被困 这 仅有的 星星

他抓住了唯一的星星

[stɪl] ['reɪsɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [driːm] [pæθ] :
Still **racing** **on** **her** **dream** **path** **:**
仍然 赛车 在 她 梦 小路 :

她仍在追逐梦想的道路上奋力前行:

[naʊ] ['ʌðər] ['θɪs(ə)l] [ɑːr; ər] !
Now **other** **thistles** **are** **!**
现在 其他 蓟 是 !

现在其他蓟也一样了!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tɪnsl]
He **said** **a** **little** **tinsel**
他 说 一个 小的 箔

他说了一点彩带

[wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [læst] [ʒʊr'neɪ] ,
Would **serve** **her** **last** **journee** **,**
会 服务 她 最后的 旅程 ,

这将是她最后一次旅程的见证。

[ænd; ənd] [neɪld] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['hændfʊl]
And **nailed** **a** **glittering** **handful**
和 钉子 一个 闪闪发光 少数

并且成功拿下了一把闪亮的马甲

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [triː] .
Upon **a** **willow** **tree** **.**
之上 一个 柳 树 .

在一棵柳树上。

[viː]
V
V

\/

[naʊ] [deθ] [drægz][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt]
Now **death** **drags** **at** **her** **heart** **beat**
现在 死亡 拖拽 在 她 心 打

如今，死神正拖着她的心跳。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [greɪ] ['bræntʃɪz] [wiːp] ;
She **sees** **gray** **branches** **weep** **;**
她 看到 灰色的 分支 哭泣 ;

她看见灰色的树枝在哭泣;

[ðeɪ] [drɪp][bʌt; bət]['æʃ(ə)n] ['stɑːrlaɪt] ,
They **drip** **but** **ashen** **starlight** **,**
他们 滴 但 铁青 星光 ,

它们滴落的，却是灰烬般的星光。

['sɪŋɪŋ] , “ [sliːp] !
Singing **,** **“** **Sleep** **!**
歌唱 , “ 睡觉 !

唱着，“睡觉!

[sliːp] !
Sleep **!**
睡觉 !

睡觉!

[sliːp] ! ” { - }
Sleep **!** **”** **{** **82** **}**
睡觉 ! ” { - }

睡觉！“{82}

[tuː] ['kændlz]
TWO **CANDLES**
二 蜡烛

两根蜡烛

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [æt; ət] [flɜːr] [diː] [lɪs]
TO **MY** **MOTHER** **AT** **FLEUR** **DE** **LYS**
到 我的 母亲 在 花朵 德语 赖氨酸

致我母亲，在百合花

[aɪ]
I
我

我

[tuː] ['kændlz] [pleɪs] [aɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Two **candles** **place** **I** **at** **her** **feet** **,**
二 蜡烛 地方 我 在 她 脚 ,

两支蜡烛放在她脚边，

[tuː] ['kændlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] ;
Two **candles** **at** **her** **head** **;**
二 蜡烛 在 她 头 ;

她头边放着两根蜡烛;

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][gɪfts] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ]
These **are** **the** **gifts** **that** **I** **would** **bring**
这些 是 这 礼物 那 我 会 带来

这些是我会带来的礼物。

[tuː; tə][maɪ] [ded] .
To my Belovèd Dead .
到 我的 心爱 死的 .

致我挚爱的逝者。

[iː]
II
二

二

[aɪ] [sɔːt] [ðə; ðiː]['vaɪələt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
I sought the violet of her eyes ,
我 寻求 这 紫色 的 她 眼睛 ,

我寻找她那双紫罗兰色的眼睛，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd][ɪn] [sliːp] ;
Her eyes were closed in sleep ;
她 眼睛 是 关闭 在 睡觉 ;

她睡着了，双眼紧闭；

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]
My love was trembling like a child
我的 爱 曾是 发抖 喜欢 一个 孩子

我的爱像孩子一样颤抖

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wiːp] .
And could not even weep .
和 可以 不是 甚至 哭泣 .

甚至连哭都哭不出来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ][klæd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [ʃraʊd] ,
I clad her in a purple shroud ,
我 覆膜 她 在 一个 紫色的 裹尸布 ,

我给她披上了紫色的寿衣，

[sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [waɪt] ;
Some said it should be white ;
一些 说 它 应该 是 白色的 ;

有人说它应该是白色的；

[aɪ] [sed] , “ [ðə; ðiː] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
I said , “ The passion of her eyes
我 说 , “ 这 热情 的 她 眼睛

我说：“她眼中的热情”

[faʊnd] [piːs] [ɪn] ['kændllaɪt] !
Found peace in candlelight !
成立 和平 在 烛光 !

在烛光中找到了平静！

” [ˌaɪ 'viː]
” IV
” 第四

“Ⅳ

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [æʃ] - [goʊld] [her]
Sometimes I see her ash - gold hair
有时 我 看 她 灰 - 金子 头发

有时我会看到她灰金色的头发

['ʃɪmər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;
Shimmer within the night ;
闪烁 之内 这 夜晚 ;

夜空中的微光;

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz]
Sometimes I feel her violet eyes
有时 我 感觉 她 紫色 眼睛

有时我能感觉到她紫罗兰色的眼睛

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['kændllaɪt] . { - }
Searching for candlelight . { 83 }
搜索 为了 烛光 . { - }

寻找烛光。{83}

[viː]
V
V

\V

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['drɪftɪŋ] [fiːt]
Sometimes I hear her drifting feet
有时 我 听到 她 漂流 脚

有时我会听到她轻柔的脚步声

[ðæt] [siːk] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,
That seek from door to door ,
那 寻找 从 门 到 门 ,

挨家挨户地寻找,

['gaɪdɪd] [baɪ][stɑːr][ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [wɪnd] ,
Guided by star and blowing wind ,
引导 经过 星星 和 吹 风 ,

以星辰和风为指引,

[driːm] - [ʃɑːd] [fə,revə'mɔː] .
Dream - shod forevermore .
梦 - 鞋子 永远 .

永远怀揣梦想。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː]
When will she come again to me
什么时候 将要 她 来 再次 到 我

她何时才会再次来到我身边?

[led] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][stɑːr] ?
Led by the wind and star ?
引领 经过 这 风 和 星星 ?

受风和星辰指引?

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt]['iːv(ə)n][kɔːl][maɪ] [neɪm] ,
She need not even call my name ,
她 需要 不是 甚至 称呼 我的 姓名 ,

她甚至不需要叫我的名字。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['wɑːndər][fɑːr] .
I could not wander far .
我 可以 不是 漫步 远的 .

我无法走远。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[tuː] ['kændlz] [pleɪs] [aɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Two candles place I at her feet ,
二 蜡烛 地方 我 在 她 脚 ,

两支蜡烛放在她脚边，

[tuː] ['kændlz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed] :
Two candles at her head :
二 蜡烛 在 她 头 :

她头上放着两根蜡烛：

[rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ə'blɪviən]
Remembrance and Oblivion
纪念 和 遗忘

记忆与遗忘

[ɪn'foʊld][maɪ] ['loʊnli] [ded] . { - }
Enfold my lonely dead . { 84 }
拥抱 我的 孤独 死的 . { - }

拥抱我孤独的亡灵。{84}

['roʊzi] ['mɪlər]
ROSY MILLER
红润 磨坊主

罗西·米勒

[aɪ][duː][nɑːt]['evər] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] ['roʊzi] ['mɪlər] ;
I do not ever remember having seen Rosy Miller ;
我 做 不是 曾经 记住 拥有 已见 红润 磨坊主 ;

我完全不记得见过罗西·米勒；

[aɪ] ['nevər] [met] [hɜːr; hər] ;
I never met her ;
我 绝不 遇见 她 ;

我从未见过她；

[jet] [luːz] [hɜːr; hər][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] .
Yet lose her I never can .
然而 失去 她 我 绝不 能 .

但我永远也无法失去她。

[wʌn] [naɪt] [æt; ət] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
One night at dusk she came down a hill with me ,
一 夜晚 在 黄昏 她 来了 向下 一个 爬坡道 和 我 ,

一天傍晚，黄昏时分，她和我一起下了山。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [gləud]
And the stars glowed
和 这 明星 发光

繁星闪耀。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [leɪst] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊ] [laɪts] ,
And all the college buildings were laced with window lights ,
和 全部 这 大学 建筑物 是 系带 和 窗户 灯 ,

所有大学建筑都装有窗户灯。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði][dɑːrk] [hɪlz] .
And beyond them were the dark hills .
和 超过 他们 是 这 黑暗的 丘陵 .

而他们身后则是漆黑的山丘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

It	was	the	speech	of	a	friend	that	made	her	live	for	me	—
它	曾是	这	演讲	的	一个	朋友	那	制成	她	居住	为了	我	—

是朋友的一番话让她为我活了过来——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðen] — ,

She	was	living	then	—	,
她	曾是	活的	然后	—	,

她当时住在——

['roʊzi] ['mɪlər] , [huː] [geɪv] [ænd; ənd] [geɪv] ,

Rosy	Miller	,	who	gave	and	gave	,
红润	磨坊主	,	WHO	给予	和	给予	,

罗西·米勒，她慷慨解囊，

[huː] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [stɪl] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,

Who	,	a	child	still	,	had	learned	the	whole	meaning	of	life	,
WHO	,	一个	孩子	仍然	,	有	学习	这	所有的	意义	的	生活	,

他，一个孩子，就已经领悟了人生的全部意义。

[huː] [æskt] ['nʌθɪŋ] ,

Who	asked	nothing	,
WHO	问	没有什么	,

他什么也没问，

[huː] ['nevər] [held] [ə; eɪ][hænd] [aʊt] ['mendɪkənt] [tuː; tə] ['ʌðər] .

Who	never	held	a	hand	out	mendicant	to	others	.
WHO	绝不	握住	一个	手	出去	乞丐	到	其他的	.

他从未像乞丐一样向别人伸手乞讨。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðæt] ['aʊər][æt; ət] [dʌsk] ,

That	was	three	years	ago	,	that	hour	at	dusk	,
那	曾是	三	年	前	,	那	小时	在	黄昏	,

那是三年前的那个黄昏时分，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

And	now	they	say	she	is	dead	.
和	现在	他们	说	她	是	死的	.

现在他们说她死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] :

But	that	is	a	mistake	:
但	那	是	一个	错误	:

但这是错误的：

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [huː] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] . { - }

Even	for	me	who	never	knew	her	she	still	lives	.	{	85	}
甚至	为了	我	WHO	绝不	知道	她	她	仍然	生活	.	{	-	}

即使对于我这个从未见过她的人来说，她也依然活在她心中。{85}

[hɪz; ɪz] [neɪm]

HIS	NAME
他的	姓名

他的名字

[hiː; hi] [lʌvd] [men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [soʊlz] ['diːpəst] [lʌv] ;

He	loved	men	with	a	great	soul's	deepest	love	;
他	喜爱	男人	和	一个	伟大的	灵魂的	最深处	爱	;

他以伟大灵魂中最深沉的爱去爱着人们；

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] [truːθ] , [hoʊp] , [ðə; ði] ['veri] [fleɪm]

He	saw	in	them	truth	,	hope	,	the	very	flame
他	锯	在	他们	真相	,	希望	,	这	非常	火焰

他从他们身上看到了真理、希望，以及那团火焰。

[ʌv; əv] ['kɑ:nstənsi] .
Of **constancy** **.**
的 恒常 .

恒常。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'loʊn]
And **then** **alone**
和 然后 独自的

然后独自一人

[hi:; hi][daɪd] .
He **died** **.**
他 死亡 .

他去世了。

[men][hæv; həv][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] [neɪm] . { - }
Men **have** **forgot** **his** **name** **.** **{** **86** **}**
男人 有 忘了 他的 姓名 . { - }

人们已经忘记了他的名字。{86}

[mɪst]
MIST
薄雾

薄雾

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][klaɪm][ðem; ðəm][step][baɪ][step] , —
I **climb** **them** **step** **by** **step** **,** **—**
我 爬 他们 步 经过 步 , —

我一步一步地爬上去，——

[ðə; ði] ['vænɪʃt] ['jɪrz] .
The **vanished** **years** **.**
这 消失了 年 .

逝去的岁月。

['stʌmbliŋ] [aɪ] [pɔ:z] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'loʊ] ,
Stumbling **I** **pause** **to** **look** **below** **,**
踉跄 我 暂停 到 看 以下 ,

我踉跄了一下，停下来向下看去，

[daʊn] [welz] [ʌv; əv][taɪm] , [soʊ] [blæk] , [soʊ] [di:p]
Down **wells** **of** **time** **,** **so** **black** **,** **so** **deep**
向下 水井 的 时间 , 所以 黑色的 , 所以 深的

坠入时间的深渊，如此漆黑，如此深邃

[ðer; ðər]['wɔ:tərz] [ki:p]
Their **waters** **keep**
他们的 水 保持

它们的水保持

[noʊ] [saʊnd] ,
No **sound** **,**
不 声音 ,

没有声音，

[nɔ:r] [ʃoʊ] [ə; eɪ][stɑ:r] ,
Nor **show** **a** **star** **,**
也不 展示 一个 星星 ,

也不展示星星，

[nɔːr][hoʊld][ə; eɪ] ['meməri] .
Nor hold a memory .
也不 抓住 一个 记忆 .

也不保留任何记忆。

[iː]
II
二

二

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [niːl] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'bʌv]
Sometimes I kneel and look above
有时 我 下跪 和 看 多于

有时我会跪下来，向上看。

[ðæt] [dɑːrk] ['sterweɪ]
That dark stairway
那 黑暗的 楼梯

那条昏暗的楼梯

[æt; ət] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ;
At years to come ;
在 年 到 来 ;

在未来的几年里;

[maɪ]['fɪŋgərz][klæsp][maɪ] [fɪrz] ,
My fingers clasp my fears ,
我的 手指 搭扣 我的 恐惧 ,

我的手指紧紧攥着我的恐惧,

[wer] [maɪ][hoʊps][goʊ] .
Where my hopes go .
在哪里 我的 希望 去 .

我的希望寄托在哪里?

[ʌp][ðer; ðər] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [læst] , [greɪ] [step] ,
Up there , beyond that last , gray step ,
向上 那里 , 超过 那 最后的 , 灰色的 步 ,

在上面，越过那最后一级灰色台阶,

[ə'fɑːr] ,
Afar ,
远方 ,

远方,

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [ruːf] [ʌv; əv][mɪst] ,
Within that roof of mist ,
之内 那 屋顶 的 薄雾 ,

在那层迷雾之中,

[wʌt] [ɪz][ðæt] [ʃeɪp] [ɪn] [flaɪt]
What is that shape in flight
什么 是 那 形状 在 航班

飞行中那是什么形状?

[dɪm] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sloʊ] ?
Dim , strong and slow ?
暗淡 , 强的 和 慢的 ?

昏暗、强劲而缓慢?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

“ [ə; eɪ] [wɪŋ] ， ” [sʌm; səm] [seɪ] ；
“ A wing ， ” some say ；
“ 一个 翼 ， ” 一些 说 ；

有人说：“一个翅膀”；

[sʌm; səm] ['ænsər] ， “ [lʌv] ” ；
Some answer ， “ Love ” ；
一些 回答 ， “ 爱 ” ；

有人回答：“爱”；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] ， “ [naɪt]
And some say ， “ Night
和 一些 说 ， “ 夜晚

有人说，“夜晚

[ænd; ənd] [sliːp] .
And Sleep .
和 睡觉 .

还有睡眠。

” [bʌt; bət][aɪ] ?
” But I ?
” 但 我 ?

但我呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . { - }
I do not know . { 87 }
我 做 不是 知道 . { - }

我不知道。{87}

[læst] [dɑːn]
LAST DAWN
最后的 黎明

最后的黎明

[wen] [ðæt] [læst] [dɑːn] [kʌmz] ， [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? —
When that last dawn comes ， what will it be ? —
什么时候 那 最后的 黎明 来 ， 什么 将要 它 是 ? —

当最后的黎明到来时，那将会是什么样子?

[ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv] [greɪ] ；
A plume of fire on a cloud of gray ；
一个 羽 的 火 在 一个 云 的 灰色的 ；

灰色云层中升起一团火焰；

[ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [kə'kuːn] [siː] ；
A shrouded ship in a cocoon sea ；
一个 被遮蔽的 船 在 一个 茧 海 ；

一艘被裹挟在茧状海中的船；

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [piːk] [wɪð; wɪθ][ɪts][wʌn][goʊld][stɑːr] ；
A mountain peak with its one gold star ；
一个 山 顶峰 和 它是 一 金子 星星 ；

一座山峰，峰顶有一颗金星；

[ə; eɪ]['bɝːdz][nest] [swʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlvər][wɪnd] ；
A bird's nest swung by a silver wind ；
一个 鸟类 巢 摇摆 经过 一个 银 风 ；

鸟巢随银色的风摇曳；

[ɔːr][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kreɪdld] [tʃaɪld] ?
Or the curve of an arm with its cradled child ?
或者 这 曲线 的 一个 手臂 和 它是 摇篮 孩子 ?

或者是一只手臂的弧线，怀里抱着孩子?

[wʌt] [wɪl] [ðæt] [læst] [dɑːn] [biː; bi] ?
What **will** **that** **last** **dawn** **be** **?**
什么 将要 那 最后的 黎明 是 ?

那最后的黎明将会是什么样子?

[ænd; ənd][gɑːd] , [wʌt] [wɪl] [gɑːd][biː; bi] ?
And **God** **,** **what** **will** **God** **be** **?**
和 上帝 , 什么 将要 上帝 是 ?

那么，上帝会是什么呢?

[ðə; ði] [pluːm] [ʌv; əv]['faɪər][ɔːr][ðə; ði][mɪst] - [spʌn] [ʃɪp] ,
The **plume** **of** **fire** **or** **the** **mist** **-** **spun** **ship** **,**
这 羽 的 火 或者 这 薄雾 - 旋转 船 ,

熊熊燃烧的火焰，或是迷雾缭绕的船只，

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [piːk] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪgnəl][stɑːr] ,
The **mountain** **peak** **with** **its** **signal** **star** **,**
这 山 顶峰 和 它是 信号 星星 ,

山峰上的信号星，

[ðə; ði][nest] [bloʊn] [waɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,
The **nest** **blown** **wide** **for** **the** **coming** **day** **,**
这 巢 吹 宽的 为了 这 未来 天 ,

鸟巢被吹得四处散开，为即将到来的一天做准备。

[ɔːr][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['pæʃənət] [ɑːrmz] ? . . .
Or **the** **child** **in** **the** **human** **passionate** **arms** **?** **.** **.** **.**
或者 这 孩子 在 这 人类 热情的 武器 ? . . .

还是被人类深情拥抱的孩子?

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [gɑːd] [wɪl] [biː; bi]
I **wonder** **what** **God** **will** **be**
我 想知道 什么 上帝 将要 是

我想知道上帝会是什么样子。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [siː] ! { - }
And **who** **shall** **see** **!** **{** **88** **}**
和 WHO 将 看 ! { - }

谁将亲眼目睹！{88}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

柳树花粉(Willow Pollen)
第4/4页

['i:v(ə)n][æz; əz] [hɪr]
EVEN **AS** **HERE**
甚至 作为 这里

即使在这里

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] ， —
This **is** **the** **end** **to** **which** **I** **come** **，** **—**
这 是 这 结尾 到 哪个 我 来 ， —

这就是我最终的归宿，——

[aɪ] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd] ['bju:ti] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] :
I **who** **have** **loved** **beauty** **all** **my** **days** **:**
我 WHO 有 喜爱 美丽 全部 我的 天 :

我，一个毕生热爱美的人:

[ðɪs] [gri:f] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃərd] ['flaʊərz] ，
This **grief** **of** **tortured** **flowers** **，**
这 悲伤 的 受折磨 花朵 ，

这是饱受折磨的花朵的悲伤，

[ðɪs] ['prɪzn] [bɑ:ks] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][men] ，
This **prison** **box** **devised** **by** **men** **，**
这 监狱 盒子 设计 经过 男人 ，

这个由男人设计的牢笼，

[ði:z] [neɪlz][ænd; ənd] [hæsp] [ænd; ənd] ['greɪvn] [pleɪts] ，
These **nails** **and** **hasps** **and** **graven** **plates** **，**
这些 指甲 和 搭扣 和 雕刻 盘子 ，

这些钉子、搭扣和雕刻的金属板，

[ðɪs] ['nærəʊ] [ru:m] ， [ði:z] ['kjʊriəs] [aɪz] ，
This **narrow** **room** **，** **these** **curious** **eyes** **，**
这 狭窄的 房间 ， 这些 好奇的 眼睛 ，

这间狭窄的房间，这些好奇的眼睛，

[ðɪs] [təulɪŋ] [bel] ，
This **tolling** **bell** **，**
这 收费 钟 ，

这声丧钟，

[ði:z] ['mʌmbld] [wɜ:rdz] [ˌmɪs'kɔ:ld] [ʌv; əv][gɑ:d] ，
These **mumbled** **words** **miscalled** **of** **God** **，**
这些 喃喃自语 字 误称 的 上帝 ，

这些喃喃自语的话语，被误称为上帝，

[ðɪs] ['bru:t(ə)l][stoʊn] ！
This **brutal** **stone** **！**
这 野蛮 石头 ！

这块残酷的石头！

[oʊ] ， ['ræðər] ， [lʌv] ，
O **，** **rather** **，** **Love** **，**
哦 ， 相当 ， 爱 ，

哦，或者说，爱

[leɪ] [ˌem ˈiː][ɑːn] [swiːt] - [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈsiːdər] ,
Lay me on sweet - burning cedar ,
莱 我 在 甜的 - 燃烧 雪松 ,

让我躺在燃烧着甜香的雪松木上，

[friː] , [ˈfreɪgrənt][wɪð; wɪθ] [ˈbiːdɪd] [pɪtʃ] [wer] [ðə; ði] [kliːn] [æks][kʌt] ,
Free , fragrant with beaded pitch where the clean axe cut ,
自由的 , 香 和 串珠 沥青 在哪里 这 干净的 斧头 切 ,

自由，斧刃干净利落的地方会渗出珠状沥青，散发着芬芳。

[wɪð; wɪθ] [fleɪm] [ðæt] [liːps] [frʌm; frəm] [ˈsɪŋɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʊd] [tuː; tə][maɪn] !
With flame that leaps from singing heart of wood to mine !
和 火焰 那 跳跃 从 歌唱 心 的 木头 到 矿 !

火焰从歌唱的木头之心跃向我的心！

[ðen] [kæst][ˌem ˈiː][æz; əz] [æʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwɪltɪd] [ˈkʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [hɪlz] ,
Then cast me as ash upon the quilted colors of the autumn hills ,
然后 投掷 我 作为 灰 之上 这 绗缝 颜色 的 这 秋天 丘陵 ,

然后把我化作灰烬，撒在秋日山峦斑斓的色彩中。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪl] [leɪs] [ʌv; əv][wɪnd]
And I shall be pale lace of wind
和 我 将 是 苍白 蕾丝 的 风

而我，将化作风中苍白的蕾丝。

[tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər][lɪps] , [jʊr; jər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] !
To kiss your lips , your eyes once more !
到 吻 你的 嘴唇 , 你的 眼睛 一次 更多的 !

再一次亲吻你的嘴唇，你的双眼！

[ɔːr] [struː] [ˌem ˈiː][ɑːn][ˈwɔːtər]
Or strew me on water
或者 胪 我 在 水

或者把我扔进水里

[tɪl] [aɪ] [noʊ] [əˈgen] [ɪts] [ˈslɪpɪŋ] [hændz][ʌv; əv] [driːm] ,
Till I know again its slipping hands of dream ,
直到 我 知道 再次 它是 滑倒 双手 的 梦 ,

直到我再次感受到梦境滑落的魔力，

[ænd; ənd] [siː] [ɪts][ˈgoʊldən] [diːp] [ʌv; əv][sænd] [ˈʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməriz] ,
And see its golden deep of sand shadowed with memories ,
和 看 它是 金的 深的 的 沙 阴影 和 回忆 ,

看看那片金色的沙滩，上面满是回忆的阴影。

[ænd; ənd] [fiːl] [ɪts] [ˈkreɪdlɪŋ] [tʌtʃ] [sɔːft][æz; əz][jʊr; jər] [ˈmuːvɪŋ] [brest]
And feel its cradling touch soft as your moving breast
和 感觉 它是 摇篮 触碰 柔软的 作为 你的 移动 胸部

感受它如你颤动的乳房般柔软的拥抱

[ɪn] [ˈkloʊsnəs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ! { - }
In closeness beyond the reach of words ! { 89 }
在 亲近 超过 这 抵达 的 字 ! { - }

亲密无间，言语无法表达！{89}

[ɔːr] [tɔːs] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər]
Or toss me as a feather
或者 折腾 我 作为 一个 羽毛

或者像扔羽毛一样把我扔掉。

[tuː; tə][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃepərd] [muːn] [ænd; ənd] [flɑːk] [ʌv; əv][stɑːrz]
To some little shepherd moon and flock of stars
到 一些 小的 牧羊人 月亮 和 群 的 明星

致某位小牧羊人，月亮和群星

[wer] , [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] - ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] ['aʊərz]
Where , in the slow - rolling of prodigious hours
在哪里 , 在 这 慢的 - 滚动 的 惊人 小时

在漫长岁月的缓慢流逝中，

[raʊnd] [ðə; ði] [bloʊn] [krʌst] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] ,
Round the blown crust of other worlds ,
圆形的 这 吹 地壳 的 其他 世界 ,

围绕着其他世界被吹散的地壳，

[speɪs] [bɪ'jɑːnd] [speɪs] ,
Space beyond space ,
空间 超过 空间 ,

超越空间的空间，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] , — ['iːv(ə)n][æz; əz] [hɪr] ! { - }
I shall find you , — even as here ! { 90 }
我 将 寻找 你 , — 甚至 作为 这里 ! { - }

我一定会找到你，——就像在这里一样！{90}

[ə'gen] ?
AGAIN ?
再次 ?

再次?

[tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ɑːn] [leɪk] [ʃæm'plein]
To my Home on Lake Champlain
到 我的 家 在 湖 尚普兰

致我在尚普兰湖畔的家

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?
Shall I come again ?
将 我 来 再次 ?

我还要再来吗?

[ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [riːdz] ,
Again to see the reeds ,
再次 到 看 这 芦苇 ,

再次去看芦苇，

['jɛloʊɪŋ] [naʊ] ?
Yellowing now ?
黄化 现在 ?

现在开始泛黄了吗?

“ [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] !
“ Bye and bye !
“ 再见 和 再见 !

“再见！”

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] !
Bye and bye !
再见 和 再见 !

再见!

” [leɪk] ['rʌʃɪz] [kraɪ] .
” Lake rushes cry .
” 湖 冲刺 哭 .

“湖水奔涌哭泣。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ə'gen]
Shall I come again
将 我 来 再次

我还会再来吗?

[tuː; tə] [ðiːz] ['wɪloʊ] [liːvz]
To these willow leaves
到 这些 柳 树叶

致这些柳叶

['fɔːlɪŋ] [naʊ] ?
Falling now ?
坠落 现在 ?

现在开始下跌了吗?

[ðer; ðər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [briːf] !
Their joy was brief !
他们的 喜悦 曾是 简短的 !

他们的喜悦转瞬即逝!

[ðə; ði] ['wɪloʊ] [liːf]
The willow leaf
这 柳 叶子

柳叶

[noʊz] [griːf] .
Knows grief .
知道 悲伤 .

懂得悲伤。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [briːð] [ə'gen]
Shall I breathe again
将 我 呼吸 再次

我还能再次呼吸吗?

[greɪ] ['bɔːlsəm] ['drɪpɪŋ] ['æmbər]
Gray balsam dripping amber
灰色的 香脂 滴落 琥珀色

灰香脂滴落琥珀色

[ɑːn][ðə; ði] [moʊld] ?
On the mould ?
在 这 模具 ?

在模具上?

[wʌt] [noʊz] [ðə; ði] [jɪr]
What knows the year
什么 知道 这 年

谁知道年份

[ʌv; əv] ['eni] [fɪr] , —
Of any fear , —
的 任何 害怕 , —

任何恐惧，——

[ʌv; əv] ['eni] ['æmbər][ter; tɪ(ə)r] !
Of any amber tear !
的 任何 琥珀色 撕 !

任何琥珀色的眼泪!

[sep'tembər] - , - .
September 27 , 1920 .
九月 - , - .

1920年9月27日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神